

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 98 (1985)

**Rubrik:** Lungatg  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Lungatg



# In semperviva: Las emprovas d'unificaziun dils idioms romontschs<sup>1</sup>

da Alexi Decurtins

## I Introducziun e finamira

### 1. *Introducziun*

Avon zatgei onns han quater gardists dalla Guardia svizra a Ruma pre-stau lur engirament, per l'emprema gada per romontsch.<sup>2</sup> In stroli da ma-seinas ha spert commentau schend: «Speronza han ei fatg quei per 'Rumantsch Grischun', gliez fuss stau in pegliasis per la Ligia Romontscha.» La rebattida ei stada secca. «Quei fuss stau danvonz; igl ei gie stau mo quater Sursilvans che han engirau.»

Cun quella anecdota da nos dis essan nus enamiez la problematica, che sefa e ch'ei sefatga dapi tschentaners denter ils idioms ed ina untgida viers ina fuorma da romontsch cumineivla. Zanua en miu votum da discussiun el ravugl dalla radunanza generala dalla LR, «L'idea d'avischinaziun», hai jeu detg ch'ei «*pari bunamein dad esser ina lescha dalla natira, che quei che ha il medem origin, mo ch'ei zavrau, spatitschau e spargliau, hagi la tendenza da s'unir encunter tuttas difficultads*».<sup>3</sup> La constataziun savess derivar ord la trucca scholastica, ch'ins ha fultschiu a nus cun pulit quita duront ils

<sup>1</sup> La presenta contribuziun sebasa sin in referat salvaus a caschun dil Cuors da 'Rumantsch Grischun' a Savognin dils 8 d'uost 1983. La dicziun ei mantenida. Midadas ein vegnidas fatgas tscheu e leu per facilitar la lectura e concentrar il concept. Las scursanidas bibliograficas sedrezzan per part tenor il sistem dil *Dicziunari Rumantsch Grischun* (vol. 5, XIV ss.). Citats romontschs da Spescha ein adattai per la letga alla scripziun moderna.

<sup>2</sup> *Gasetta Romontscha* 1983, 10, 5, 1.4: 27 *novs gardists svizzers a Ruma. Per l'emprema gada: sarament en lungatg romontsch.*

<sup>3</sup> *Ischi sem.* 67 (1982), 18 resp. 21.

onns da gimnasi, ed jeu sai buca da dir, condanavon ch'ella po tener petg sil plaun d'autras vestas filosoficas. Mo cun risguard al romontsch, ni meglier detg ad ina schientscha e cunsenzia romontsch carschenta, se-cunfa ella dètg bein.

### *Dil 16avel al 19avel tschentaner*

Cu ils emprems auturs entscheivan a scriver (Travers, Bifrun, Champel, Bonifaci, Gabriel, Alig) fan els quei, tgi pli sistematicamein, tgi cun meins gronda consequenza, en ina fuorma da coinè, en ina foscha da lungatg supradialectala, valeivla per ina gruppaziun da dialects: putèr, vallader, tumliastgin (sutsilvan), sursilvan (Foppa), sursilvan (Lumnezia). Lur lungatg penda quasi adina denter dialect local e fuorma regiunala. Mo ei fuss malmaneivel da vuler identificar Travers cul dialect da Zuoz, Bifrun cun quel da Samedan, Champel cun Susch, Bonifaci cun Farschno/Scharons, Gabriel cun Flem/Glion ed Alig cun Vrin. Anzi, tier certins ei la spetga tuttavia allerta che lur lungatg savessi valer per in intschess pli grond, surregiunal.

Tier Bifrun, cunzun sch'ins considerescha il vast flad e patratg dalla prefaziun, ha quei per franc valiu per las duas Engiadinas.<sup>4</sup> In exempl: Ils caputschins, arrivai suenter 1620 cun fiug e spada en Val Sut, vesan in'emprema incumbensa lien da rimnar il pli spert pusseivel ils exemplars dils cudischs heretics e cunzun dil Niev Testament da Bifrun e da substituir els cun cudischs d'autra tempra.<sup>5</sup>

En las prefaziuns da Bonifaci respectivamein da Jecklin/Dominicus han ins l'impressiun ch'il sereferir sco lungatg alla «*viglia et naturala romunsch da Cuiria*» seigi sco in antic resun dil romontsch en general, sesviluppaus en la Rezia curiensa, cun Cuera sco center e cun la retrotiara naturala dalla Val dil Rein e dalla Tumliasca.<sup>6</sup>

A Gabriel ed Alig reussescha ei silmeins nominalmein da dar al lungatg ina dimensiun historica e politica, numnadamein sur la denominaziun «*Lungaig da la Ligia Grischa*».<sup>7</sup> Quei lungatg dueva haver cuors egl

<sup>4</sup> J. BIFRUN, *Neues Testament 1560*, Introd. XVII ss. *Alla christiauna giuventuna d'Agnedina*.

<sup>5</sup> A. DECURTINS, *Contributo italiano alla letteratura romancia*, en: *Cefastus A. 48°/49° gennaio-dicembre 1972-73*, 76 e n. 1 (Scurs.: DECURTINS, *Contributo*).

<sup>6</sup> D. BONIFACI, *Catechismus 1601*, Introd. IV e VI.

<sup>7</sup> Par. *Consolazion*, ed. crit. II, 37: *Lungaig de Ligia Grischa*.

intschess romontsch dalla Ligia Grischa (Surselva, Sutselva/Plaun, Schons). E cun certas resalvas ei quei era severificau tschentaners alla liunga. Igl ei stau la pli gronda unitad, contonschida zacu el romontsch, ed ins sa mo deplorar ch'ella ei veginida sgurdinada pli tard. Ina dallas raschuns persuenter, la pli impurtonta tenor miu giudicar, ei stada quella ch'ina gronda part digl intschess ha buca aviert la scola da num al romontsch.<sup>8</sup>

Pertgei ha ei buca dau en auters loghens unitads da lungatg da scartira pli grondas? Sco las Engiadinas muossan ei la risposta buc adina aschi leva. Leu existevan strusch divergenzas confessiunalas e politicas. Perencunter formava Puntota in cunfin dialectal ualti marcant, e carteivel fuva la situaziun socio-economica sura e sut quei cunfin magari differenta. Enzatgei sco ina voluntad «etnodemarcativa», in pugn da vesta «nus essan nus», resorta da quei che Champel (ed auters) di e fa.<sup>9</sup>

En las valladas dils dus Reins han ins la perschuaision che las posiziuns confessiunalas seigien stadas pli fermas che quellas da puntili idomatic. Ellas han perinaga buca lubiu in lungatg da scartira dil tuttafatg identic, mo era buc impidiu in tal a liunga vesta (par. sutgart II,2 *Viers il lungatg da fusiun*).

La polaridad adina latenta denter dialects ed idiom, denter idiom ed unitad linguistica pli gronda, disturba duront ils emprems tschentaners buca carstgaun. In'egliada en las veglias Consolaziuns cumprova che texts ord las pli differentas regiuns vischinavan in cun l'auter senza las minimas difficultads. Silpli ch'in u l'auter d'ordeifer haveva brëgia cul schischuri ortografic ed idiomatic (Da Sale).<sup>10</sup> Cun la viulta dil 18avel al 19avel tschentaner semida quei denton da rudien.

### *La viulta*

Las veglias structuras politicas ed administrativas dallas Ligias, carschidas e sviluppadas sigl agen e pigl agen sulom, fuvan sin smarschir. Cheu vessan cloms ed appels alla Luci Gabriel (*Ilg Chiet d'ils Grischuns*) mun-

<sup>8</sup> A. SARTORIUS, *Germanisierung* 456.

<sup>9</sup> D. CHAMPEL, *Psalms* 1562, Introd. XX.

<sup>10</sup> F. da SALE, *Fundamenti* 1729, 2: *Insegna all'Italiano il parlare romancio, e perche questo varia ad ogni variar di clima non solo, mà anche al variare d'ogni terra, d'ogni contrata, d'ogni capo, si nel parlare, come, e molto più nello scrivere . . .*

tau pauc pli e destadau buc'olma.<sup>11</sup> Ils Grischs stuevan bugen u nuidis secumadar d'entrar en la Confederaziun. Ina situaziun resch nova se presenta, ch'ensiara temas e speronzas, mo a mintga cass che metta en discussiun l'identitat grischuna e cunzun quella romontscha, lu aunc relativamein ferma, mo era quella taliana.<sup>12</sup> Negin dubi ch'ei nescha suenter biaras difficultads ina idea en nova perspectiva: l'idea naziunala svizra, quei vul dir l'emprova da buglir il stadi federativ plaun alla gad in esser.

E cheu se presenta ord vesta grischuna ina damonda: *San ins duvrar il romontsch (heterogen) sco vehichel per rinforzar e promover l'integrazion?*<sup>13</sup> Igl ei buca da smarvigliar ch'ei dat ina crisa dil romontsch ch'ei a nus auters strusch pli enconuschenta scossa. Schizun ils patriots, adherents dalla nova avertura politica, che plaidan en tuts risguards pil progress, ein nuotzun d'accord tgei pigliar a mauns.

Scadin cass sefa in cumpurtament ed ina vusch valer: la pretensiun da sragischar il pli spert pusseivel il romontsch, sinaquei ch'ei mondi pli tgunsch e pli svelt d'anflar la via svizra.<sup>14</sup> En quest liug savein nus buca persequitar, tgei consequenzas che quella opiniun ha giu. Mo ton ei franc che la forza d'inerzia dil pievel cumin, la malaveglia enviers midadas precipitadas, ha salvau per dabia ch'il crap ei lu buca vegnius pli fetg en rocla a disfavur dil romontsch.

Da l'autra vart dat ei era promoturs progressists dil romontsch, da quels che vesan buca in conflict denter il Grischun pluriling e l'aventura svizra. Els han buca tema da seconfruntar cun la nova damonda e sesprovan schizun da passar alla cunterattacca (Conrad, Carisch).<sup>15</sup>

Cun tut quellas propostas e ponderaziuns eis ei capeivel ch'il basegns d'in lungatg da scartira uniu vegn resentius cunzun da glieud d'ordeifer. In Talian va aschi lunsch ch'el deplorescha ch'ins hagi buca

<sup>11</sup> C. DECURTINS, *Crestomazia*, vol. 1, 70.

<sup>12</sup> R. O. TÖNJACHEN, *La fundaziun dal chantun e sias consequenzas pel rumantsch*, en: *Chalender ladin* 45 (1955), 32–40, plinavon 46 (1956), 22–27.

<sup>13</sup> M. CONRADI, *Taschenwörterbuch der romanisch-deutschen Sprache*. Zürich 1823, IX.

<sup>14</sup> Jahresbericht des evang. Schulvereins 1828/29, 53: *Ist es wünschbar und aus welchen Gründen, auf allmähliche Ausrottung der romanischen Sprache in unserem Kanton zu denken?* – Plina von J. M. TREPP, Heinrich Bansi, en: *Jahresbericht Hist.-Antiqu. Ges. Graubünden*, Jhrg. 37 (1907), 207: [H. Bansi] *Ich wünschte nichts lebhafter . . . dass dieser Gegenstand doch endlich einmal in Betracht gezogen und durch das Band einer einzigen Sprache das Bündnerland enger aneinander gezogen würde und mehr Einheit gewonne.*

<sup>15</sup> A. DECURTINS, *Das Rätoromanische und die Sprachforschung*, en: *Vox Romanica*, vol. 23/2 (1965), 287.

decretau a siu temps il romontsch sco lungatg svizzer insumma.<sup>16</sup> La raschun ei da sia vesta anora perschadenta. Il romontsch ei il sulet lungatg svizzer senza impact egl jester. Cun lungatgs che han lur punct da gravitaziun ordeifer ils cunfins svizzers: Tiaratudestga, Frontscha, Italia, seigi ina naziun svizra la finala buca pusseivla. Cheu sefa valer l'idea: in pievel, ina naziun, in lungatg.

## 2. *Finamira*

Cun quei ei il punct contonschius, nua ch'ils sforzs per propi d'arrivar ad in resultat u d'anflar ina sligiaziun entscheivan. Quels tucca ei da presentar e d'analisar, e quei buca suandond mintga detagl, mobein fagend resortir:

- a) Las ideas clav, ils patratgs principals che han muentau e dirigiu l'emprova d'unificaziun
- b) La tempra generala dil sistem proponiu
- c) La recepziun (accoglientscha), l'untgida sin vias meins maluardadas u la refusaziun vera e propria.

Sclarir stuess ins la finala la damonda, schebein la constataziun «*Historia docet*» ha sia muntada, q.v.d., schebein ils experiments dil vargau cuntegnan garnins da verdad che pon esser per nus d'interess. Quellas conclusiuns u doctrinas ein buca da rufidar en connex cun il problematsch dil 'Rumantsch Grischun' sin meisa. Els vegls catechissembs romontschs serepeta savens il plaid «duspeta/dispetta». In tierm che arriva zanua damaneivel dalla dialectica, la cusseida critica. En nies cass vul quei bein dir: *pesentar e problematisar manedlamein il pro e contra ch'ina aventure sco quella dil 'Rumantsch Grischun' cumporta.*

<sup>16</sup> A. DECURTINS, *Contributo 84*.

## II Las emprovas d'unificaziun

### 1. *Placi à Spescha e ses sforz<sup>17</sup>* *En la glisch dil sclariment*

Il temps dil sclariment (las lavurs vid l'Enciclopedia franzosa) e la Revoluziun franzosa han muntau a siu temps pigl entir mund in tierm decisiv en divers graus. Quei ei ina verdad da mintgadi. Ina vart ei stada quella che las veglias structuras monarchicas ed aristocratas ein vegnidas sfrac-cadas per far plaz la finala alla burghesia. La societad franzosa sco emprema vegn en risvulta, obtegn, cun fanfaras sco la Marseillaise e cun enzennas sco la tricolora, sias miras aunc lontanas: libertad, egalidad, fraternitad. Sil plau cultural vuleva quei bein dir: *in lungatg sco mied da comunicazun che lubeva da derasar las ideas e la cultura ulivamein*. Retschercas che l'administraziun franzosa ha giu fatg a siu temps han revelau ch'ins fuva lu en Frontscha lunsch da quella finamira. Ils ideals dall'Academia e pli tard dils illuminists havevan mo pigliau la surfatscha. La structura provinziala dalla Frontscha fuva lu extrema, pronunziada era la differenziaziun dialectala, ed il cumpurtament enviers il franzos sco lungatg da scartira nuotzun positivs ora sill'a tiara.<sup>18</sup>

Igl ei paradox che las ideas da democratizaziun fruntan el Grischun sin ina cuminanza che haveva gia realisau quellas ditg avon la Gronda Naziun. Mo las ideas arrivan en in mument da stauncladad, gest aunc a temps per ch'ins serecordi che tut quei ei buc aschi da nui. Per ton capesch'ins che la Rezia, la «pli veglia democrazia», selegra, anzi selauda ch'enzatgei semegliont seigi era reussiu alla Frontscha, gie ch'ella tracta cun la naziun la pli pussenta dil mund en in tun detschart ch'ins sa nuota qualificar da schenau u da mudest.<sup>19</sup>

<sup>17</sup> Par. leutier e pigl entir capitel I. MÜLLER, *Placidus Spescha (1752–1833)*. Desertina Verlag Disentis 1974, cunzun 83 ss. – A. DECURTINS, *Placi à Spescha ed il romontsch*, en: *Annales da la Società Retorumantscha*, vol. 78 (1974), 24–34.

<sup>18</sup> K. KREMNITZ, *Das Okzitanische. Sprachgeschichte und Soziologie*. Romanistische Arbeitshefte 23, 27. Tübingen 1981.

<sup>19</sup> A. DECURTINS, *La Suisse rhétoromane et la défense de sa latinité*. Editions universitaires Fribourg Suisse. Discours universitaires, nouvelle série no. 22 (1959), 118.

## *Il patratg dalla naziun romontscha*

Seigi sco ei vegli! Sco adherent enragischau franzos ei il conventional da Mustér, Placi à Spescha (1752–1833), igl emprem che sviluppescha il patratg dalla naziun romontscha, ni sco el di, dalla naziun grischuna.<sup>20</sup>

Cun quella idea dalla naziun catscha ei dis, pér dil mument ch'ins arriva da far penetrar ella el pievel cumin. E gliez ei pusseivel mo sur la via dalla scola, s'adressond alla giuventetgna grischuna. La nova orientaziun spirtala, il sesentir sco naziun, ni igl anflar siu esser en siu agen lungatg ed en si'atgna cultura, sto haver in punct da mira, in punct da referencia. Numnadamein: Sforzs cumineivels che sespleigan entuorn ina ponderaziun e reflexiun da tut quei che ha da far cul lungatg. La finamira per propi ei culs tiarms da Spescha la «*pusseivla renovaziun dil lungatg romontsch*», cun auters plaids, in dueigi «*renovar el ch'el ha il caracter d'in lungatg da litteratura cumina per la naziun grischuna*». Per el ei il «*Lungatg da litteratura*» nuot auter ch'il lungatg da scartira insumma. E quel ei il center, il cor.

«*La litteratura ei la scienzia fundamentala da tuttas caussas, e necessaria mein survarga ina naziun l'autra en scienzias e studis, mistregns ed inschigns, sch'ella survarga las otras enten fundament da sia litteratura.*»<sup>21</sup>

Leventar ina idea gesta e da tala purtada, ei ina caussa, far ch'ella daventi ina muneida cumina, la perschuasiun d'in e scadin, in'autra.

Ponderaziuns e per part observaziuns manedlas sur dil tema numnau fa Spescha el spazi dils onns che van da 1782–1820. Il giuven pader, che tuorna da Nossadunnaun en Surselva, suonda manifestamein muos-savias jasters, franzos ualti carteivel, aschia ch'el croda magari spert ella trapla, vulend realisar ses plans. Voltaire per semeglia fageva la proposta ch'ins duessi scriver sco ins plaidi. Cun quei fa el allusiu che scripziun e pronunzia dil franzos seigien sesburtgadas memia zun l'ina da l'autra. Applicau al romontsch, ni meglier detg al sursilvan, familiars a Spescha, munta quei denton pauc. Gest quei ei per part igl avantatg dils idioms romontschs che pronunzia e scripziun van dètg bein a prau ina cun l'autra.

<sup>20</sup> C. DECURTINS, *Crestomazia*, vol. 4, 671.

<sup>21</sup> *Ibid.* 671.

## *La reforma ortografica ed ortoepica ni igl «ABC-Alpin»*

Tonaton sefetga Spescha en ina emprema etappa en ina reforma ch'ins savess numnar *reforma ortografica ed ortoepica*, il schinumnau «ABC-Alpin». Pli fetg ch'el s'engascha en quella materia e pli differenziaus che siu sistem daventa. Entuorn 1800 cumpeglia el 29 enzennas, naven da 1805 32/33 respectiv 36 enzennas, nayen da 1809 40 enzennas. Il patratg central per quei smugl d'enzennas ei il sequent:

- La scripziun tradiziunala latina ei buca sufficienta per tschaffar scosauda ils tuns e suns retics
- La nova scripziun (u ortoepia), augmentada cun diember enzennas, lubescha da leger, scriver e capir senza difficultads tgei specia da romontsch che seigi.

Il sbagl da patratg schai en quei ch'el scumbeglia il postulat voltairan da semplificar la scripziun historica franzosa cun la situaziun particulara dils idioms romontschs. Siu appel ei pia nuot auter ch'ina frida el vit:

*«Ti pos esser dalla Cadi, Lumnezza, Foppa, Flem, Trin, dil Plaun, dalla Tumliasca, Sursaissa romontscha, da Schons, ne dalla Giadina, ne da nua che ti vul, prenda or digl arcun dalla litteratura las letras, e teia atgna vusch suenter tiu dialect, ne teia isonza, scriva leusuenter, e quels da lunsch, ed aunc pli tgunsch quels da tier vegnan quei entellir.»<sup>22</sup>*

Spescha ei pia dall'opiniun ch'ei basti pigl emprem da far ina remeitura ortografica/ortoepica per saver surmuntar las barrieras dialectalas ed idiomaticas romontschas e per saver cheutras era far pusseivel igl access a quels d'ordeifer.

### *In pass vinavon: La regularisazion dil lunatg*

In pass vinavon fa el cun ina secunda proposta. Cul «*lungatg da litteratura cumina per la naziun grischuna*» s'adressescha el als biars, al pievel cumin, cun la nova proposta sedrezza el als «*umens ed allas femnas litterai*», cun ina cultivaziun dil lungatg gia avanzada, mo che vulan penetrar aunc pli lunsch.<sup>23</sup>

<sup>22</sup> *Ibid.* 688 s.

<sup>23</sup> *Ibid.* 689.

En quella fasa ei la reforma ortografica senza dubi cumpigliada, ella se capescha dacheudenvi da sesezza. La nova proposta dat denton pli fetg en la direcziun d'in lungatg unificau. Quel selai realisar il pli tgunsch cun ina mesira che mintgin, che tscherca l'unitad, sto carteivel observar: *La regularisaziun dil lungatg*. Tier Spescha ha quei num:

«*Tut far regular per far il lungatg dalla litteratura grischuna regulars en favur dad umens litterai.*»<sup>24</sup>

Mo igl ei evident ch'el croda gest cun quella mesira els pli gronds embrugls. Sco tut quei ch'el interpren, cuntegn era siu sistem da regularisaziun aspects positivs: el abolescha la consonanza dubla, mo igl -ss- resta, ulivescha la declinaziun dils substantivs, mantegn il tschep, accentuaus u buc, promova ils pronomis nunaccentuai.

Cunzun tiels verbs entscheivan las pitgiras senza fin e misericordia. Co far cun ils verbs cun atgna conjugaziun, co regularisar quels apostels, co vegnir a frida culs temps cumponi sursilvans? In pugn da vesta che fuschregia da cantic en sia concepziun deriva neu dalla grammatica latina, quei v.d. da sias enconuschienschas da lezza. El surpren las pli di-versas noziuns grammaticalas, ch'el fa dretg per siu sistem, e cumpliche-scha aschiaunnecessaryamein, mo cun gronda stinadad sia emprova. Schegie ch'el ha ina certa enconuschienschafta dils auters idioms romontschs e ch'el problematischa mintgaton sin fundament d'ina tala cumparegliaziun, ei siu pigiament clars: il sursilvan dalla Cadi. Il mirar sur il claus ora ei per el mo in confess a bucca, buca ina realitat el sistem. Igl «ABC-Alpin» ha da far ton sco nuot cun in' emprova d'unificaziun dil romontsch, mo igl ei in organissem cun ina consistenza. Spescha ha scret ualti bia en ina u l'autra fuorma da quel. La buccada ch'el dat da ruir als «umens litterai» ei memia stantiva e buca da tuchegiar. Da-pertut nua ch'el arriva ella fletga cun ses problems, di el «*quei surscheien als sabis umens litterai*». E zanua di el, carteivel ein tuts leds da bandunar quei «taedius sistem».

Il cuntrari digl «ABC-Alpin» ha el strusch duvrau zacu da num la regularisaziun. Cun quei che lunschora la gronda part da quei ch'el ha ponderau e formulau ei restau manuscret, ein las consequenzas praticas stadas pli che mo mudestas.

<sup>24</sup> *Ibid.* 696.

### *Ideas restadas vivas*

Sil plaun ideologic ha Spescha denton muntau suenter Bifrun ina se-cunda gronda viulta el cumpurtament enviers il lungatg e quei:

- Cun scarplir én moda ualti perschadenta l'impurtonza dil lungatg insumma e dil lungatg matern en special
- Cun promover la cultivaziun cunscienta da quel partenent pronunzia, ortografia, stilistica
- Cun postular ina mudesta planisaziun dil lungatg (creaziun da plaids ed expressiuns)
- Cun veser els idioms romontschs in arcun da regiuvinaziun e da valurs cumplementaras
- Cun las emprovas fallidas, d'arrivar ad ina fuorma unificada da romontsch per basegns specifics (pils umens litterai), che pon es-ser in avis, co ins sa e duei buca proceder en quei risguard.

Quellas ideas cunzun ein restadas vivas, schegie en ina fuorma aunc zun fuostga; ellas ein daventadas in levon che ha influenzau buca pauc igl ulteriur decuors en quella damonda.

### *2. G.A. Bühler ed il lungatg da fusiun<sup>25</sup>*

#### *Midadas socialas e lungatg*

Denter G.A. Bühler (1825–1897) e Spescha ei ina entira generaziun. Bühler empunescha pia directamein vid la lingia da Spescha, schegie buca vid ses principis. El viva en in auter temps ed en otras circumstan-zias. Tier Spescha vegn igl impuls d'anoviars, da sia formaziun barocca ed humanistica, tut particolarmein dalla viulta illuministica franzosa. Tier Bühler ei quei pulit different. La situaziun socioculturala e sociolinguistica ei denton semidada.

- Ei vegn discutau, schebein il romontsch basti sco mied da com-municaziun pil moviment d'integraziu el ravugl dil stadi naziu-nal naschent (par. I, i *La viulta*).

<sup>25</sup> Davart G.A. Bühler par. G.C. MUOTH, *Professor Gion Antoni Bühler, 1825–1897*, en: Annalas 12, 323 ss. – Plinavon H. MORF, *Die sprachlichen Einheitsbestrebungen in der rätsischen Schweiz*. Bern 1888, 19 ss. – Morf fuva bein en mongia cun C. Decurtins. Perquei han ins era renfatschau ad el dad haver fatg in giudicat subjectiv e plitost en favur dils oppo-nents da Bühler. Par. II *Sursilvan* 1887, 51, 1.1.

- Las ideas d'in niev progress vegnan transmessas sur dus novs vials:
  - a) La scola. S'entelli ch'ei ha dau scolas e pusseivladads da scolazjun gia ditg avon il 19avel secul. Mo ei fuva scolas religiu-sas (ductrina) ni scolas privatas, el secund cass reservadas mo per paucs eligi. Dacheudenvi dat ei scolas popularas. Las vischnauncas seregheglian. Ils mieds da scola, aunc zun mu-des, vegnan procurai pigl emprem d'uniuns da scola da tem-pra confessiunala.<sup>26</sup>
  - b) La pressa. Ord la vesta dad oz tuna quei podà empau da sur-fatg. Mo ins astga buca emblidar: dapi 1836 dat ei strusch in cal partenent la publicaziun e derasaziun da gasettas romon-tschas. Che quellas han giu lur resun e lur significaziun ei gnanc dubi. Enzatgei auter san ins strusch s'imaginar. La perseveronza enten publicar gasettas romontschas duront pli ch'in tschentaner e miez ei caparra persuenter.<sup>27</sup>

### *Viriveri linguistic*

Ei basta dad arver in pèr dils emprems cudaschs da lectura per veser e constatar ch'il scriver (ortografia) ei bunamein aschi differents sco ils auturs u cumpilaturs dils cudaschs. Inagada ch'il Cantun surpren l'incumbensa d'edir ils mezs d'instrucziun vegn el franc e guess a resentir il duer da tagliar quellas carschientschas selvatgas.

En connex cun las gasettas san ins dir il medem. Cun lur messadi politic u ideologic vulan ellas contonscher ils pli biars lecturs pusseivels. Ditg e liung contonschan ellas buca quella finamira. Quei ei bein la raschun ch'ils fegls jamnils u bi-jamnils queschan mintgamai relativamein spert e sebrattan cun auters. Ils inserats per propri cun miras commerciales u da reclama giogan aunc ina pintga rolla. Pli impurtonta ei perencun-

<sup>26</sup> G. DEPLAZES, *Geschichte der sprachlichen Schulbücher im romanischen Rheingebiet*. Arbeiten zur Psychologie, Pädagogik und Heilpädagogik. Caritas-Verlag Luzern, 1949, cunzun 19 ss.

<sup>27</sup> J. CANDREIA, *Die romanische und italienische Journalistik in Graubünden*. Separat da: Die Schweizer Presse. Bern 1896, 52 s. – Plinavon G. GADOLA, *Historia della schurnalistica sursilvana 1836–1928*, 49–192. Gadola fa oravontut attent ad in artechel dil Romonsch 1850, 14–22 «*Observaziuns sur nossa Romonsch*» e manegia che quei concept cuntegni gia las ideas da fusiu da Bühler.

ter la part dil «Fegl ufficial» (Annunzias da scussiun, cloms da quen, sentenzias da dertgira, annunzias d'animals piars eav.).

### *Basegns didactics e metodics*

A quels novs basegns pratics da tempra generala (scola, schurnalistica) s'aschuntan auters ch'ins savess numnar personals u d'orientaziun metodica e didactica. Mintgin che cumpartga lecziuns sil plaun dalla scola media u dall'universitad sa, con vess ch'ei va d'instruir romontsch, dadas las premissas las pli differentas digl auditori.

Bühler ei in dils emprems che vegn confruntaus cun quella damonda. Dapi 1859 eis el duront 38 onns moderatur ed instructur dalla metodica al Seminari scolastic. In cert temps dat el tudestg per scolars romontschs e talians, pia ina instrucziun metodicamein appropriada. Dapi 1867 instruescha el romontsch als seminarists digl intschess dils Reins e dall'Alvra e Gelgia. Sin quei terren sepresentava gnanc tgisà ina vart dil problem, che Spescha haveva cartiu da surmuntar cun siu niev lungatg litteral (fasa I), cun ina specia da tric ortografic ed ortoepic: Co instruir per romontsch dueivlamein scolars dalla Cadi, Foppa, Lumnezia, dil Plaun, dalla Tumliasca, Muntogna, da Schons e Surmir?

Cun auters plaids: Amiez il 19avel tschentaner s'annunzian in bien-ton arguments che fan patertgar sur dil lungatg.

### *La pressa in ferment decisiv*

En quest liug stuess ins saver far in excuors en la schurnalistica dil temps per far capir ch'ella ei stada in ferment decisiv. Mo ton seigi allegau: Las gasettas vegnan buca mo screttas per romontsch, ellas sesprovan era da definir adina puspei il perco e percum, oravontut lur cumpurtament en vesta a scripziuns variontas ed a differents idioms.

Ins sa distinguere duas tenutas: la tradiziunala che plaida ord la posiziun dil ferm cun ina gronda toleranza per autras modas e manieras da scriver, mo cun ina aversiun decidida enviers experimènts da surengiu, encunter, sco ellas vegnan numnadas, las tgigiaderas filologicas.<sup>28</sup>

<sup>28</sup> *La Ligia Grischa 1868*, 1, 1.2. Igl artechel ei da B. Arpagaus.

In'autra tenuta ei quella progressiva, aviarta. Ella problematisescha partenent fatgs d'agricultura, selvicultura, scolaresser, politica e religiun e logicamein era concernent il lungatg. Igl ei capeivel ch'il patratg d'unir e buglir ils idioms anfla gest en quei humus in terren favoreivel. Ed igl ei era buca da smarvigliar che quei patratg fuola via cunzun en fegls da tempra liberal-conservativa.

Ils gassettists da quella lingia ein d'anflar a Cuera. Quei ha da far cun il status dils redacturs (politica, administraziun, scolas medias) u cun las redacziuns e stampas.

Aschia frunta il vischin da Domat, G.A. Bühler, sez strusch motivaus politicamein, en in cerchel iniziativ, cun ideas, mo ch'ei sin ina da piarder plaun allaga sia pussonza. Per numnar mo in pèr nums da ses contuorns: igl advocat-poet Geli Caduff, ils professers Gieri Nuth e Geli Sgier ed il schurnalist e scribent Alexander Balletta.

Cun quels ed auters ensemens lavura Bühler vid la gasetta «Il Grischun», che cumpara naven da 1856–1859, respectiv da 1859–1865, e che cuntinuescha en grada lingia cun la «Ligia Grischa» (1865–1873).

In cuort passadi muossa ch'il «Grischun» ha sia atgna perspectiva arisguard il lungatg.

«*Al studi ed alla cultivaziun dil lungatg romonsch vegn il 'Grischun' a favorir speciala attenziun. Ses correspondents vegnan a scriver en lur agiens dialects per cheutras dar caschun als amitgs dil lungatg romonsch, de studiar quel en sias diversas fuormas. Sin quella moda sperescha ins de pleun e pleun arrivar tier ina uniu, tier in lungatg litteral.*»<sup>29</sup>

Lien ei cuntenius il patratg d'unificaziun en duas etappas: enconuschiantscha dils idioms e cheutras la via all'avischinaziun e la finala alla fusiun da quels.

In tierm decisiv ei senz'auter igl onn 1863. Lu ein ils umens dalla gasetta «Il Grischun» seconsultai, *co vegnir en agid «a nos romansch» arisguard sia cultivaziun e conservaziun ed era co acquistar agli ils dretgs, ils quals «las otras linguas del cantun» han, insumma «da far valer ses inalienavels dretgs nazionals».*<sup>30</sup>

Els passan all'acziun. Il schaner 1863 cumpara el «Grischun» l'inviaziun als Romontschs dalla capitala. Ils 8 da fevrer seradunan quels e

<sup>29</sup> *Il Grischun* 1859, 1, 2.1.

<sup>30</sup> *Annalas* 1,4 (G.A. Bühler, par. sutgart n. 31).

discuteschan da maniera animada. Cunzun Gieri Nuth – che svanescha pli tard dalla scena – ha ina intervenziun zun impressiunonta. Gie ei para a mi che sia contribuziun sco «ideolog» dil moviment d'unificaziun seigi vegrada sutestimada. Ils 1 da mars 1863 vegn la Societad Rhaeto-romana fundada ed obtegn ses emprems statuts. La mira d'unificaziun ei enconuscentamein lien ina centrala.<sup>31</sup>

### *Viers il lungatg da fusiun*

Ferton che la politica haveva giu da far ton sco nuot cun las emprovas da Spescha, eis ella ussa tuttenina allerta. Il Cantun sesprova da survegnir entamaun la scola. Mo el fa persenn che quei ei in fier cauld e sepertgira da riscar experiments tumprivs.

Igl onn 1866 dueva la bibla protestanta, che fuva stada tschentaners alla liunga sil medem pei da lungatg, vegrir restampada. Quei ei stau il motiv ch'ins ha dilucidau en ina conferenza dils 6 da settember a Rehanau, schebein ei fussi buca d'engrau d'anflar ina sligiaziun en vesta allas diversas scripziuns renanas. Sin fundament dalla discussiun e da certas directivas stabilidas s'adressescha ella al Cussegl d'educaziun cun la supplica da vuler adattar las normas eruidas pils cudsichs da scola. Il Cussegl d'educaziun renviescha il medem onn las propostas, allegond ch'ina tala viulta pregiudicheschi ina uniun dalla Surselva cun l'Engiadina forsa per adina, essend la part transalpina perinaga sclaussa dalla discussiun.<sup>32</sup>

Schebein quei ei stau in giavisch real e verdeivel, ni mo ina stgisa per untgir scadin scarpetsch, ei grev da dir. A mintga cass eis ei l'emprema e tochen oz la davosa gada ch'il Cantun sez entras sia instituziun specifica intunescha l'unificaziun. Havess el lu reteniu u retardau ils sforzs da Bühler e da ses adherents ed animau a medem temps l'Engiadina da s'alliar, tgisà sch'il resultat fuss buca staus pli positivs!

Aschia han ils «fusiunists» cuntuau per atgna iniziativa e resca ed han salvau ils 28 da mars 1867 a Rehanau la secunda conferenza, quella gada sur il rom confessiunal ora.

<sup>31</sup> Par. G.A. BÜHLER, *Notizias historicas sur l'origin della Societad Rhaeto-romana*, en: *Annalas* 1 (1886), 4.

<sup>32</sup> *Ibid.* 16 s.

### *Concept e vias da realisaziun<sup>33</sup>*

A Rehanau presenta Bühler il concept da siu lungatg da fusiun che nus vulein buca descriver en detagl. Ils principis generals indicheschan dètg bein l'orientaziun:

«Il lungatg retoromontsch ei «fegl» dil latin e parentaus culs auters lungatgs romans. Perquei duei sia ortografia e grammatica prender special risguard:

- a) Sin l'etimologia
- b) Sin l'analogia culs auters lungatgs romans. Ed en cass dubius:
- c) Sin l'eufonia».

Cun realisar quels principis generals, oravontut il retuorn frequent all'etimologia, arriva Bühler ad ina reit da valurs, nua che la cumpONENTA sursilvana ha ina predominanza evidenta en scadin cass sil plaun ortografic e fonetic (*maun, caussa, catschar, avertamein, plein, prudent, monument, sera, saver, gaglina, gargatta*). Ni per exemplificar cun ina enzenna. Pil sun *palatal setegn el strictamein vid l'enzenna sursilvana tg cun pintgas excepziuns (çierp)*.

Concessiuns alla part transalpina fa el oravontut sur il bloc morfolologic e sur il scazi da plaids. El reintegrescha las fuormas dils pronoms nunaccentuai e dil perfect historic, omisdus camps denton ord l'optica dil vegl sursilvan. El introducescha il futur sintetic. El daventa pli e pli aviarts a variaziuns dil scazi da plaids ch'el aschunta en parentesa.

Abstrahau da quei ch'ina emprova d'unificaziun sto esser ponderala e preparada aschia, ch'ins sa buca confunder ella ad egl vesent, eis ei necessari ch'ins hagi persuenter mezs e vias d'intermediaziun. *Co vul ins far penetrar in tal lungatg senza tschaffar passivamein u activamein silmeins ina gronda part dils purtaders e plidaders dil lungatg?*

Han quels mezs muncau a Spescha, sche stavan els a disposiziun en ina certa mesira a Bühler. En teoria haveva el treis vias aviartas:

- Entras sia activitat sco redactur dil «Grischun» e dalla «Ligia Grischa». – Quella via, la pli directa, drova el mo schenadamein e cun reserva. Ses amitgs e collaboraturs lain el en perfetg.
- Sco docent da romontsch alla Scola cantunala havess el giu la pusseivladad d'influenzar ses scolars e da motivar els per l'idea.

<sup>33</sup> G.A. BÜHLER, *Proposiziuns per l'Uniuun dils dialects rhätoromonschs*, en: *Il Novellist, in fegl periodic per las familias romonschas 1* (1867), 103, cunzun 105 ss.

Cun tuttas renfatschas ch'ins ha giu fatg ad el, para ei buca ch'el hagi fatg quei en moda fetg intensiva.

- In meglier sulom havess el giu cun sia activitat litterara. La revista «Il Novellist», in fegl periodic per las famiglias romontschas, duei a medem temps cun siu cuntegn informativ e divertent far propaganda per la fusiun. Il lungatg da fusiun scriva mo Bühler en sias novellas da tempra aventurusa-postromantica.

*Litteratura sco vehichel per las emprovas d'unificaziun, quei ei in cavazzin ch'ei vala la peina da retener.* Cungiu scosauda san ins far talien era per tschaveras empau pli stantivas.

### *Tradiziun encunter novaziun*

Sch'ins mira pli stagn, ston ins constatar che Bühler resta, cun tut ils avantatgs d'in niev clima, in cumbattant isolau. Ei dat in pèr facturs che han la finala fatg ir a smerscha igl entir project senza remischun.

Quei ei per l'ina quei ch'ins savess numnar «Tradiziun encunter novaziun». Dapi ils onns 1830/40 existevan divers cudschs da scola dils idioms principals. Plinavon gassetas, calenders, cudschs d'istoria ed historiettas. Disaus vid quella litteratura e vid la scripziun, sesmarvigliava il pievel daveras empau dallas novas fuormas e forsa aunc pli fetg da novs plaids.

Per l'autra dava ei ina emprema mudesta atgna flurizun litterara. E quei ei, sco ins sa, adina ina specia da consecraziun.

L'Engiadina, lu representada senza discussiun dall'Engiadina'aulta, stava davos aura e viveva da siu niebel vargau cultural-romontsch. Mistral Zaccarias Pallioppi haveva scret 1857 sia «Ortografia ed ortoepia» e francau per stabel ils fatgs grammaticals da quei idiom (cun ferma peisa sin la vart italianisonta). L'idea bühleriana ha giu ell'Engiadina – cun pintgas excepziuns – ton sco negin resun.

En Surselva haveva P. Baseli Carigiet publicau 1858 sia «Ortografia speculativa ramonscha» e procurau in muossavia grammatical silmeins alla scola claustral e ad ina part dils scolasts catolics. Carigiet daventa in dils pli endinai adversaris dil lungatg da fusiun, ni sco el numna «dil lungatg bastardau dil Plaun». Professer Placi Condrau, inspectur da scola dalla Cadi, haveva publicau 1857 il «Cudisch instructiv per las scolas catolicas», in cudisch da lectura che vegneva duvraus stediamein. Ina situaziun pia buca fetg buna per novs experiments linguistics.

Las davosas decisiuns crodan denton sin il plaun cultur-politic.

Bühler era s'embarcaus manifestamein sin la faulsa nav. Cul naufragi dil bastiment liberal-conservativ sfundran era ses cussadents. Cul «Grischun» e cun la «Ligia Grischa» era la «nova» concepziun linguistica che quellas gasettas havevan gidau a preparar e propagar.

En connex cun la scola, che havess saviu significar in agid, semantan era schiglioc nibels che preannunzian stempraus. Il cuntegn, la tenuta, la morala dils cudischs da scola, veggan pli e pli en mira e programmeschan gia ordavon il conflict cun la Regenza. Las sbarradas pervia dil lungatg da fusiu ein mo sco in mular las spadas.

20 onns suenter sia partenza survegn il lungatg da fusiu el Cussegl grond in epilog, ni sch'ins vul ina davosa frida da grazia cun il plaid da Caspar Decurtins (1887).<sup>34</sup>

### *Resultats positivs*

Ei fuss in quen falliu, sch'ins cartess che las emprovas da Bühler e da ses amitgs seigien idas totalmein per traviers.

- Sco Spescha, mo en ina moda pli pratica e directa, orientada vid ils fatgs, ha Bühler tschentau la damonda primordiala dil lungatg romontsch: La munconza d'unitad e sias consequenzas. Cun sias varts positivas e negativas promova el la schienttscha romontscha. Dacheudenvi dat ei ina entschatta pli reflec-tada e ponderada.
- Las emprovas d'unificaziun han per ordinari leventau in counter-current, stentas pli migeivlas, pli dumastiis, en ina scala pli reducida. La campagna bühleriana sforza ils Sursilvans da s'entelgir denter els. Las scripziuns reformada e catolica s'avischinan e s'entaupan.
- In ton dallas directivas da Bühler veggan recepidas els cudischs da scola, fenomens meins cantunus, plinavon il tschabergal da scripziun etimologica.
- Ferton che l'Engiadina ha adina giu in ferm agid dil talian, cun zun pil scazi da plaids abstract e pils neologissem, dat ei en Sur-selva cun Bühler ina nova avertura sin la vart latina.
- Bühler enviescha buca mo al studi dil romontsch vegl, el muossa

<sup>34</sup> C. DECURTINS, *Crestomazia*, vol. 4, 974 ss. – Par. leutier survart n. 25.

era cun biars exempels pratics e cun experientschas persunalas (lungatg dil Plaun) la rihezia dils idioms e dialects sco fontauna da regiuvinaziun dil lungatg. Ina lingia che vegn lu reprida en Surselva cunzun d'Alfons Tuor e d'auters.

- Il «neolatinist» Bühler appreziescha franc buca scosauda il factur german el romontsch, mo el fa attent al prighel smanatschont dalla germanisaziun zuppada. Tenor siu avis savess il lungatg da fusiun daventar in'arma cumineivla encunter.

### *3. Leza Uffer ed igl «interrumantsch»*

#### *Las regiuns seprofileschan*

Il malsuccess da Bühler ha buca gest caztgau ch'ins ughegi aschi spert novas aventuras. La Societad Retoromontscha, che haveva fatg da m-dretscha tier igl emprem batten, ha ualti spert rufidau quei uffeci d'honor, per part encunter la veglia da Bühler sco quei ch'ins sa leger differentas gadas tier Muoth. Denton neschan las uniuns regiunalas e cun el-las plaun alla ga la Ligia Romontscha, e questa sut igl impuls dalla Societad Retoromontscha.

Cun las uniuns regiunalas va il perpendechel puspei sin la vart dils idioms. Quels davantan pli e pli ferms ed anflan pli e pli fetg lur ragischs e lur unitad. Il sursilvan seprofilescha puspei gagliardamein sco lungatg pigl entir intschess renan (Sur- e Sutselva). Quellaga eis ei denton mo ina fassada. La scola e la baselgia els intschess sutsilvans disgeschan cumplei-namein, ni ch'ellas ein activas mo en in pèr loghens spatitschai.

Cun la Ligia Romontscha vegn la balcanisaziun idiomatica romontscha pér da dretg en rocla. Igl emprem – mo buca l'emprema gada – se-regheglian ils Surmirans e fan valer lur dretgs.<sup>35</sup> Pli tard viers la fin dalla Secunda uiara, ch'ins constatescha cun pitgira che las stentas el Grischun da miez (cunzun en Tumliasca e Muntogna) han fritgau pauc, arriva igl experiment Gangale cun sias miras e ses recepts, per part interessants (reit da scolettas), per part zun discutabels. Gangale vul isolar il pazient

<sup>35</sup> La fundaziun dalla Ligia Romontscha dat mo sustegn ad in svilup linguistic ch'era s'an-nunziaus gia decennis avon. Par. *Gasetta Romontscha* 1985, 50,2.2 (cudischs da scola en omisdus dialects engiadines); *ibid.* 1996, 1,3.1 (Surmir pretenda agens cudischs da scola). – Plinavon *Sulom* 17 (1938), 6.

sutsilvan, risar el ord l'umbriva dil «pussent» sursilvan, sperond ch'el se-recuvri per atgna forza.<sup>36</sup>

*Il Grischun central,  
in intschess alla tscherca da sia unitad*

Ei para sco sche Leza Uffer (1912–1982) hagi vuliu prevegnir a quella terapia.<sup>37</sup> Neu dil patratg ei sia idea nuot aschi ureidia. Denter Beiva e Vaz, denter Bergugn e Trin schai in intschess senza da casa, senza li-gioms culturals beindefini. La gasetta «Igl Grischun Central», ch'el fundescha, ei, gia sco tetel, in program per sesezza.<sup>38</sup> Ella savess esser in em-prem pass per promover sentiments da buna convivenza e vischinonza. Il «Grischun Central» ei screts en in surmiran moderau, che untgescha quella e tschella direzia da scripziun, mo che ha aunc buca il vestgiu digl «interrumantsch» da pli tard.

Ina gasetta che sedeclarava politicamein independenta, quei stueva esser dils onns 46/47 il dètg spuentegli. Ed il bien Leza ei daus cuntut ma-lamein ella draussa.

Suenter dus onns, empau sco la revista da Bühler, ei il «Grischun Central» sestezs. Igl ei buca dubi ch'ins haveva planisau el sco palancau per ulteriurs scenaris. All'idea primara da buglir zaco igl intschess num-nau ad ina unitad, s'aschuntan aunc duas experientschas persunalas dad Uffer:

- L'enconuschientscha, schegie dallas gadas empau fugitiva, da nos idioms e dialects entras sia activitatad sco rimnader e retschercader da praulas e detgas giud la bucca dil pievel. In senn exprimiu per structuras e valurs cunzun dil lungatg plidau e popular.
- La necessitat da cumpartgir il romontsch a quels e quellas che vulan emprender romontsch ordeifer (Gimnasi, Scola aulta com-merciala).

<sup>36</sup> G. GANGALE, *Memorandum davart la crisa linguistica della Sutselva*, en: *Annalas 58*, 54 ss., cunzun 61.

<sup>37</sup> F. SIGNORELL, *An memorgia da prof. dr. Leza Uffer*, en: *La Pagina da Surmeir 1982*, 34, 1.

<sup>38</sup> L. UFFER, *Pertge ena gasetta per Surmeir*, en: *Igl Grischun Central 1946*, 1, suppl. 1.

## *Ina nova proposta, igl «interrumantsch»*

Plaunsiu nescha aschia l'idea digl «interrumantsch», ch'el ha presentau per l'emprema gada sco program general, mo buca sco sistem detagliau, el ravugl dalla Ligia Romontscha 1958 cul tètel significativ «*Igl rumantsch problem per nus – problem pigls oters*».<sup>39</sup>

Quei program cuntegn poninsdir ina gliesta completa dils arguments che plaidan per ina unificaziun dil romontsch. Zanua fa el attent ch'el hagi sviluppau sin fundament dils biars cuors da romontsch tabellas sinopticas ed insumma ina grammatica digl interrumantsch.

Il relasch dad Uffer ei memia frestgs ch'ins sappi sfugliar lien. Tonton survegn ins ina idea, co el ha luvrau repassond texts ch'el ha publicau tschadilà. El era enconuschents sco commentader dalla televisiun romontscha. Commentaris ch'ins capeva bein en l'Engiadina ed en Surselva. Mo gest als Surmirans mavan els cunter peil. Ins sto haver capienttscha persuenter. En in text current secret u plidau sepaleisa siu interrumantsch senza dubi cun ina tempra e textura surmirana. Mo ual quei factum, entretschaus cun variaziuns foneticas nunusitadas el surmiran, ni cun plaids jasters ed ina sintaxa steria (inversiun), cudezza la resistenza.<sup>40</sup>

El ha fatg siu referat gest dil mument che la Ligia Romontscha era vidlunder d'entscheiver cun grond slontsch ed optimissem la campagna d'avischinaziun. Quater vocabularis fuvan en lavur e duevan lubir, sche buca l'unificaziun, silmeins ina convergenza. Sia intervenziun ha perquei – e gliez mument – buca leventau interess sur mesira.<sup>41</sup>

## *Patratgs da retener*

Sch'ins stuess retener dils sforzs in pèr patratgs valeivels, savess quei bein esser il suandont:

<sup>39</sup> *Fögl ladin* 1959, 72, 1 ss.

<sup>40</sup> *Calender Surmiran* 1983, 63 ss. *Leza Uffer-igl purtader digl 'interrumantsch'*. – Plinavon *ibid.* 1984, 70 ss. G. DARMS, *Veias digl surmiran agl rumantsch grischun*, cunzun 74 ss. *Igl «interrumantsch» da Leza Uffer*. – Il tiern 'interrumantsch' deriva buca directamein dad Uffer, mobein ei vegnius attribuius ad el cu ins ha puspei repriu ils onns 70 e suandonts il tema dil lungatg unificau. Par. leutier Studis Romontschs 1950–1977, 89.

<sup>41</sup> A. SCHORTA, *L'avischinaziun ortografica dals idioms retorumantschs*, en: *Annals* 75, 96.

- Ei tucca da far tut il pusseivel ch’igl intschess dil Grischun central, schinavon ch’el ha aunc ragischs e forza da viver e da sere-cuvrar, crodi buc en l’isolaziun ed en l’emblidonza.
- En quei connex sepresenta era la damonda:
- *Ha in romontsch da basa gest en quei intschess ina significaziun e funcziun speciala?* La sort da quei ’tierz mund’ romontsch havein nus neu e neu schau – u forsa era stuiu surschar – alla casualitat.
- Plinavon: *Il romontsch ei buca mo pli in object d’interess el territori romontsch per propri, mobein era el quart mund romontsch, ordeifer, ella diaspora, pils mellis e mellis Romontschs ella Bassa e pils biars amitgs che vulan emprender romontsch ordeifer ed enteifer igl intschess (assimilaziun).*
- Finalmein enzatgei che Uffer di buca expressivamein, mo che resorta logicamein. Stuess ei buc esser pusseivel da far e realisar ella scola media (seminari e gimnasi) silmeins ellas davosas classas ina instrucziun romontscha unitaria, enstagl da zavrar en idioms e cheutras da pauperisar l’instrucziun? En quei risguard daventa era la damonda dil lungatg e dils mezs d’instrucziun da gronda impurtonza.

### III Epilog

Ei fuss fascinont da mussar ussa cun in pèr tabellas sinopticas, co las treis emprovas ein vegnidas realisadas praticamein, passond dallas enzennas allas fuormas ed alla sintaxa. Quei survargass denton il rom e spazi dau. Ei basta sch’igl ei reussiu da caracterisar mintga emprova cun sias lingias ed ideas principalas. La finamira ei tier tuttas emprovas la medema, la tscherca d’unificaziun; las vias ein differentas, dictadas dall’atgna formaziun, d’impuls vegni d’ordeifer ni d’experiencias fatgas.

Ellas, e tut quei ch’ei iu ordavon u ch’ei sesviluppau denteren u parallellamein, muossan che la brama d’ina unitad romontscha ei ina constanta.

Aschiditg ch’ei dat Romontschs vegn quei giavisch ad animar els, a restar davon els sco la petga da fiug dils Israelits.

Il mund modern, sch’el sgurdina buca ual la minoritad, promova aschia u aschia l’unitad romontscha. Ei savess pia tgunsch esser che la casa romontscha cun stanzas tradiziunalas survegness in di in trertetg cumineivel.

Ils Romontschs ein alla tscherca da lur identitat. Quella identitat sto oravontut resplender el lungatg, en in lungatg che va dil cauld ed intim (dialect) alla tradizion da lungatg plidau e scret (idiom) ed all'aver-tura viers ils auters Romontschs ed ils auters lungatgs.

# Zenn e clutger

Il lungatg da baselgia romontsch cun e suenter Jakob Jud

Da Peter Kaiser e Ricarda Liver

65 onns ein vargai dapi la publicaziun digl artechel dil grond linguist Jakob Jud «Zur Geschichte der bündnerromanischen Kirchensprache».<sup>1</sup> Quei studi ch'ei daventaus classics ella linguistica romontscha muossa tut las qualitads da quei mussader dalla disciplina ch'ei staus e che resta Jakob Jud per las generaziuns vegnidas suenter: la precisa perscrutaziun dils fatgs linguistics rimnai cun diligenza, la presenza constanta dalla dimensiun da geografia linguistica, la combinaziun dall'istoria dil lungatg cun l'istoria politica e culturala.

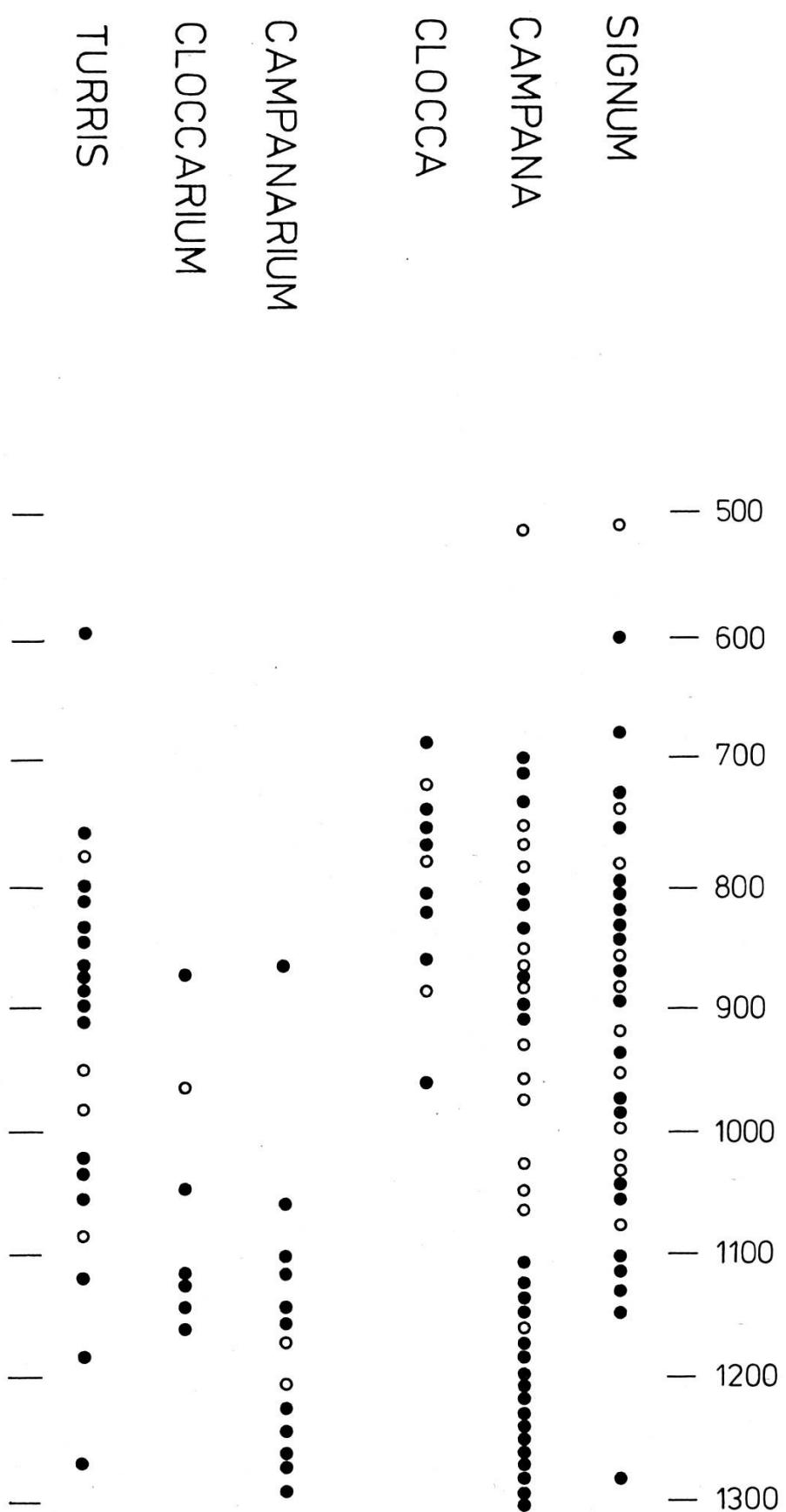
Duas construcziuns ord igl artechel da Jud resumeschan ils resultats principals:

«Romanisch Bünden bewahrt bis heute die lateinische Kirchensprache aus der 2. Hälfte des 4. und dem Anfang des 5. Jh. s mit einer Treue wir kein anderes romanisches Land» (Sprachgeschichte und Sprachgeographie p. 171).

«Bünden lag schon damals an einem Treffpunkt, wo italo-romani sche und galloromanische Geistes-, Religions- und Sprachwellen ineinanderströmten und gegenseitig sich durchkreuzten» (ibid. p. 178).

Igl intent principal da Jud era da demussar l'originalitat dil lungatg da baselgia romontsch. Quell'originalitat consista d'ina vart ella conservaziun fideivla d'in vocabulari arcaic nua che auters lungatgs romans han adoptau plaids pli recents (*baselgia, pleiv, Tschuncheismas*), da tschella vart ella creaziun independenta da plaids originals (*tscheiver, perdunonza, senteri, spindrar*).

<sup>1</sup> 49. Jb. der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft von Graubünden, p. 1–56. Ussa era en: J. Jud, Romanische Sprachgeschichte und Sprachgeographie, ed. K. Huber, Atlantis, Zürich 1973, p. 161–211.



Oz sedamondan ins schebein ils resultats da Jud seigien aunc valei-vels ni sche la retscherca dils davos decennis sappi modifigar ni schizun refutar els. In niev examen dils problems che Jud haveva tractau igl em-prem dumandass oz, cun las plunas da litteratura nova a proposit, ina la-vur considerabla. Ins stuess far l'istoria da mintgin dils plaids citai da Jud; pér allura savess ins ponderar la valeta dallas conclusiuns pli genera-las. Nus lessen cheu semplamein trer l'attenziun sin entgins puncts ch'empermettan forsa novas perspectivas ni silmeins novas enconu-schientschas da detagl.

Ils plaids appartenents al lexic cristian dil quart/tschunavel tschentaner che la Rezia ha conservau ein relativamein paucs, numnadamein *baselgia*, *pleiv*, *Tschuncheismas* e *tscheiver*. Da quels quater ei probablemein il davos d'eliminar, sch'ins suonda l'argumentaziun da Jaberg che vesa l'e-tymon da *tscheiver* buca en INCIPERE, sco Jud (p. 171 e notas), mobein en EX-SEPERARE.<sup>2</sup>

La perdeta principala per il caracter arcaic dil lungatg da baselgia romontsch ei senza dubi il plaid *baselgia*.

Sur da l'istoria da BASILICA ei ussa da consultar il studi detagliau da P. Aebischer *Basilica, eclesia, ecclesia, Etude de stratigraphie linguistique* el volum *Linguistique Romane et histoire religieuse*, Barcelona 1968 (p. 260–315).<sup>3</sup> Aebischer che considerescha en sias retscherca l'entira Ro-mania, sa mussar (sin basa avon tut da documents latins) che BASILICA (Illustraziun 1 dasperas)

La dataziun dils texts mediolatins che cuntegnan sil pli pauc in dils treis tiarms principals per il zenn ni in dils numbs per tuors e clutgers muossa cun tutta evi-denza ch'ils zenns eran enconuschents atras tut ils temps miez tumpriv, daferton ch'ils clutgers ni cavallets vegnevan en diever pér en epoca carolingica.

CLOCCHA e CLOCCARIUM anfl'ins mo darar el latin medieval.

CAMPANA e CAMPANARIUM vegnan duvrai naven dil 12avel tschentaner exclusivamein sco tiarms specials dil latin ecclesiastic per 'zenn' e 'clutger'.

Tut ils plaids che cumparan sillla tabella ein aunc vivs els lungatgs romans actuals. Ils puncts indicheschan fontaunas datadas exactamein, ils cerchels indicheschan attestaziuns problematicas ni ch'ins sa buca datar cun segirezia.

<sup>2</sup> RLiR 1, 1925, 135 N 8. El metta *tscheiver* ensemens cun il friulan *scèvri*, *inscéri* «ultimo giorno di carnevale». Cp. *Il nuovo Pirona*, Udine 1972, s.vv.

<sup>3</sup> Plinavon fuss da consultar Chr. Mohrmann, *Les dénominations de l'Eglise en tant qu'édifice en grec et en latin au cours des premiers siècles chrétiens en: Etudes sur le latin des chrétiens IV*, Roma 1977. Ils resultats da quei studi, zun interessants per la protohistoria da BASILICA ed ECCLESIA, ein denton d'impurtonza mo relativa per la epoca ch'interessescha nus cheu, vul dir il quart/tschunavel tschentaner. Aebischer para buca d'enconuscher il studi da Chr. Morhmann.



<sup>2</sup>

Ils pli vegls zenns conservai dil Grischun derivan dil 12avel tschentaner (S. Vittore, Degen). Il zenn sill'illustrazion dalla baselgia da Sogn Gian Battista a Susch ei empau pli giuvens. El ei staus culaus entuorn igl onn 1200 e representa la transizion dalla fuorma romana satella alla fuorma gotica ch'ei usitada aunc oz. (Fotografia dil Museum Retic, Cuera)

era derasau el 4/5avel tschentaner sur tut igl intschess roman, tochen ella Spagna ed el Portugal. En quell'epoca era il tierm **BASILICA** pli populars che siu concurrent **ECCLESIA**. Naven dil sisavel/siatavel tschentaner entscheiva la fuorma **ECLESIA** a scatschar **BASILICA** (aschia el spagnol *iglesia*, il talian septentriunal *gesa*, el franzos *église*); in tec pli tard sederasa la fuorma «*docta*» **ECCLESIA** (el talian central e meridiunal *chiesa*). Ins vesa ch'ils resultats d'Aebischer pon buca refutar la tesa da Jud partenent l'originalitat dil Grischun; denton preciseschan e curregian els la vesta generala dalla situaziun pan-romana. Jud haveva buca differenziau **ECLESIA** da **ECCLESIA**. El haveva considerau **ECCLESIA** sco pli vegl che **BASILICA**. Aebischer ha mussau ch'il cuntrari ei il cass; per Aebischer ei **BASILICA**, en romontsch sco en rumen, in relict el senn dalla teoria dallas normas arealas da Bartoli.

Dus dils plaids che Jud citescha per las relaziuns linguisticas dil Grischun culla Frontscha plitost che cun l'Italia<sup>4</sup> intrigheschan mai dapi ditg: *zenn* e *clutger*. Jud pretenda (p. 177 e notas p. 196) che **SIGNUM** (> *zenn*) seigi il plaid current per 'zenn' els documents latins dil sisavel tschentaner en Frontscha, daferton che l'Italia dil medem temps hagi adina **CAMPANA**. Ils dicziunaris da latin medieval dils quals nus disponin oz muossan denton che la situaziun ei buca aschi neidia: Niermeyer dat attestaziuns per *signum* ordeifer la Frontscha e per *campana* ordeifer l'Italia.<sup>5</sup> *Clutger* ei in derivat da **CLOCCA**, il plaid che correspunda al franzos *cloche*. Pertgei havein nus buc, el Grischun, in derivat da *zenn*, ina corrispondenza terminologica denter *zenn* e *clutger* sco el franzos *cloche* – *clocher* ni el talian *campana* – *campanile*? Ein las duas «caussas» – *zenn* e *clutger* – penetradas el Grischun en epochas differentas? E sin qualas vias?

La damonda sa vegnir sclarida mo cun agid dall'istoria e dall'archeologia. Ei va a prau cullas intenziuns da Jud, grond promotur dalla metoda «*Wörter und Sachen*», ch'ins combineschi la retscherca linguistica cun ils resultats d'autras disciplinas. Peter Kaiser, in student dil seminari da filologia romana e da quel d'istoria medievala dall'Universitat da Berna, ha empruau da s'avischinar al problem sbozzau en ina laver da seminari (buca aunc finida). El suandont resumescha el ses resultats.

Ricarda Liver

<sup>4</sup> «Mit Frankreich und nicht mit Italien teilt Bünden seit ältester Zeit folgende Ausdrücke» (op. cit. p. 176, spaziunau da l'autura).

<sup>5</sup> Cf. J.F. Niermeyer, *Mediae latinitatis lexicon minus*, Leiden 1976, s. v. *signum* e *campana* resp.



3

Il schinumnau zenn da S. Gagl vegneva duvraus ella baselgia da Bregenz dapi il temps miez. Oz sesanfla el ella claustra da S. Gagl. El ei d'in'altezia da 33 cm e consista en in toc stuors da fier nittau. Il maletg ei vegnius aschuntaus en epoca barocca.

La semeglientscha da quei tip cun certas stgellas per il muvel ei remarcabla.  
(Fotografia da H. Grubenmann-Morscher)

1. La retscherca suandonta se capescha sco ina contribuziun all'istoria culturala dalla Rezia. L'istoria dils plaids *zenn* e *clutger*<sup>6</sup> sto s'unir cun l'investigaziun dallas cundiziuns historicas e archeologicas.

2. Da tuts temps ha la lexicologia giu ina posiziun centrala ella lingistica, pertgei ch'ils plaids reflecteschan cun evidenza particulara ils contuorns culturals e psicologics dil carstgaun che plaida.<sup>7</sup>

Denton savein nus tschaffar il lungatg discuriu dad ina gruppera etnica en in'epoca determinada mo cun agid da documents screts ni tras reconstrucziun che parta da fuormas linguisticas aunc vivas. Quei fatg cundiziunescha ina metoda da retscherca complexa, che tegn quen da tut las attestaziuns historicas dil plaid en damonda, da sia derasaziun geografica actuala e dallas eventualas midadas semanticas.<sup>8</sup> Ultra da quei eis ei necessari, per arrivar ad ina definiziun precisa d'in plaid, d'includer ella retscherca tut ils plaids ch'ein semanticamein parents ni schizun sinonims.<sup>9</sup>

3. Il camp semantic el qual *zenn* e *clutger* ein cumpri ei ualti vasts els lungatgs romans. La gronda varietad da numbs per zenns, bransinas, stgellas e.a.v. corrispunda alla varietad da fuormas e manieras da diever da quei isegl dapi temps lontans. Tochen ussa ei la romanistica s'occupada quasi exclusivamein dil problem dalla provegnentscha dad entgins da quels numbs; las relaziuns denter quels tiarms enteifer il camp semantic ei stada negligida.

Nus lessen perscrutar el suandont l'istoria dils appellativs romontschs per 'zenn' e 'clutger' enina. Nus s'imponin denton cun pleina cunscienzia la limitaziun da considerar mo ils zenns da baselgia. Nus schein d'ina part stgellas, bransinas e talacs e da lur pérs<sup>10</sup>, sco il proverbi sursilvan di:

«Culs zenns tuccan, aud'ins buca la bransina.»<sup>11</sup>

<sup>6</sup> Cf. Dicziunari Rumantsch Grischun 3/1958–63, p. 736.

<sup>7</sup> Cf. G. Rohlfs, Sprache und Kultur, Braunschweig 1928, p. 1155.

<sup>8</sup> Cf. H. Kuen, Methode kontra Zufall in der Wortgeschichte, in: Romanische Aufsätze, Nürnberg 1970, p. 49–71 e: M. Pfister, Einführung in die romanische Etymologie, Darmstadt 1980.

<sup>9</sup> Cf.: « . . . Eine Wortgeschichte . . . bildet keinen festen Ausschnitt aus der gesamten Sprachgeschichte, sondern verfliesst ohne bestimmte Grenzen in andere Wortgeschichten. » H. Schuchardt, Romanische Etymologien 1/1898, p. 1. Cf.: A. Zamboni, L'etimologia, Bologna 1976, p. 39ss.

<sup>10</sup> Ina giesta da quels plaids en: W. Meyer-Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1935, p. 1192, p. 1197.

<sup>11</sup> C. Decurtins, Rätoromanische Chrestomathie 2/1901, p. 665.



<sup>4</sup>

Il clutger dalla baselgia parochiala da S. Peider a Samedan ei vegnius baghegiaus entuorn 1100 el stil dall'Ault'Italia. Cun sias finastras semplas cun artgs rodunds eis el in dils clutgers ils pli vegls da quei tip el Grischun. La stiva da zenns zambergiada ei probablamein vegnida aschuntada sisum il clutger el 18avel tschentanner. (Fotografia Tgira da Monuments dil Grischun, Cuera)

4. Ils intschess linguistics galloroman e talian ein las zonas d'influenta las pli impurtontas per l'istoria dalla lexicologia romontscha grischuna. Cheu stuein nus localisar la preistoria dils plaids *zenn* e *clutger*. Ils vocabularis ed ils atlas linguistics muossan la situaziun actuala suandonta: Il nord dalla Frontscha ha il pèr lexical *cloche* – *clocher*, il sid *campano* – *clocher*. Mo ils departaments che confineschan cun las Pireneas orientalas han *campano* – *campana*.<sup>12</sup> Ell'Italia sesanfla dapertut *campana* – *campanile*, cun excepziun dil Piemont, nua ch'ins ha *cioche* – *ciuché* da tip galloroman.<sup>13</sup> En omisduas tiaras anfl'ins sporadicamein outras expressiuns; denter quellas eis ei mo ils derivats dil latin TURRIS che cuvieran entirs intschess ch'ein denton spargliai en ina regiun pli vasta che va dil Canal dalla Mongia all'Adria.<sup>14</sup>

En quella retscha da plaids constatein nus certas parallelas cun la situaziun el Grischun: la Provenza ha dus plaids differents per il pèr da caussas colligiadas. En portughes ei *sino* la denominaziun dil zenn e *campanario/campanilo* (pli raramein *sineiro*) quella dil clutger.<sup>15</sup> Quels treis lungatgs (provenzal, portughes, romontsch) cun lur combinaziun lexicala differenziada dattan perdetga dalla cumplexadad dall'istoria culturala e lexicala dalla Romania.

Il scazi da plaids fundamental dils lungatgs romans era consolidaus per gronda part gia en epoca prelitterara.

Il plaid *sain* per 'zenn' en vegl franzos fa excepziun: quei tierm ei attestaus 12 gadas en texts dapi il 12avel tschentaner, ceda denton pli tard avon siu concurrent *victorius cloche*.<sup>16</sup>

La terminologia dil vegl franzos era pia quella dil romontsch grischun actual; quei lubescha forsa da supponer che *zenn* e *clutger* eran pre-

<sup>12</sup> J. Gilliéron/E. Edmont, *Atlas linguistique de la France*, Paris 1903–1910, cartas 302, 303.

<sup>13</sup> K. Jaberg/J. Jud, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* 4, 2/1932, cartas 785, 788.

<sup>14</sup> Tenor J. Corblet, *Notice historique et liturgique sur les cloches*, en: *Revue de l'art chrétien* 1/1857, p. 50, era il plaid *sain* per 'zenn' currents ella regiun d'Anjou tochen silmeins el 19avel tschentaner. FEW 11/1964, p. 606 citescha ulteriurs dialects franzos ch'han fastitgs da *sain*, *sin*, *saint* tochen el 19avel tschentaner. Egl ALF (cf. ann. 10) ei quella fuorma buc attestada.

<sup>15</sup> F.A. Coelho, *Diccionario manual etymologico da lingua portugueza*, Lisboa s.d., p. 294, 1110.

J.A. Costa/A. Sampaio e Melo, *Dicionario da Lingua portuguesa*, Porto '1976, p. 255, 1314.

<sup>16</sup> J.D. Blavignac, *La cloche. Etude sur son histoire et sur ses rapports avec la société aux différents âges*, Genève 1877, p. 176.

sents era ella Rezia medievala, ditg avon las empremas attestaziuns documentaras, essend che la continuitad linguistica dalla Rezia dapi ils temps romans ei indubitabla.

5. Ils texts mediolatins drovan per il zenn las expressiuns SIGNUM, CAMPANA e CLOCCHA<sup>17</sup>, per il clutger ils derivats dils dus davos plaids cul suffix -ARIUM<sup>18</sup>, CAMPANARIUM (pli rar: CAMPANILE) e CLOCCARIUM<sup>19</sup>, plinavon il tierm pli general TURRIS. Nossas attestaziuns derivan per gronda part da fontaunas narrativas (vetas da sogns e texts semeglionts). Sulettamein per la Rezia ed igl intschess cunfinont havein nus consultau cudaschis da documents.<sup>20</sup>

6. La distribuziun cronologica dallas attestaziuns dils tiarms per ‘zenn’ en fontaunas mediolatinas tschontscha clar (Ill. 1): Sch’ins abstrahescha dad entgins cass isolai dils emprems temps, anfl’ins tuts treis numbs per il zenn naven da 700 circa.

Ils clutgers vegnan menziunai tschien onns pli tard. Quei resultat ei da gronda muntada per nies problem: la cumparsa parallela da sinonims po indicar midadas marcantas ella cultura dallas realias. L’historia dils objects en damonda sto vegin colligiada cun la situaziun linguistica reflectada ellas fontaunas.

La tabella muossa che la gronda part dallas retschas d’attestaziuns calan enteifer il temps miez; ella muossa era che la frequenza dils tips lexicals ei ineguala.

SIGNUM ei il plaid il pli usitaus els emprems tschentaners dil temps miez; el 12avel tschentaner svanescha el bunamein dil tut.

CAMPANA surpassa ses concurrents el temps miez tardiv ed ei aunc oz il plaid che predominescha ella Romania. Il plaid CLOCCHA ei ualti rars els texts mediolatins; suenter la sava dil melli eis il tierm buca pli attestaus. Aunc pli da rar, denton pli tard che CLOCCHA, sesanfla CLOCCARIUM.

<sup>17</sup> Ils plaids suandonts han negin’impurtonza per la retscherca presenta: TINTINNABULUM, CYMBALUM, NOLA, SQUILLA.

<sup>18</sup> Per il suffix -ARIUM ei ussa da consultar: P. Aebischer, Etudes de stratigraphie linguistique. Perspective cavalière du développement du suffixe -ARIUS dans les langues romanes et particulièrement en italien prélittéraire, en: Romanica Helvetica 87/1978 p. 209–219.

<sup>19</sup> Surprendent ch’ei maunca in derivat da SIGNUM cun -ARIUM che sto esser la basa dallas fuormas portughesas.

<sup>20</sup> Deplorablamein ein ils materials dil «Mittellateinisches Wörterbuch» a Minca buc aunc a mia disposiziun en quei mument.

Buca mo l'istoria dalla realias, era in'analisa semantica exacta dils plaids el context dallas fontaunas sa contribuir alla capientscha dalla distribuziun enteifer il camp lexical en damonda. Ils texts cuntegnan savens aschuntas agl appellativ ch'expliceschan la fuorma e la funcziun digl object designau aschia. Quellas glossas ein preiusas per la descripziun dil plaid ell'istoria culturala. Nus anflein las remarcas suandontas relativas al pèr da plaids SIGNUM – CLOCCARIUM:

- « . . . signumque ecclesiae unum quod nos cloccam vocamus . . . »<sup>21</sup>
- « . . . signum ecclesiae quod Galli lingua celtica [cloccam] vocant . . . »<sup>22</sup>
- « . . . signum ac ecclesiae quod vulgo cloccum vocant . . . »<sup>23</sup>
- « . . . duodecim signa . . . quae . . . in clocariis collocavit . . . »<sup>24</sup>
- « . . . turrim signorum quam rustici clocarium dicimus. . . »<sup>25</sup>
- « . . . signa clocarii . . . igne cremata sunt . . . »<sup>26</sup>

Quella tscharna da citats illustrescha cun tutta evidenza la relaziun denter ils plaids en damonda ell'epoca decisiva: ils treis davos citats cumprovan la preschientscha e cuntinuitad el temps miez – ditg avon las fontaunas en vegl franzos – dil pèr da plaids ch'ei aunc oz usitaus el romontsch grischun.

Da l'autra vart dattan ils treis emprems citats d'entellir ch'ei existeva ina differenza da nivel stilistic denter SIGNUM, expressiun pli elevada, e la famiglia lexicala da CLOCCA – CLOCCARIUM, che reflectescha il diever popular roman.

Quei caracter claramein popular da CLOCCA e da ses derivats ei la caschun ch'els ein attestai mo sporadicamein ella tabella da plaids. Quei s'accorda cun lur surviver els lungatgs romans (franzos, romontsch grischun). Pli problematica ei denton l'explicaziun dil passadi da SIGNUM da sia posiziun stilisticamein elevada al diever cumin da certi lungatgs romans (vegl franzos, romontsch grischun, portughes). Igl ei remarcabel che SIGNUM ei mai sedistaccaus dagl ambient dalla baselgia: en tut ils intschess linguistics en damonda drova ins ils representants da SIGNUM

<sup>21</sup> Novavel tschentaner, Vita Rimberti, MGH SS 2/1829, p. 767.

<sup>22</sup> Otgavel/novavel tschentaner, tenor: E. Schwarz, Kurze deutsche Wortgeschichte, Wiesbaden 1982, p. 12.

<sup>23</sup> Novavel tschentaner, Vita Leobae, MGH SS 15/1887, p. 124.

<sup>24</sup> Novavel tschentaner, Gesta Aldrici, MGH SS 15/1887, p. 323.

<sup>25</sup> Dieschavel tschentaner, Guillelmus Cabillonensis, Migne PL 134/1889, col. 1017.

<sup>26</sup> Dudischavel tschentaner, Gaufredus Vosiensis, Chronicon, ed. Ph. Labbe.



5

La caplutta digl Ospezi medieval da S-chanf ha surveggiu el 12avel tschentaner in clutger cun structura murala fetg sempla. La cantunada exacta indichescha ina relaziun cun la construcziun da castials da tip alpin settentriunal.  
(Fotografia Tgira da Monuments dil Grischun, Cuera)

exclusivamein per ils gronds zenns da baselgia, cun funcziun liturgica, daferton ch'ils descendants da CAMPANA e CLOCCHA denoteschan era stgellas, bransinas etc. per diever profan e agricol.

7. Las fontaunas screttas dattan buca sclariments bastonts sur digl origin e la derasaziun dils zenns e da lur numbs. Nus stuein prender en agid l'istoria culturala.

Ina litteratura abundonta ei s'occupada da biars problems reals e terminologics ord l'istoria dils zenns.<sup>27</sup> Nus referin el suandont ils pli impurtonts resultats da quellas retschercas.

La fuorma moderna dil zenn, acusticamein ideal, la schinumnada «costa gotica» (gotische Rippe), ei stada sviluppada ell'Europa duront il 12avel tschentaner. Ils emprems zenns gronds culai ch'ein conservai datesshan dil dieschavel/endischavel tschentaner. (Ill. 2)

Fontaunas dil temps miez tumpriv relatan da zenns da bronz e da fier. Numerus zenns stretgs conics da stuors da fier nittau ein conservai ell'Europa; ils plirs sesanflan en Irlanda. Egl'intschess originalmein retic stuein nus menziunar il zenn da fier dalla claustra da S. Gagl; si'appartenenza alla cultura carolingica insulara para probabla tenor in'exacta retscherca furmala e tecnica.<sup>28</sup> (Ill. 3)

Sebasond sin la preschientscha da quei tip da zenns ton ell'Europa centrala sco ell'Irlanda e sin consideraziuns da geografia linguistica partenant ils numbs per il zenn dalla famiglia da CLOCCHA, han plirs scienziai propagau la tesa ch'ils missiunaris irlandès dil 6avel e 7avel tschentaner seigien responsabels per la derasaziun digl object e da quella da siu num ell'Europa. Ei dat denton arguments encunter: Il zenn era enconuschents en Gallia ed en Italia gia avon quei temps. Plinavon plaida la pluralitat dils numbs dil zenn encunter ina derasaziun mo sin ina via. Finalmein dat

<sup>27</sup> Per quei che suonda cf. las cuortas remarcas historicas e la bibliografia tier:

W. Theobald (ed.), *Theophilus. Schedula diversarum artium*, Berlin 1933, app. p. 401 ss.

W. Ellerhorst/G. Klaus, *Handbuch der Glockenkunde*, Weingarten 1957.

<sup>28</sup> A. Mutz, *Die Gallus-Glocke in technologischer Sicht*, en: *Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseums-Vereins* 122, 3/1978, 9, p. 19–39.  
Descripziun archeologica e skizza dil zenn en:

R. Moosbrugger-Leu, *Die Schweiz zur Merowingerzeit*, vol. B/1971, p. 72.

ei relaziuns linguisticas ch'ein buca da negligir denter CLOCCA e plaids correspondents slavs e germanics.<sup>29</sup>

Ei fuss pusseivel che la denominaziun digl object concret 'zenn (da baselgia) cun il plaid abstract SIGNUM representass ina reacziun dalla baselgia encunter la tradiziun dalla Roma pagauna partenent objects profans semeglionts (*tintinnabula*) sur dils quals nus essan informai atras Sueton<sup>30</sup> e Plinius<sup>31</sup>.

Ils origins pli lontans da quei isegl (fuomas diversas da stgellas, bransas etc.) ein buca sclari. Scuvretgas archeologicas cumprovan sia preschientscha ella Mesopotamia dil secund ed ella China dil tierz millenni avon Christus. La punt denter quellas regiuns e l'Europa ei buca da reconstruir pli precisamein, el stan dallas enconuschentschas actualas, che culla formulaziun da Wiesner: «Sie [die Glocke] dürfte.. durch den grossen Reitereinbruch der frühen Eisenzeit aus dem südeurasischen Raum . . . nach dem Alten Orient und Alteuropa gelangt sein.»<sup>32</sup>

8. Sch'igl ei pia buca pusseivel da tschaffar l'entschatta dalla preschientscha dil zenn e da siu num ella Rezia<sup>33</sup>, sche lubescha forsa la cumparegliazun dad elements stilistics ell'architectura dils clutgers retics dad explicar l'introducziun dil tierm CLOCCARIUM – *clutger*.

La discussiun sur dall'istoria dils clutgers ha purtau tochen ussa conclusiuns diffusas e dispoteivlas. Ins ha proponiu diversas lingias da svilup che partan da fuomas primitivas dall'antichitad romana, da fuomas dall'Asia anteriura, arabas, irlandesas ni romontschas autoctonas che

<sup>29</sup> Era las relaziuns probablas da CAMPANA cun tiarms slavs e da leu naven vi tier il grec *κάμπτω* muossan encunter l'Europa orientala. Cf. C. Mahrenholz, en: F. Blume, Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik 5/1956, p. 2758.

<sup>30</sup> R. de Fleury, La messe. Etudes archéologiques sur ses monuments 6/1886, p. 145. W. Weingärtner, System des christlichen Turmbaues, Göttingen 1860, p. 87.

<sup>31</sup> J. Wiesner, Aus der Frühzeit der Glocke, en: Archiv für Religionswissenschaft 37/1942, p. 46–51.

<sup>32</sup> Wiesner (sco ann. 31) p. 49.

<sup>33</sup> Attestaziuns da zenns ella Rezia dat ei pér naven dil 10avel tschentaner: O.P. Clavadetscher, Churrätien im Übergang von der Spätantike zum Mittelalter nach den Schriftquellen, en: Vorträge und Forschungen 25/1979, p. 169 (arisguard digl inventari da tressors da Mustér). Mo ina suletta fontauna dil temps miez retic menziunescha SIGNUM 'zenn': BUB 1/1955 no. 171, Favera entuorn 1100: «Compulsantur omnia signa». In'attestaziun pli tardiva dalla vischinonza per SIGNUM 'zenn': O.P. Clavadetscher, Chartularium Sangallense 3/1983 no. 967, Fischingen 12avel tschentaner (communicaziun amicabla digl editur).



6

Il zenn dalla caplutta da Sontga Maria Madleina a Dusch penda oz el niev cavallet da lenn. Originalmein era siu plaz staus el giuv da zenns sisum la fatschada che vegn zuppaus per part dil tett alzau pli tard.

Dataziun dall'emprema construcziun probablamein avon gl'endischavel tschen-taner.  
(Fotografia Tgira da Monuments dil Grischun, Cuera).

duessan menar vid ils clutgers artisticamein perfetgs dall'epoca romana medievala. Pil mument stuein nus secuntentar culla constataziun d'Unger digl onn 1860 che di: «Ausserdem treffen wir vor dem 9ten Jahrhundert mit Sicherheit keinen wirklichen Kirchthurm an.»<sup>34</sup> Quell'affirmaziun ei mai vegnida refutada cun buns arguments, anzi eis ella vegnida confirmada da pliras varts tochen el temps actual.<sup>35</sup> Milsanavon eis ella perfetgamein congruenta cun las datas dall'illustraziun n° 1: sulettamein

<sup>34</sup> W. Unger, Zur Geschichte der Kirchtürme, en: Jahrbücher des Vereins von Alterthumsfreunden im Rheinlande 29/1860, p. 28.

<sup>35</sup> Cf. N. Pevsner, Europäische Architektur von den Anfängen bis zur Gegenwart, München 1957, p. 134 s. (cun indicaziuns bibliograficas).

TURRIS ei in tec pli vegls e denota probabel ils predecessurs pli pigns carolingics dils clutgers.

Poeschel affirmescha en 'ses «Kunstdenkmäler» ch'ins sappi buca datar cun segirezia ils emprems clutgers el Grischun. «Im allgemeinen wird man sagen dürfen, dass im ersten Jahrtausend der Campanile bei uns nicht vorkam . . . Was die Statur des Turmes anlangt, so begegnet sich auf unserm Gebiet der schlanke oberitalienische Campanile (Ill. 4) . . . mit der stämmigeren oberdeutschen Art.»<sup>36</sup> (Ill. 5.) Pli baul ch'ils gronds clutgers construev'ins ella Rezia ils giuvs da zenns (Glockenjoche) e cavallets (Dachreiter) (Ill. 6) che vegnan menziunai gia da fontaunas carolingicas da provegnentscha francona. Era egl intschess svizzer passan els per in emprem scalem el svilup tier ils sustegns independents da zenns.<sup>37</sup>

9. Finalmein stuein nus inquadrar nos resultats el rom general dalla historia grischuna.<sup>38</sup> La continuitad linguistica dalla Rezia naven da la epoca romana tochen el temps modern ei segirada. La continuitad da domini meina en pliras etappas (cun fluctuaziuns da structura e da derasaziun) dall'administraziun provinziala romana al domini episcopal dil temps miez tardiv. Cul svanir dil lungatg roman els territoris confinonts egl ost, nord ed occident el decuors dil 5avel tochen 7avel tschentaner ei la punt linguistica denter la Rezia e la Gallia sballunada. Las relaziuns da commerci denter la Lombardia ed il territori danubian che mavan sur ils pass alpins dil Grischun vi han cuzzau per tut il temps miez tumpriv. Contacts stretgs e fritgeivels el camp digl art existevan naven dalla tarda antichitad tochen l'epoca romana denter la Lombardia cun siu center dominont e sia sedia arciepiscopala da Milaun e la Rezia.<sup>39</sup> Aebischer ha mussau che la diocesa da Cuera ha supriu aunc el 9avel/10avel tschentaner innovaziuns lexicalas da Milaun.<sup>40</sup> L'affinitad la pli profunda denter las duas tiaras schai denton el camp dall'architectura: Ellas pli veglias ba-

<sup>36</sup> E. Poeschel, Die Kunstdenkmäler des Kantons Graubünden 1/1937, p. 37s.

<sup>37</sup> J. Gantner, Kunstgeschichte der Schweiz 1/1936, p. 115.

<sup>38</sup> Per quei che suonda cf. la buna survesta e bibliografia tier O.P. Clavadetscher 1979 (sco ann. 33).

G. Schneider-Schnekenburger, Churrätien im Frühmittelalter, Münchner Beiträge zur Vor- und Frühgeschichte 26/1980.

<sup>39</sup> E. Castelnuovo, Pour une histoire dynamique des arts dans la région alpine au Moyen Age, en: SZG 29/1979, p. 274.

<sup>40</sup> P. ex. *pleiv* el senn actual. Cf. P. Aebischer, Histoire religieuse et linguistique: la christianisation de l'Europa centrale d'après quelques faits lexicaux, SZG 20, 1970, p. 9ss.

selgias grischunas ha la Rezia sviluppau, sper entginas atgnas tradiziuns dall'antichitad tardiva, certas fuormas architectonicas tenor models Lumbards.<sup>41</sup>

L'incorporaziun dalla Rezia el reginavel francon ha purtau alla tiara «weniger das Abbrechen der alten Beziehungen zu Italien als vielmehr neue Kontakte und Einflüsse.»<sup>42</sup> La cultura retica ei buca vegnida influenzada aschi profundamein dalla presenza politica e commerciala dils regents merovingics e carolingics sco dallas fundaziuns da claustras egl 8avel e 9avel tschentaner. Cun ils muntgs francois che vegnevan dalla Reichenau ni directamein dalla Gallia a Müstair, Mustér ni Faveras, ei bein era la terminologia ecclesiastica carolingica en sia fuorma ufficiala penetrada ella Rezia. La gronda part dallas fontaunas dil temps miez tumpriv partenent ils zenns derivan digl intschess carolingic. Schebein che la presenza da zenns ei attestada gia pli baul en tutta l'Europa, han ils zenns anflau pér allura lur liug bein definiu ella liturgia cristiana, e quei gl'emprem el reginavel carolingic. E pér dapi quei temps menziunan las fontaunas sustegns da zenns en fuorma da tuors sillas baselgias.

La conclusiun che *zenn* e *clutger* ein vegni da casa el romontsch grischun ell'epoca carolingica ei ualti probabla. Ina designaziun dil zenn derivada da CLOCCA ei carteivel mai penetrada ella Rezia.<sup>43</sup>

Peter Kaiser

<sup>41</sup> H.R. Sennhauser, Spätantike und frühmittelalterliche Kirchen Churrätiens, en: V+F 25/1979, p. 179–218.

<sup>42</sup> B. Helbling, Die Entstehung des christlichen Churrätiens, en: SZG 25/1975, p. 490.

<sup>43</sup> Versiun romontscha da R. Liver.

<sup>42</sup> B. Helbling, Die Entstehung des christlichen Churrätiens, en: SZG 25/1975, p. 490.

<sup>43</sup> Versiun romontscha da R. Liver.



# Zwischen Chur und Chiavenna: die Mitte Romanischbündens

von Heinrich Schmid

Keine andere Tochtersprache des Lateins zeigt in ihrem europäischen Stammgebiet ein derart zerrissen Kartenbild wie das Rätoromanische<sup>1</sup>. Wohl weist auch der Ostflügel der Romania, das Rumänische, eine erhebliche territoriale Zersplitterung auf (Dakorumänisch mit zum Teil versprengten Ausläufern / Aromunisch in Form von Sprachinseln verstreut über Albanien, Mazedonien und Nordgriechenland / Meglenoromanisch bei Saloniki / Istrorumänisch südwestlich von Rijeka). Aber erstens liegt der Schwerpunkt des Rumänischen heute sehr eindeutig in einem grossen, relativ kompakten Hauptgebiet: Rumänien und Bessarabien (Moldauische Sowjetrepublik<sup>2</sup>) mit Anhängseln in der unmittelbaren Nachbarschaft. Wenn man von den Auswanderern des 19.–20. Jahrhunderts absieht, dürfte diese Kernzone mehr als 95 % aller Rumänischsprachigen beherbergen, und in eben diesem Bereich, im Umkreis von Karpaten und nördlicher Walachei, ist auch die gemeinsame Schriftsprache der Rumänen entstanden, zahlenmässig die stärkste Nationalsprache Südosteuropas. Zweitens erklärt sich die territoriale Aufspaltung des Rumänischen, vor allem die Existenz weitentfernter Außenposten, nicht so sehr aus der Entromanisierung der Zwischengebiete wie aus dem traditionellen Nomadentum rumänischer Hirten, die mit ihren Schafherden grosse Räume durchstreiften, zum Teil fern der alten Hei-

<sup>1</sup> Zum Namen vgl. Annalas SRR 89, p. 7–8, Anm. 1; neuerdings Messner in Ladinia 5, p. 5–7.

<sup>2</sup> Das sogenannte «Moldauische» Bessarabiens, in der Sowjetunion als eigene Sprache deklariert, ist nichts anderes als eine in den Grundzügen nur minim von der rumänischen Schriftsprache abweichende Form des Dakorumänischen, die allerdings mit den Buchstaben des kyrillischen Alphabets geschrieben wird und im Wortschatz – wie natürlich in ihrer Existenz an sich – einem gewissen Russifizierungsdruck ausgesetzt ist.

mat sesshaft wurden und so ihre Sprache (ihre Mundarten) weit über deren einstiges Stammland<sup>2a</sup> hinaustrugen.

Ganz anders das Rätoromanische. Es zerfällt in drei getrennte Blöcke von vergleichbarem Gebietsumfang und ähnlicher sprachpolitischer Bedeutung (wenn auch mit sehr unterschiedlicher Bevölkerungszahl): Friaulisch, Dolomitenladinisch und Bündnerromanisch, jeder Teil für sich stehend und mit eigenen schriftsprachlichen Ansatzpunkten. Es lässt sich unschwer nachweisen, dass diese isolierten<sup>3</sup> Bruchstücke einst wesentlich grösser waren. Vermutlich bildeten sie im früheren Mittelalter zusammen eine Art Kontinuum (mit grossen siedlungsfreien Einsprengseln), das sich etwa vom oberen Boden- und Zürichsee bis zum Westrand Sloweniens und Istriens<sup>4</sup> erstreckte. Die heutige Aufspaltung in drei Sprachinseln erklärt sich demnach nicht durch ein kolonisatorisches Ausschwärmen der Rätoromanen<sup>5</sup>, sondern im Gegenteil durch ein fortgesetztes Zurückweichen vor dem Deutschen im Norden (zeitweilig vor dem Slawischen im Osten) und vor dem Venetisch-Lombardischen im Süden.

<sup>2a</sup> Als eigentliches Stammgebiet dürfen wohl die Länder beidseits der unteren Donau betrachtet werden: Nordbulgarien, die Walachei, Ostserbien (Flussgebiet des Timok und der Morava) sowie Teile des Banats und Siebenbürgens. – Anders (nur Gebiete südlich der Donau, auch in Mazedonien und Nordgriechenland) neuerdings wieder G. Schramm in dem Buch «Eroberer und Eingesessene» (Stuttgart 1981), mit nicht durchwegs überzeugender Argumentation.

<sup>3</sup> Die Isolierung zwischen Dolomitisch und Friaulisch ist nicht ganz perfekt, wenn man, wie dies vor allem G.B. Pellegrini tut, die Mundarten des Cadore (nordöstlich von Belluno) ebenfalls als ladinisch betrachtet. Vgl. auch Ann. SRR 89, 8 (Erto: dolomitenladinisch?).

<sup>4</sup> Im heutigen Slowenien (und in Istrien?) war vor der Slawisierung (resp. der Venezianisierung) vermutlich eine vom Urrätoromanischen mehr oder weniger deutlich abweichende Form des Romanischen im Entstehen begriffen.

<sup>5</sup> Das schliesst nicht aus, dass Vorfahren der jetzigen Rätoromanen zum Teil erst nachträglich in ihre heutigen Wohnsitze ein- oder zugewandert sind und damit den bereits bestehenden romanischen Bevölkerungskern verstärkt haben. So hat vermutlich im Frühmittelalter eine Zuwanderung aus dem nördlichen Alpenvorland in die inneren Alpentäler, ferner nachweislich aus dem Eisack- und Pustertal in die engere Dolomitenregion stattgefunden, vielleicht auch aus Kärnten und Slowenien ins Friaul. Selbstverständlich ist es besonders in neuerer Zeit immer wieder vorgekommen, dass Rätoromanen (Bündner, Ladiner, Friauler) einzeln oder in Gruppen auswanderten (vgl. u.a. das Buch von Maria Iliescu «Le frioulan, à partir des dialectes *parlés en Roumanie*», 1972). Doch daraus ist nirgends ein kompakter, einigermassen dauerhafter Ableger des rätoromanischen Stammgebietes entstanden; vielmehr wurden und werden diese Rätoromanen in der Diaspora meistens innert weniger Generationen durch die fremdsprachige Umgebung absorbiert.

dischen im Süden, die von verschiedenen Seiten her keilartig in einst rätoromanisches Stammland vorstießen.

Doch bei dieser Aufspaltung in drei isolierte Teile, wie sie sich heute darbietet, hat es nicht sein Bewenden. Schon bei oberflächlicher Betrachtung wird sofort klar, dass jeder der drei Zweige, Friaulisch, Dolomitisch und Bündnerromanisch, wieder in zahlreiche Einzelmundarten zerfällt. Allerdings ist es möglich, diese auf den ersten Blick verwirrende Vielfalt nach bestimmten Kriterien zu ordnen, die Lokaldialekte in Gruppen zusammenzufassen und so zu einer sinnvollen Gliederung eines jeden der drei Hauptteile zu gelangen.

Das Bündnerromanische, auf das wir uns im folgenden konzentrieren, kann auf Grund ganz bestimmter Merkmale entweder in zwei übergeordnete Varianten, Engadinisch<sup>6</sup> und Rheinisch-Romanisch, oder in drei Hauptgruppen, Engadinisch, Mittelbündnerisch und Surselvisch, oder aber in fünf regionalschriftsprachliche Bereiche – Vallader/Puter/ Surmiran/Sutsilvan/Sursilvan – gegliedert werden. Dies sind die drei gebräuchlichsten Unterteilungsmuster, vgl. unsere Karten 1a–c, p. 52.<sup>6a</sup> Alle drei lassen sich, das sei ausdrücklich betont, auf einleuchtende Kriterien abstützen und vermögen den heutigen Verhältnissen weitgehend gerecht zu werden – weitgehend, aber nicht vollständig.

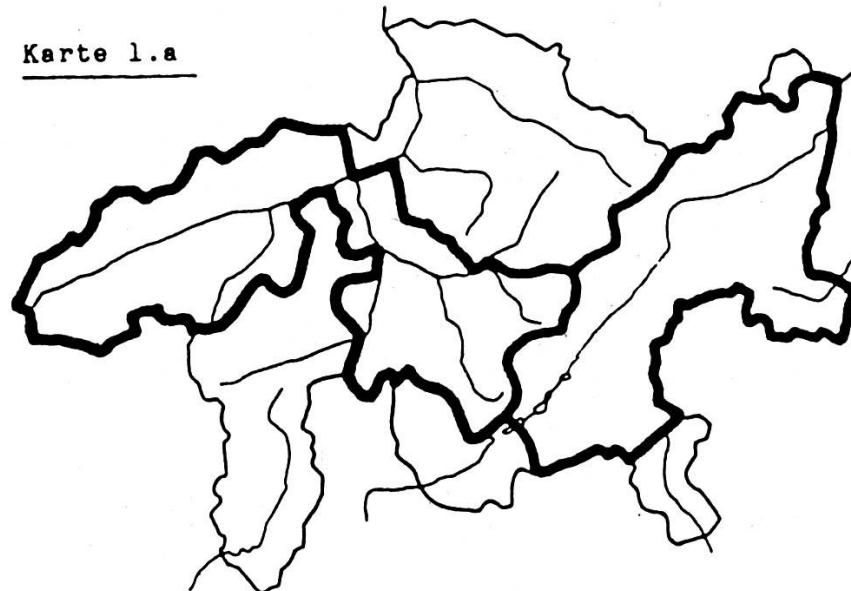
In einem früheren Band dieser Zeitschrift (Annals SRR 89, 1976, p. 7 ss.) wurde dargelegt, dass neben den herkömmlichen Unterteilungen auch andere Gliederungsmöglichkeiten bestehen, dass bei der traditionellen Betrachtungsweise gewisse typische Merkmale einer unvermeidlichen Schematisierung zum Opfer fallen müssen. In Band 89 wurde gezeigt, wie im äussersten Osten Graubündens das Münstertal und das Unterengadin oft eigene Wege gehen und sich durch eine Reihe charakteristischer Sprachzüge gemeinsam vom ganzen übrigen Romanischbünden (inklusive Oberengadin) unterscheiden. Diese Sonderstellung der östlichsten Talschaften dürfte vor allem durch eine abweichende staats- und verkehrspolitische Orientierung im Mittelalter, eine partielle Ausrichtung auf das benachbarte, einst ebenfalls romanische Etsch- und Oberinngebiet (Süd- und Nordtirol) zu erklären sein. Es zeichnet sich somit im Hintergrund neben der herkömmlichen Gliederung eine andere Unterteilung ab: Unterengadin-Münstertal einerseits, Oberengadin-

<sup>6</sup> Samt Münstertalisch (Jauer).

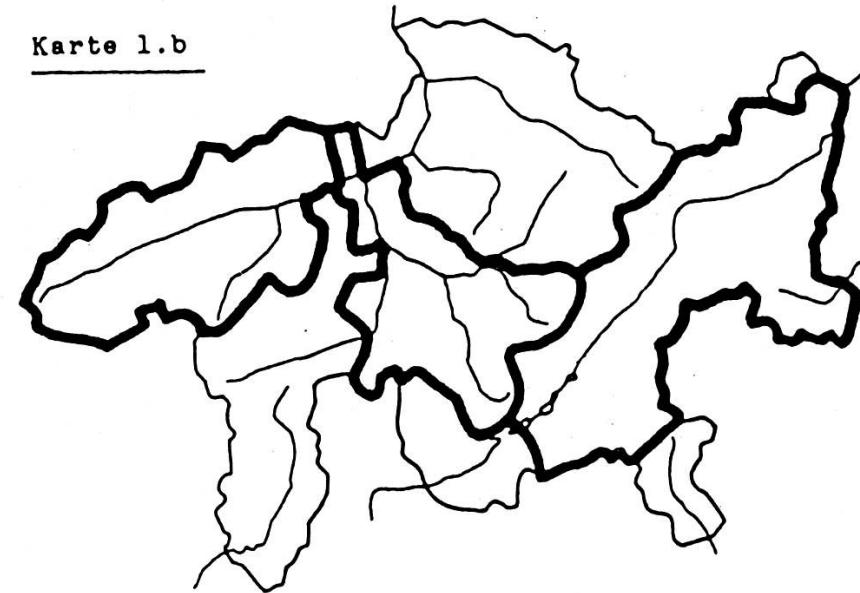
<sup>6a</sup> Sprachgebiet: Stand um 1880/1900, ohne Berücksichtigung der Sprachinseln (Obersaxen, Mutten).

Karte 1.a

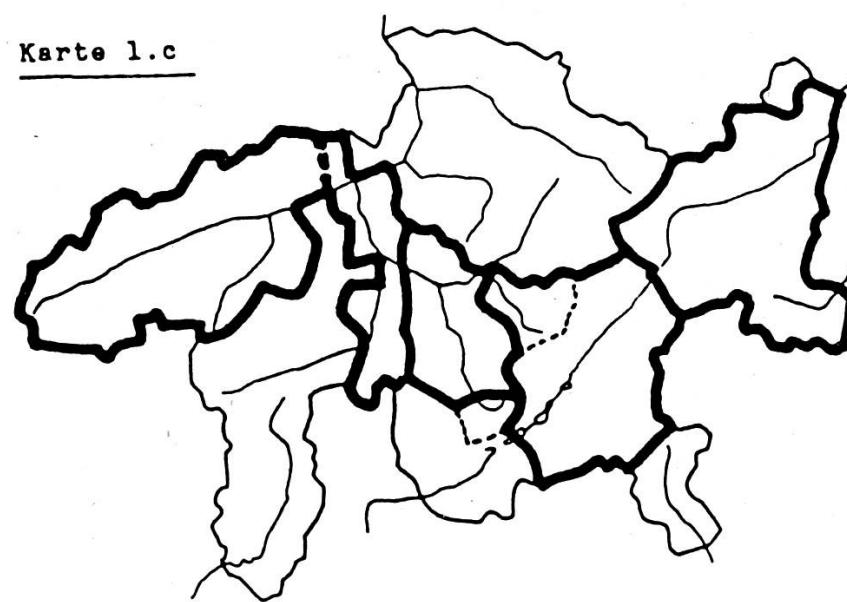
52



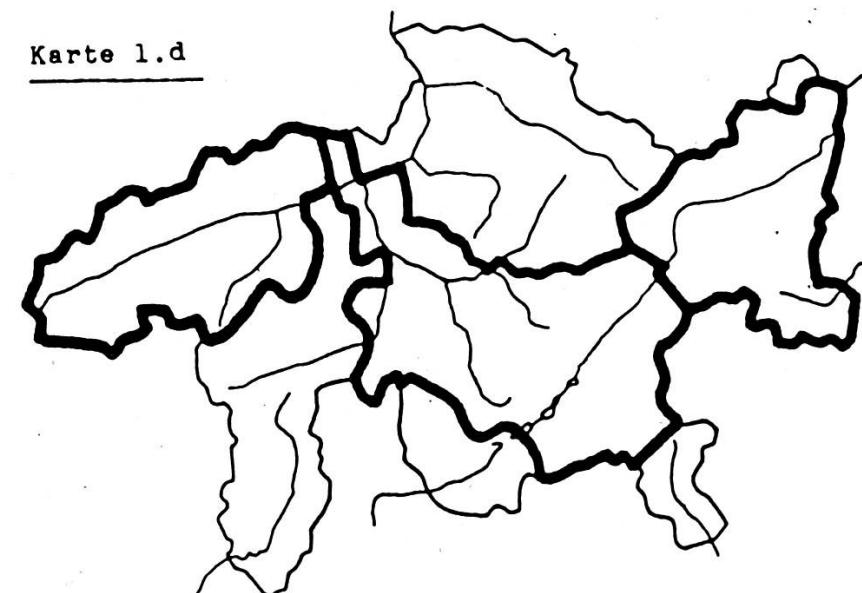
Karte 1.b



Karte 1.c



Karte 1.d



Mittelbünden-Surselva anderseits. Es ist wie wenn bei der Renovation eines Kirchenbaus unter dem Fresko der obersten Mörtelschicht bei deren Ablösen ein anderes Bild zum Vorschein kommt, das auf eine frühere Epoche zurückgeht. In der Tat weist ja der «tirolische» Einschlag der beiden östlichsten Bündner Täler vor allem auf *frühere* Zusammenhänge mit der Nachbarschaft jenseits der heutigen Landesgrenze hin. In einigen Fällen lässt sich die Zurückdrängung alter Eigenmerkmale durch von Westen kommende Strömungen bis in unsere Tage hinein verfolgen, siehe Annalas 89, p. 60–61. Diese jüngeren Vorstöße haben unter anderem dazu geführt, dass sich in letzter Zeit die beiden engadiniischen Hauptidiome, Puter (Oberengadin) und Vallader (Unterengadin), vor allem auf der schriftsprachlichen Ebene zusehends annäherten, und zwar meistens im Sinne einer Ausmerzung der unterengadinisch-münstertalischen Variante (z.B. schriftsprachlich [offiziell] *grand, champ* statt *grond, chomp* usw., nur *giat, giwen* unter Ausschluss von Varianten wie *jat, juwen* usw., ferner *nus, vus, davos* statt *no, vo, davo* und so fort, in Übereinstimmung mit dem Sprachgebrauch des Oberengadins).

So entspricht denn, aufs Ganze gesehen, die auch in der Wissenschaft übliche Zusammenfassung der verschiedenen Spielformen des Engadinisch-Münstertalischen zu einer übergeordneten Einheit dem jetzigen Sprachzustand sehr weitgehend, sind doch die Gemeinsamkeiten, besonders heute, wesentlich zahlreicher als die Gegensätze. Aber das hindert nicht, dass einige fundamentale Unterschiede fortbestehen, welche die Täler östlich der Punt Ota, der alten Grenze zwischen Ober- und Unterengadin, nach wie vor vom ganzen übrigen Graubünden trennen.

Die Gegenüberstellung von Vallader-Jauer einerseits, Puter-Surmiran-Sutsilvan-Sursilvan anderseits erbringt somit eine Ergänzung zur traditionellen Betrachtungsweise. Sie erlaubt es nicht nur, gewisse Wesenszüge des östlichsten Bündnerromanisch schärfer zu erfassen, sondern auch, sie historisch zu deuten und sprachgeographisch in einen grösseren Zusammenhang einzuordnen. Dabei geht es nicht darum, die bisher üblichen Gliederungen «abzuschaffen», sondern sie durch zusätzliche Gesichtspunkte zu verfeinern und zu vervollständigen.

An dieser Stelle wollen wir nun erneut einsetzen und versuchen, die Unterteilung des übrigen Bündnerromanisch, von der Punt Ota bis zum Oberalppass, in ähnlicher Weise zu überprüfen und, falls sich dies aus den Fakten ergeben sollte, die herkömmliche Sicht durch eine komplementäre Betrachtungsweise zu ergänzen.

Folgen wir der klassischen Auffassung, wonach das Bündnerromanesche zunächst in eine engadinische und eine rheinische Variante zerfällt, so müsste nun, nach Abtrennung der östlichsten Talschaften (Unterengadin und Val Müstair), das Oberengadinische sozusagen als einsamer Torso dastehen. Die schärfste Grenzlinie innerhalb des ganzen Restgebietes müsste zwischen dem Oberengadin und dem romanischen Albula- und Juliagebiet (Surmeir) verlaufen. Bei näherer Prüfung erweist sich diese Ansicht in vielen Fällen als zutreffend, mindestens approximativ. So etwa im Hinblick auf die bedingungslose Palatalisierung von **c** und **g** vor **a** in Erbwörtern (E<sup>7</sup> *chantun* ‘Ecke; Kanton’, *chadaina* ‘Kette’, *giattè* ‘Kätzchen’ usw. gegenüber Sm *cantung*, *cadagna*, *gattel*, St *cantùn*, *cadagna*, *gatel*, S *cantun*, *cadeina*, *gattegl*); allerdings gehen hier die Dialekte von Bergün (-Filisur) mit dem Engadin, vgl. Lutta, p. 149. Aber auch die engadinischen Vokale *ü* und *ö* aus lat. *ū* und *ō* machen, abgesehen einzig von Beiva/Bivio, das diese Laute ebenfalls kennt, auf der Wasserscheide zwischen Inn- und Rheingebiet halt<sup>8</sup>. Ebenso, um nur noch ein Beispiel zu nennen, die morphologisch-syntaktische Eigentümlichkeit, den Akkusativ bei Bezeichnungen von Lebewesen mittels Präposition zu bilden (Eo: *eau am a te* ‘ich liebe dich’, *best vis a Gian?* ‘hast du Hans gesehen?’ usw.).

Verläuft somit eine wichtige innerrätische Sprachgrenze tatsächlich (einigermassen) auf der Wasserscheide zwischen Rhein und Inn, so ist doch nicht zu übersehen, dass eine Reihe typischer Merkmale das Oberengadin nicht nur mit Bergün-Filisur und Beiva, sondern mit grösseren Teilen des Albulatals und des Oberhalbsteins verbinden und gleichzeitig vom Unterengadin trennen. Aber nicht nur das: ein Teil der gemeinsamen Züge reicht über die Bergkette des Piz Curver und den Engpass der Schynschlucht ins eigentliche Hinterrheingebiet – Schams, Domleschg, Heinzenberg, Plaun –, das heisst in die engere Sutselva hinein. Daraus ergibt sich, wie in Annalas 89, p. 61–62, bereits angedeu-

<sup>7</sup> Abkürzungen zur Bezeichnung der Teilgebiete (in Anlehnung an den Dicziunari Rumantsch Grischun [DRG]): C = Grischun central, Mittelbünden / E = Engadin / Eb = Engiadina Bassa, Unterengadin («Vallader») / Eo = Engiadin’Ota, Oberengadin («Puter») / S = Surselva, Bündner Oberland / Sm = Surmeir (Albula-/Juliagebiet) / St = Sutselva (Hinterrheintal) / VM = Val Müstair, Münstertal («Jauer»). – Ein Verzeichnis der abgekürzt zitierten Werke folgt am Schluss.

<sup>8</sup> Offenes und geschlossenes *ö* des Heinzenberger Romanischen ist erst sekundär aus älterem *au* und *eu* entstanden *maun* > *mən̩g*, *punt* > *pən̩t* > *põnt* (sehr geschlossen, fast wie *pünt* zu sprechen).

tet, in Ergänzung zur herkömmlichen Zweiteilung Engadin/Rheinischbünden resp. zur Dreiteilung Engadin/Mittelbünden/Surselva eine andersartige Grossgliederung: 1) Unterengadin-Münstertal / 2) Oberengadin-Mittelbünden / 3) Surselva<sup>9</sup> (vgl. Karte 1d, p. 52). Aus dieser Sicht würden also zwei Aussenflügel einem breiten Mittelfeld gegenüberstehen, das sich, gestaffelt in einzelne Teillandschaften, von der Talstufe zwischen Zernez und Brail bis zur Schynschlucht oder, im weiteren Sinne, bis zum Flimserwald erstreckt.

Welches sind nun aber die sprachlichen Charakteristika, die das Oberengadin mit Surmeir (Albulatal – Oberhalbstein) oder mit weiteren Teilen Mittelbündens (Sutselva) verbinden? Und wie erklären sich solche Übereinstimmungen zwischen dem obersten Inntal und dem Albula- und Hinterrheingebiet? Konfessionelle Gründe zum Beispiel können, abgesehen von Bergün-Filisur und Beiva, nicht ausschlaggebend gewesen sein, denn gerade das Oberhalbstein und das untere Albulatal (das heisst die Brücke zwischen dem reformierten Oberengadin und dem vorwiegend reformierten Hinterrheingebiet) sind, soweit sie nicht überhaupt katholisch geblieben waren, im 17. Jahrhundert fast vollständig rekatholisiert worden.

<sup>9</sup> Wobei das Tavetsch öfters eigene Wege geht und wider alle Erwartung – trotz seiner Randlage im äussersten Westen – zum Teil mit Mittelbünden übereinstimmt. Siehe unten, p. 96.

## Oberengadinisch-surmeirische Gemeinsamkeiten

(Zur phonetischen Umschrift vergleiche man die Angaben am Schluss dieses Beitrags, p. 104 s.)

1) Im Oberengadin und im Einzugsgebiet der Albula hat sich der auslauftende Vokal **-a**, sofern er nicht unbetont war (das heisst vor allem in einsilbigen Wörtern und deren Zusammensetzungen), zu **-o** weiterentwickelt<sup>10</sup>: *lo* ‘dort’, *co* ‘hier’, *tscho* ‘hier, dort, heran, hopp! los!’, *no* ‘her’, z.T. *gio*<sup>10a</sup> ( *fingio*) ‘schon’, im Gegensatz zu «normalbündnerischem» *là*, *qua*, *tscha*, *na*, *gia* (siehe unten). An diesem Lautwandel nimmt auch die 3. Person Singular Indikativ Präsens einiger sehr oft gebrauchter Verben (samt Ableitungen) teil: (*el*) *ho* (*ò*), *fo*, *vo*, *so* ‘(er) hat, tut, geht, weiss’, in Eo auch (*el*) *do*, *sto*<sup>11</sup>; ferner, zumindest im Oberengadin und Oberhalbstein, die Imperative der 2. Person Singular *vo!* *fo!* (*fò!*) und *do!* *sto!* (*dò!* *stò!*)<sup>12</sup>. Es versteht sich von selbst, dass auch das mittels Infinitiv + Präsens von ‘haben’ gebildete Futurum in der 3. Person auf betontes **-o** en-

<sup>10</sup> Hingegen ist **-a** in der unbetonten Endsilbe mehrsilbiger Wörter sowie im Artikel und in ähnlichen tonlosen Einsilblern auch in Eo und Sm (wie in ganz Romanischbünden) zu einem etwas reduzierten **a**- oder **e**-artigen Laut (**à**, **ə**) abgeschwächt worden: *la porta* ‘die Tür’, *ella porta* ‘sie trägt’ usw.; ferner bleibt **-a** in *na* ‘nein’ (lat. **-ō-!**), in *ma* ‘aber’ und in der oberhalbsteinischen Kurzform *tga* ‘Haus’ (Vollform *tgesa*), die alle oft tonlos gebraucht werden.

<sup>10a</sup> Bei JAM > *gia*, *gio* [vgl. auch *gie*, *gea*, *ea* in Rheinischbünden: < JAM?] zeigen sich eine ganze Reihe von Störungen in der lautlichen Entwicklung, welche zum Teil vielleicht auf unbetonte Stellung im Satz, zum Teil aber zweifellos auf südliche Einflüsse oder auf künstliche «Lenkung» der Schriftsprachen (Kampf gegen das deutsche *schon!*) zurückzuführen sind. Vgl. einerseits Eb *dza* (= padanisch) neben *tingià*, *ajà*, Eo z.T. *già* (= padan., ital.) statt älterem *gio*, anderseits im Albulatal (DRG: C 2) *gio* statt zu erwartendem \**so*, sutselvisch vereinzelt *gio* (Scharans) statt *gia*. Siehe zum Ganzen DRG 7, 108 und 110.

<sup>11</sup> Dagegen Sm *dat*, *stat* wie St und S (-a- nicht final!). Anderseits ist in Sm das **-o** von der 3. Pers. Sing. durch Analogie in den Plural verschleppt worden: *on*, *fon*, *von*, *son* (3. Plur.), während das Oberengadin hier die lautgesetzlichen Formen *haun*, *faun*, *vaun*, *saun* fortführt.

<sup>12</sup> Das untere Albulatal hingegen setzt hier grösstenteils, wie die Sut- und Surselva, einen Typus *dai!* *stai!* (*vai!*) fort, der sich zu *de*, *ste*, *ve* oder zu *da*, *sta*, *va* weiterentwickelt hat. Vgl. Decurtins, Unreg. Verben 4-5, 19, 198, 201.

det: Eo und Sm *el saro, el avaro/varo, el purtaro, el durmiro* usw. Dazu kommen die älteren Formen des Imperativs 2. Plural der 1. Konjugation (lat. -ATE): Sm und Eo *piglio!* ‘nehmt!’, *chianto!* ‘singt!’ usw. (heute *pigliè, chantè/cante* etc.), siehe Grisch 199, 8. b mit Anm. 3. – Die Sutselva dagegen und die beiden Aussenflügel, Surselva und Unterengadin-Münstertal, bleiben in der Regel beim älteren -a: *ha (â), fa, va, sa*, Vallader und Jauer auch Imperativ *da! sta!* sowie Futurum *el sarà, avarà* etc.; entsprechend in den obengenannten Adverbien sutselvisch und unterengadinisch-münstertalisch *là, qua, tscha, nà/nan*, Eb-VM auch *ajà, fìngià*, während die Surselva in diesen Fällen eine aberrante Entwicklung zeigt (*leu, cheu, neu*<sup>12a</sup>; hingegen noch *tscha!* [Interjektion] neben *tscheu* [Adverb]; *gia* neben gebräuchlicherem *schon* ist in S wohl als unecht zu betrachten, vgl. Anm. 10a). – Eine sehr merkwürdige Sonderstellung nimmt hier das Tavetsch ein: wie in Sm und Eo erscheint dort, an den Quellen des Vorderrheins, das Resultat -o (*lo, co, tscho, no; ho, fo, vo, so*; vgl. Caduff 28, AIS 1609 und 1693, Punkt 10). Was die Adverbien betrifft, ist auch Medels mit von der Partie (*lo, co, tscho, no*), hingegen stimmt es in den Verbalformen (*ha, fa, va* etc.) mit dem Gros der Surselva überein (A. Widmer in Vox Romànica 22, 178).

Innerhalb von Surmeir entzieht sich der Nordhang des Albulatals mindestens teilweise der Entwicklung zu -o, so vor allem Vaz (-Solis) mit den normalbündnerischen Formen *ha, fa, va, sa, là, tscha, na*, meistens auch Alvaneu<sup>13</sup> und Brienz (Planta-Luzi *fa, va, qua, na*, aber *lo*)<sup>14</sup>. Lantsch ging einst (nach Planta-Luzi, Aufnahmen ca. 1904) mit Brienz-Alvaneu, während der AIS (Aufnahmen 1920) vorwiegend o-Formen verzeichnet

<sup>12a</sup> Vgl. auch *lu, cu* (aber *na*) in Trin (Planta-Luzi); *cheu* z.T. auch im Plaun und am unteren Heinzenberg.

<sup>13</sup> Wir brauchen hier, im deutschen Text, in der Regel auch die geläufigen deutschen Tal- und Landschaftsnamen; bei den Gemeindenamen geben wir jener Form den Vorzug, die von der betreffenden Gemeinde als «offiziell» bezeichnet wurde. Bei den schwerfältigen Doppelnamen vom Typus Vaz/Obervaz, Disentis/Mustér usw. beschränken wir uns allerdings, um nicht allzuviel Gepäck mitzuschleppen, auf den ersten Bestandteil. Ein Sonderfall ist das mehrsprachige Bivio: mit Beiva bezeichnen wir im folgenden *Rätoromanisch*-Beiva, im Gegensatz zur lombardisch-bergellischen Mundart derselben Ortschaft..

<sup>14</sup> Vgl. Ebneter, Wb. Vaz, sowie Decurtins, Unreg. Verben 2, 15 und 168: C 20, 26–27. Die Angabe *a (ha)* ‘(er) hat’ auch für Tiefencastel (so DRG 1, 560 und Decurtins 147: C 24) dürfte auf einem Druckfehler in der Rät. Grammatik von Gartner (p. 150) beruhen. Decurtins selbst nennt für Tiefencastel den Imperativ *fo!* und die 3. Präs. Ind. *so* (p. 19 und 168); aber auch Gartner selbst gibt in seinem später erschienenen Handbuch der rät. Spr. und Lit., p. 238, die für Tiefencastel zu erwartende Form *ò* ‘(er) hat’.

(*q, fq, vq, sq, koy(a)*neben *kwa, na* und *čaw*): Vormarsch der schriftsprachlich-surmeirischen Lautungen? – Zur Verbreitung vgl. unsere Karte 2 (p. 59), Grenzlinie a.

2) Oberengadin und Surmeir **reduzieren die Lautgruppen *qu* und *gu* (*kw, gw*) grösstenteils zu *k* und *g*<sup>15</sup>:** *catter* ‘vier’, *garir/gareir* ‘genesen’ usw., eine Entwicklung, die im Ober- und Unterhalbstein immer wieder zu kleineren und grösseren gheras d’ortografeia, im Oberengadin zu einer gewissen Unsicherheit in bezug auf die «richtige» Aussprache geführt hat. Was die Schreibung betrifft, hält das Oberengadin am traditionellen *qu, gu* fest: *quatter, quaunt, squasser, tschingquaunta, quel, quinter, guarir, guerra* usw. (gesprochen [«mundartlich»] *kátər, ként, škasér, čiŋkénta, kel, kintér, garír, géra* o.ä.); Surmeir bevorzugt eher die Graphien *c, g*, resp. *ch, gh*: *catter, cant, scassar, tschuncanta, chel, chintar, gareir, ghera*, ohne dass hier ein allgemeiner Konsens erreicht worden wäre<sup>16</sup>.

Diese auffallende Spezialität der Talschaften beidseits des Julier- und Albulapasses (die ans Dolomitenladinische<sup>17</sup> und ans Französische erinnert) ist allerdings weder gesamt-surmeirisch noch gesamt-oberengadinisch, vgl. Karte 2, Grenzlinie b. Mit bewahrtem *kw, gw* stehen abseits: im Albulatal der ganze Nordrand (Alvaneu-Surava-Brienz-Lantsch-Vaz, seltener Alvaschein<sup>18</sup>), dann aber auch Beiva im Süden und in einigen Fällen Marmorera<sup>19</sup>; im Oberengadin bleibt der unterste Talabschnitt, mindestens von Zuoz an abwärts<sup>20</sup>, wie das benachbarte Unterengadin bei *kw, gw*. Diese dem Schriftbild entsprechende Lautung scheint neuerdings auch oberhalb von Zuoz als Norm der Schulgrammatik akzeptiert

<sup>15</sup> *k* in den Mundarten teilweise aspiriert, wie das churerdeutsche *kb*, so jedenfalls in der Zone Savognin–Tinzen, besonders bei den Frauen.

<sup>16</sup> Bei Sonder-Grisch in der Regel *qu*, aber *g, gh*; Thöni, Rum. Surmeir schreibt *c, ch* und *g, gh*; *tschuncanta francs* steht auch auf der schweizerischen 50-Fr.-Note.

<sup>17</sup> So auch ein Teil der lomb.-lad. Anfizona im westlichen Trentino (Nonsberg/Val di Non), vgl. AIS Karten 285, 292, 293, 1587, 1589 u.a.: Punkte 311 und 322.

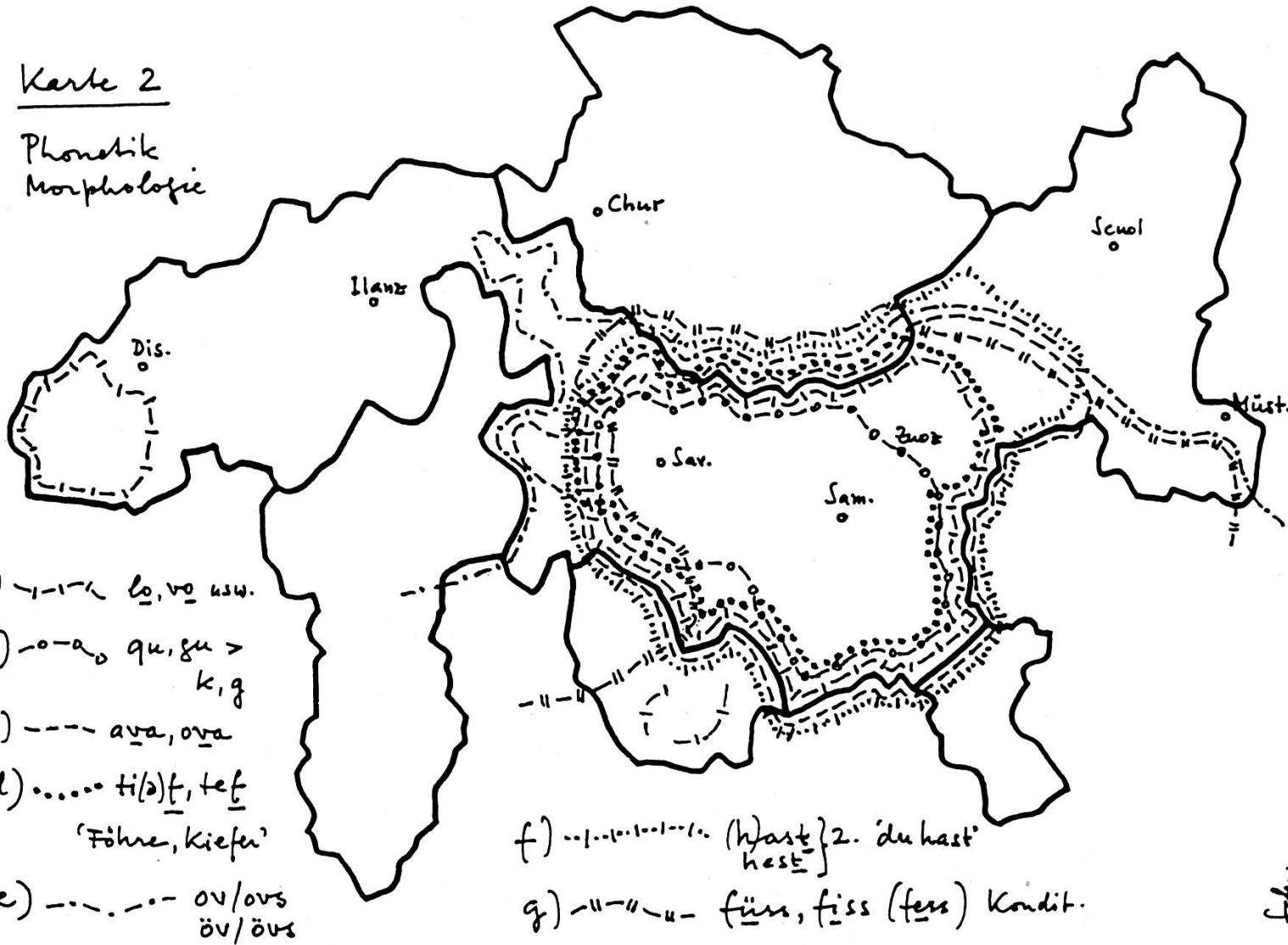
<sup>18</sup> Grisch, Surmeir (106 s.), 119, 160.

<sup>19</sup> Grisch 106. Diese Angaben beziehen sich auf die Zeit vor der Überflutung des Dorfes Marmorera durch den Stausee und die damit verbundenen Umsiedlungen.

<sup>20</sup> Vgl. Lutta 153, § 133: *k, g* bis Madulain. Nach DRG lassen sich die beiden Resultate allerdings geographisch nicht (mehr?) so sauber trennen; vgl. z.B. Band 7, 892 (guadagn): *ga-* auch in Zuoz; umgekehrt 895 (guadagnar): *gu-* neben *ga-* talaufwärts bis St. Moritz; 909 (guaitar): *guetér (gw-)* bis Celerina; 927 (guant): *guént (gw-)* bis La Punt; usw.

## Karte 2

Phonetik  
Morphologie



zu werden, vgl. G.P. Ganzoni, *Grammatica ladina* (1977), p. 11: *quatter*, *quel*, *quint* usw. mit *-ua-*, *-ue*, *-ui-* auszusprechen<sup>21</sup>.

3) Bis in jüngster Zeit war das Oberengadin mit dem Albula- und Juliagebiet durch ein weiteres, sehr auffälliges Merkmal verbunden, das erst während der letzten Jahrzehnte im engadinischen Teil zusehends abgebaut wurde, so dass die Erscheinung heute im wesentlichen auf das Oberhalbstein (Sursés) und das Albulatal beschränkt ist. Es handelt sich um die aus *í*, *ú* und *ü* entstandenen **Diphthonge** und um deren sogenannte «**Verhärtung**»: *eir*, *egr*, *igr* ‘gehen’<sup>22</sup>, *meir*, *megr*, *mügr* ‘Mauer’<sup>23</sup>, *crousch*, *crogsch*, *crugsch* ‘Kreuz’ gegenüber normalbündnerromanischem *ir*, *mür/mir*, *crusch* (so einerseits im Unterengadin und Münstertal, anderseits in der Sur- und Sutselva). Die Worttypen *fil*, *scriver*, *dür/dir*, fem. *düra/dira*, *vusch*, *ura*, *scuder*, 3. Präs. Ind. *scuda*, erscheinen (oder erschienen) demnach im Surmiran als *feil*, *scriver*, *déir* (*dégr*), *déira*, *vousch* (*vøgsch*),

<sup>21</sup> Anders bezeichnenderweise der Sprachführer des Verkehrsvereins Oberengadin, Ph. Walther-Domenica Messmer, *Rumauntsch Puter* (1983), p. 24 und 25: *u* in den Verbindungen *gu*, *qu* wird «in der Regel», resp. «meist», «nicht ausgesprochen». Ähnlich die älteren Lehrbücher: Scheitlin, *Pled Puter* (1962), p. 12 s.: «meist nicht ausgesprochen»; vgl. Peer, *Dicz. lad.* p. XV: *qu*, *gu* in Eo «oft» zu *k*, *g* reduziert. Eindeutig noch Lina Liun, *Oberengadinische Elementargrammatik* (1927/31), p. 3: oberhalb Zuoz *qu* = *k*, *gu* = *g*.

<sup>22</sup> Wir schreiben *egr*, *igr*, *crogsch*, *crugsch* usw., entsprechend der Graphie der meisten älteren Texte (vgl. z.B. Gartner, *Gramm.* 73 s., Walberg 31, Lutta 319). Vor stimmlosen Konsonanten (-s, -sch, -t, entsonorisiertem -r am Wortende usw.) wird das -g- automatisch ebenfalls stimmlos, daher in neueren Werken, besonders in der Fachliteratur meist die zwar phonetisch mehr oder weniger exakte, aber phonologisch verfehlte Schreibung *ekr*, *ikr* oder *ecr*, *icr* usw., mask. *dükr* *dikr* gegenüber fem. *dügra*, *digra*. Solche Notierungen widersprechen im Grunde den traditionellen bündnerromanischen Schreibgewohnheiten, wonach die Entsonorisierung innerhalb der Flexion eines Wortes unbezeichnet, das heißt der Stammauslaut graphisch intakt bleibt: z.B. mask. *niev*, *no(u)v* mit -v (gesprochen -f) genau wie fem. *nova*, *no(u)va*, oder *cauld*, *tgod*, *chod* mit -d (Aussprache -t) wie *caulda*, *tgoda*, *choda*, ebenso Plural mask. *no(u)vs*, *caulds*, *tgods*, *chods* (Aussprache -fs, -ts). Nach diesem Prinzip ist unbedingt auch *dügr*, *dügs*, *trigd*, *trigds/tregd*, *tregds* usw. zu schreiben (vgl. fem. *dügra*, -as, *trigda/tregda*, -as), ferner auch *igr/egr* (vgl. *scrigver/scregver*) usw., ausgenommen natürlich, wo es um streng phonetische Notierung geht (dort wäre anderseits zu beachten, dass es sich nicht um die Fortis *k*, sondern um einen lenisierten [abgeschwächten] Laut, genauer um eine entsonorisierte Lenis handelt; so wird denn auch im AIS konsequenterweise das *k* der verhärteten «Diphthonge» mit dem Lenisierungszeichen versehen: *k̄*).

<sup>23</sup> Daher der Landschaftsname *Surmeir*, eigentlich «(das Land) oberhalb der Mauer» (gemeint ist die Mauer der Schynschlucht zwischen Scharans und Vaz).

*qura, scouda*<sup>24</sup>, in der Umgangssprache des Oberengadins als *fighl, scrigver, dügr, dügra, vugsch, ugra, scugder, scugda*<sup>25</sup> (wir geben nur eine Auswahl aus einer sehr grossen Zahl von Belegwörtern). Im Albulatal und Oberhalbstein bestehen neben den erwähnten Standardformen der Schriftsprache verschiedene mundartliche Varianten vom Typus *scr̄iver, scr̄iver, scr̄iver* (Bergün *scr̄ver*), *vqusch, vausch, v̄usch, v̄usch, v̄ausch* und *vogsch* (siehe vor allem Grisch 62 s. und Lutta 88–90, 109–111).

Wie aus den Beispielwörtern (lat. *IRE, FILUM, SCRIBERE, MURUM, DURUM, -AM; VOCEM, HORAM, CRUCEM, EXCUTERE, -[A]T*) ersichtlich ist, handelt es sich um die Resultate von klass.-lat. *ī, ū* und *ō, ū* in betonter freier<sup>26</sup> Stellung, woraus in einer ersten Etappe *i, u* und *ø*, von da aus bündnerromanisch zunächst *i, ü*<sup>27</sup> und *u* entstanden war. Die extrem geschlossenen Vokale *i* und *u* (*ü*) erweisen sich, gesamtromanisch betrachtet, von Portugal bis Nordfrankreich und Rumänien als besonders stabil, das heisst als weitgehend resistent gegenüber Veränderungen aller Art. Umso auffälliger ist die Diphthongierungs- oder Spaltungstendenz im Surmiran und Puter, die in der ganzen Romania nur relativ wenige Parallelen findet<sup>28</sup>.

Dass *i* und *u* (*ü*) in den romanischen Sprachen so selten durch Diphthongierung verändert wurden, ist kein Zufall. Diphthongierung besteht, was auch immer ihre Ursachen sein mögen (Überdehnung, Zerdehnung von Vokalen, Harmonisierungstendenzen [Umlaut] usw.) meistens in der Absonderung eines halbvokalischen *ȝ* (*j*) aus vorderen (pa-

<sup>24</sup> Daneben *scuda*, Infinitiv *scuder*, so jedenfalls schriftsprachlich, siehe Sonder-Grisch 190.

<sup>25</sup> Vgl. insbes. Walberg, Celerina p. 31, 45 s., 38; ferner AIS, Punkte 28 (Zuoz) und [meistens] 47 (Fex-Platta); Schorta, Rätorom. und rätolomb. Mundarten, Heft 14 und 15 (Zuoz, Schlarigna).

<sup>26</sup> Freie Stellung = in offener Silbe. Behandlung wie in offener Silbe auch in gewissen einsilbigen Wörtern, z.B. *TRĒS* > *treis, traïs*, franz. *trois*: trotz geschlossener Silbe Diphthongierung wie *TĒLA* > *teila, taila, toile* (offene Silbe). Umgekehrt wurde im Bündnerromanischen ursprünglich offene Silbe in einzelnen Fällen durch (inzwischen meist wieder aufgegebene) Geminierung geschlossen und daher der Vokal in Rheinischbünden wie in gedeckter Stellung geöffnet: *fem, veta* < \*fūmm, \*vitta etc. (wie *trest* < *trist, greppa* < *grippa, fretg* < \*frūtg etc.).

<sup>27</sup> Aus *ü* in Rheinischbünden später *i* (Entrundung): *mir, glisch, glina, iver, midar* usw.; parallel dazu (ö >) *üö* > *ie: iert, tgiern, niev, iev, tgietschen* usw. (engad. im Prinzip meist *üe* oder *ö: üert, chüern, da-növ, öv*; dagegen durch Analogie abgelenkt *nowv, cotschen, corn*).

<sup>28</sup> Vor allem im Umkreis der Adria (Apulien, Abruzzen, Marche, [Romagna-Emilia], Istrien, Dalmatien); vereinzelt auch in frankoprovenzalischen und okzitanischen Mundarten. Siehe Rohlfs, Gramm. stor. I, p. 53–55, 62–63; Lausberg, Rom. Sprachwissenschaft (Göschen) I, § 166 und 184; Fankhauser, Val d'Illiez, 51–64 (100–103).

latalen), eines *ɥ* (*w*) aus hinteren (velaren) Vokalen; man vergleiche vor allem die in verschiedenen Teilen der Romania zu beobachtende Entwicklung von *é*, *ó* zu *ej*, *oɥ* (*ej*, *ow*)<sup>29</sup>. Der erste Schritt einer Diphthongierung von *i* führt demnach normalerweise zu einer Stufe *ij* (*ij*), von *u* zu *uɥ* (*uw*) und dementsprechend von *ü* zu *üɥ* (*üw*). Nun unterscheiden sich Diphthonge dieser Art von den viel häufigeren Kombinationen *ej* und *oɥ* (aus *é*, *ó*) vor allem dadurch, dass die beiden Bestandteile artikulatorisch sehr nahe beieinanderliegen. Entsprechend gross ist denn auch die Gefahr einer Fusion, das heisst einer Rückführung zu einem einheitlichen Laut, der naturgemäss wieder ein Vokal (im konkreten Fall wieder *ī*, *ū*, *ī*) sein wird (Monophthongierung). Unter gewissen Bedingungen ist tatsächlich auch in Romanischbünden ein früher bestehendes *ij* nachweislich zu *i* monophthongiert worden, siehe unten, p. 66, Anm. 44: engad. *amia*, *spia* usw. aus \**amija*, \**spija* < *AMICA*, *SPICA*<sup>30</sup>, und es ist keineswegs ausgeschlossen, dass eine grössere Anzahl romanischer Sprachen oder Mundarten einmal Ansätze zu einer Diphthongierung von *ī*, *ū*, (*ī*) zeigten, diese aber durch die so naheliegende Monophthongierung wieder rückgängig gemacht wurde. Sollte hingegen aus irgendwelchen Gründen ein aus *i*, *u* oder *ü* entstandener Diphthong vor der drohenden Monophthongierung bewahrt bleiben, so bestand die sicherste «Rettung» darin, die beiden Elemente artikulatorisch (und zugleich akustisch) stärker zu differenzieren, das heisst den Abstand zwischen den einzelnen Teilen der Lautverbindung zu vergrössern. Dies konnte auf

<sup>29</sup> So vor allem Altfranzösisch (*teile*, *oure*, woraus später *toile*, [*h*]eure); innerhalb Italiens vor allem Piemontesisch-Ligurisch, Emilianisch-Romagnolisch und Abruzzesisch-Apulisch (ebenfalls mit allerlei Weiterentwicklungen); ferner in einem Teil des Dolomitenladinischen und des Friaulischen sowie im Vegliotischen (Dalmatien). Siehe Rohlfs, Gramm. stor. I, 78, 76, 84 s., 93 s., 99; Lausberg, Rom. Sprachwiss. I, 155, 161. Diese Diphthongierung ist in der Regel an die Stellung in offener Silbe gebunden. Im Bündnerromanischen betrifft sie nur das *é* (klass.-lat. ē, ī: *teila*, *taila*, *neiv*, *naiv* usw.), während das *ó* (klass.-lat. ò, ù) im Normalfall als *u* weitergeführt wird (*ura*, *nusch* usw.). – Hier ist auch an die in der Romania weitverbreitete Diphthongierung des offenen *é* und *ó* (aus klass.-lat. kurz ē und ò) zu erinnern, die ebenfalls in der Regel zu einer «Abspaltung» von *i* (*j*) beim vorderen, von *ɥ* (*w*) beim hinteren Vokal führt: z.B. *PÉDEM* > *piede*, *pied* usw., *NÖVUM* > *nuovo*, *nuevo*, altfranz. *nuef* (> *neuf*) usw.; unter gewissen Bedingungen (Umlaut) auch bündnerrom. (z.B. *APERTU* > *S aviert*, *HÖRTUM* > *E üört*, *üert*, *S iert*, beide aus älterem \**uort*).

<sup>30</sup> Vgl. ganz ähnlich im neueren Französisch *fille*, *aiguille* usw. = *fij*, *egwij*, heute oft nur noch als *fī*, *egwī* oder sogar *fi*, *egwī* ausgesprochen. Schon für die Zeit um 1900 bezeugt der Sprachatlas (ALF) diese Aussprache für einzelne Dialekte (Karte 570: Punkt 463, 443, 185; Karte 14: Punkt 349, 248, 217, 293; auf beiden Karten auch öfters reduziertes *-j* im NW, im NE, in der Champagne etc.).

zwei Wegen erreicht werden: entweder durch eine Öffnung des vokalischen Bestandteils (*ij* > *ij* > *ej*, *uw* > *uw* > *ow*) oder durch eine Schliessung, das heisst eine Konsonantisierung<sup>31</sup> des halbvokalischen Teils (*ij* > *ig* > *ig*<sup>32</sup> und *uw* > *uw* > *ug*<sup>33</sup> oder ähnlich).

Genau diese beiden theoretisch zu erwartenden Lautverschiebungen haben im surmeirisch-oberengadinischen Diphthongierungsgebiet tatsächlich stattgefunden<sup>34</sup>, die Öffnung des Vokals vor allem in Surmeir (Ober- und Unterhalbstein): \**fijl* > *fejl* (*feil*), \**uwra* > *owra* (*oura*) etc.<sup>35</sup>, und von da aus weiter mundartlich *feil*, *qura* (Tiefencastel, Alvaschein), *aura* (Lantsch) und sogar, mit dissimilatorischem Auseinandertreiben der beiden Diphthongelemente, *foil*, *qil* und *era*, *era*, *aura* (Nordhang des Albulatals)<sup>36</sup>. Den andern Weg hat insbesondere das Oberengadin beschritten (und in neuester Zeit wieder verlassen): \**fijl* > *figl*, \**düür* > *dügr*, \**uwra* > *ugra* (heute unter Einfluss der Schule, der traditionellen Schreibweise, wohl auch des benachbarten Unterengadins wieder *fil*, *dür*, *ura*). Dabei überlagern sich die beiden Tendenzen in doppeltem Sinne: einerseits ist auch im Oberengadin der Vokal in der Regel um eine halbe

<sup>31</sup> Konsonanten sind gegenüber den Vokalen stets durch grössere «Schliessung», d.h. deutlichere Enge- oder gar Verschlussbildung der oralen Artikulationsorgane gekennzeichnet.

<sup>32</sup> *g* = palatales, am vorderen (harten) Gaumen artikuliertes *g*.

<sup>33</sup> Velares, am hinteren (weichen) Gaumen artikuliertes *g*.

<sup>34</sup> Vgl. Walberg 31, § 42 und 32 s., § 47 (38, § 54). Zum Teil anders (aber, soweit das *u* zur Diskussion steht, kaum zutreffend) Gartner, Gramm. 48, § 43 und 72 s., § 93. – Einen Versuch, den Übergang von *i*, *j* resp. *u*, *w* zu *g* in unseren Mundarten aus der Situation einer bestimmten historischen Entwicklungsstufe zu erklären, unternahm Helmut Lüdtke in Vox Romanica 14, 239 ss. Man vermöchte seiner Argumentation wohl eher zu folgen, wenn die abstrakten Formeln auch mit realen Beispielen ausgestattet wären (solche gibt es, soviel mir ersichtlich ist, für einen Teil der supponierten Variantenbildung überhaupt nicht, so dass das Ganze doch wohl auf etwas schwachen Füssen steht).

<sup>35</sup> Vgl. parallele Entwicklungen im deutschen Sprachgebiet, vor allem *wiss* > *weiss*, *brün* > *braun*, *hiute* (-*ü*-) > *heute* usw.; auch schweizerdeutsch im Hiatus oder am Wortende z. T. *schneje(n)*, *drej*, *boue(n)*, *nöü* (*nöi*) gegenüber alpin-voralpinem *schnie(n)*, *drī*, *büe(n)*, *nü* usw.

<sup>36</sup> *foil*, *era* in Alvaneu, *qil*, *era* und *aura* in Vaz; *foil* auch in Lantsch-Brienz-Surava (aber *aura* ‘Stunde’). Siehe vor allem Grisch, Surmeir 62 s. – Dissimilationserscheinungen wie *ei* > *oi* (*foil*, *moir*, *voiver* usw.) und *ou* > *eu* (*veusch*, *fleur*, *skeuder* usw.) entsprechen, abgesehen von den unterschiedlichen lat. Ausgangspunkten, genau der Entwicklung, wie sie in Nordfrankreich innerhalb der altfranzösischen Periode zu beobachten ist: (FIDEM > *fede* > ) altfranz. *fei* > *foi*, (TÉLAM > *tela* > ) *teile* > *toile*, (FLÖREM > *flore* > ) *flour* > *fleur*, (GÜLAM > *gola* > ) *goule* > *gueule* usw. – Vgl. hier auch (E, I > ) *ei* > *oi* in Breil (*Broill!*)/Brigels.

Stufe gesenkt worden (*fil, dyr, ura* > *fighl, dügr, ugra*<sup>37</sup>); umgekehrt hat die Konsonantisierung des Halbvokals unter gewissen Bedingungen auch das Oberhalbstein erfasst (mit vereinzelten Ausläufern bis nach Mon, Stierva und Tiefencastel), und vor allem in Bergün tritt sie bis heute sehr ausgeprägt zutage: oberhalbsteinisch *degr, vogsch* (*dékṛ, vókš*), bergünisch *digr, vogsch* (*díkṛ, vókš*); in Bergün aber auch fem. *digra*, ferner *feghl, tgamigscha* (*fekl, t̄amigža*) gegenüber oberhalbsteinisch fem. *deira* und *feil, tgameischa* etc. Dabei variieren, wie schon diese Beispiele zeigen, die Bedingungen der Konsonantisierung von Ort zu Ort: überall muss zwar, sozusagen als Stütze für die «Verhärtung», ein Konsonant unmittelbar auf den Halbvokal folgen; aber im Oberengadin und in Bergün kann dies ein stimmloser oder ein stimmhafter Konsonant sein, während im Oberhalbstein die «Verhärtung» auch tatsächlich nur an folgenden «harten» (stimmlosen) Konsonanten gebunden ist<sup>38</sup>. Daher oberhalbsteinisch *oura* (*owra*) gegenüber *vogsch* (*vókš*), fem. *spousa* gegenüber mask. *spogs* (*špōwža/špóks*) usw., siehe auch die eben genannten Belege, dazu Ortsnamen wie *Salouf/Salogf* (*Salókf*), deutsch *Salux* (-uks!), *Sur/Sour/Sogr* (*Sókr*) usw.

Die auf den ersten Blick vielleicht nicht jedermann einleuchtende, im Prinzip aber schon von Gartner vertretene Ansicht, wonach die verhärtete Stufe *Eo ig, üg, ug, Sm eg, og* auf einen älteren Diphthong zurückgeht (und somit tatsächlich eine fundamentale Einheit zwischen Oberengadin, Oberhalbstein und Albatal besteht), wird durch zwei Tatsachen entscheidend gestützt<sup>39</sup>: 1. durch das Nebeneinander von *ej, ow* (*deir, spous*) und *eg, og* (*degr, spogs*) innerhalb des Surmiran, und zwar a) in Form einer unmittelbaren geographischen Nachbarschaft: mittleres und unteres Albatal *ei, ou* (resp. *oi, eu, au*), oberhalbsteinisch-bergünisch *eg, og* (*ig, ug*) in den gleichen Beispielwörtern; b) in Form eines Wechsels innerhalb desselben Wortstammes je nach der lautlichen Umgebung: oberhalbsteinisch mask. *degr, spogs*, aber fem. *deira, spousa* usw.; 2. durch den Parallelfall der aus ē, ī (> Sm *ei*), resp. aus ē, ö (> engad. *ei, ou*) entstan-

<sup>37</sup> Man vergleiche die Notierungen von Walberg, p. 31, 38 und 45 s.

<sup>38</sup> Dabei ist zu beachten, dass, wo ein Halbvokal (Halbkonsonant!) unmittelbar vorausging, auch -r am Wortende stimmlos wurde; daher oberhalbsteinisch *eir, meir, our* ‘Rand’ > *egr, megr, ogr* (= *ekr, mēkr, okr* usw.), genau wie *treid, saleid, giouv* > *tregd, salegd, giogr* (= *trekt, salekt, ūokf*, mit entsonorisiertem Schlusskonsonant).

<sup>39</sup> Ganz abgesehen von Parallelerscheinungen in andern Sprachgebieten, z.B. im Wallis und im Aostatal (vgl. die Übersicht bei Fankhauser, Val d’Illiez, 58 ss., H.-E. Keller, *Etudes linguistiques sur les parlers valdôtains*, RH 66, p. 59 ss.).

denen Diphthonge, die in den «Verhärtungszonen» eine genau entsprechende Behandlung erfahren: **a)** surmeirisch *tr̄̄is* TRĒS, *n̄̄iv* NIVEM usw. wird im Oberhalbstein und in Bergün als *tregs*, *n̄̄gv* (*tr̄̄ks*, *nekf*) ausgesprochen (Grisch 24, 65, Lutta 71 s., 74); **b)** engadinisch *leiv* LĒVEM, *eira* ĚRAT (Imperfekt), *n̄̄ou* NŌVEM, -UM, *rouda* RÖTA usw. lautete im Oberengadin bis vor kurzem umgangssprachlich *legv* (*lekf*), *egra*, *nogv* (*nqkf*), *rqgda* (Walberg 17, 32 s.). In beiden Fällen wird die Herkunft des -g- aus den vormaligen Diphthongbestandteilen *j* und *ɥ* (*j* und *w*) schon durch die Schreibung (*ei*, *ou*) erwiesen, und auch hier sind – genau wie bei *ig*, *üg*, *ug* aus älterem *i*, *ü*, *u* – im Oberengadin die verhärteten «Diphthonge» in neuester Zeit meistens wieder aufgegeben und durch den einfachen Vokal ersetzt worden (heute gewöhnlich *lef*, *era*, *nqf*, *rqda*), freilich ohne dass die offizielle Orthographie bisher diesem jüngsten Wandel Rechnung getragen hätte.

Wie bereits erwähnt, bedarf die Verhärtung der Diphthonge, sozusagen als Stütze oder als Anstoss, eines unmittelbar folgenden Konsonanten, zum Teil sogar speziell eines stimmlosen («harten») Konsonanten. Das bedeutet, dass der Lautwandel in zwei Fällen nicht eintreten konnte: 1. im Hiatus (unmittelbar vor Vokal), 2. am Wortende.

Im Hiatus erscheint tatsächlich in ganz Surmeir inklusive Bergün, also auch innerhalb der Verhärtungszone, stets der nichtverhärtete Diphthong, z.B. *v̄ia* > *v̄ia*<sup>40</sup> > *veia* (dialektal *voia*), teilweise *c̄oda* > *cua*<sup>41</sup> > *cua* (dialektal *cana*, *kena*, *k̄ua*)<sup>42</sup> usw. Auch das Oberengadin hatte *i* und *ü* in dieser Stellung zweifellos einst diphthongiert: \**vija*, \**cuwa*; da aber der Kristallisierungspunkt eines folgenden Konsonanten fehlte und das Oberengadin, wie wir sahen, \**ij* und \**uw* nicht durch eine weitergehende Vokalöffnung (*ej*, *ow*) stabilisierte<sup>43</sup>, sind diese sehr

<sup>40</sup> Vgl. Eb und S *via* (auch it. *via* usw.): Schliessung *ĩ* > *i* im Hiatus (statt normaler Entwicklung *ĩ* > *i* > *ɛ*) im grösseren Teil der Romania (im Gegensatz zu franz. \**v̄ea* > *veie* > *voie*).

<sup>41</sup> Vgl. Eb und S *cua*.

<sup>42</sup> Lutta 108, § 79; oberhalbsteinisch dagegen vorherrschend *cua*, siehe Grisch, Surmeir 42.

<sup>43</sup> Ausser vielleicht am Wortende, siehe unten *usche*, *uscheja*, *utrq* usw.

schwach ausgeprägten Diphthonge wieder zu einfachen Vokalen kontrahiert worden: *\*vija* > *via*, *\*cuwa* > *cua* (Walberg 92, § 148)<sup>44</sup>.

Am Wortende ist der theoretisch zu erwartende Diphthong weder im Oberengadin noch in Surmeir bewahrt, vgl. Eo *di* 'Tag' (< *die* < DÍEM<sup>45</sup>), *tü* < TŪ, *utrø* < AL(I)TER-ÜBI<sup>46</sup>, Sm *dø*, *tø*, *utrø* (statt *\*dei*, *\*tei*, *\*utrou*). Diese Formen erklären sich zwangslos aus der allgemeinen Tendenz der hier ins Auge gefassten Zone, einstige Diphthonge am Wortende durch Abstossen des halbvokalischen Elementes zu reduzieren. Man vergleiche z.B. Eo und Sm *mø*, *tei* statt *mei*, *tei* < MĒ, TĒ (aber S *mei*, *tei*, Eb *mai*, *tai*), ferner Sm *va*, *sa* '(ich) habe, weiss' statt *(v)ai*, *sai* < \*HAJO, \*SAJO für HABEO, SAPIO (vgl. S *hai*, *sai*); weitere Beispiele unten, p. 74 s., 5. Wo hingegen der Diphthong durch eine Endung (-s, -a) geschützt war, ist er in der Regel erhalten, so im Plural Sm *deis* 'Tage', Eo älter *digs* (Walberg 23, § 25 und 31, n. 2); ebenso in Sm *nøua* < \*IN-

<sup>44</sup> Dazu vergleiche man Fälle wie *muaglia* < \*muw- < MOBILIA oder *cuer*, 3. Präs. *cua* < \*cuw- < CUBARE, CUBAT (Walberg 92, § 148), wo die einstige Präsenz eines Labialkonsonanten -v- und folglich seine Absorption durch das benachbarte -u- ausser Zweifel steht (lat. -B- > -v-, vgl. HABERE > *avair*, CABALLUM > *chavagl* usw.). Zur supponierten Herkunft von *via* aus *\*vija* sei auf den Parallelfall von *amia* aus *\*amija* verwiesen: dort wird die Annahme einer Vorstufe mit -j- schon durch das Maskulinum *amih* (sprich *amix*, hervorgegangen aus *\*amij*) dringend nahegelegt, ist doch -χ nichts anderes als die stimmlose Variante von -j-, Welch letzteres am Wortende, sofern es nicht als Diphthongbestandteil bewahrt bleiben konnte, automatisch entsonorisiert wurde, genau wie finales -v zu -f, -d zu -t usw. Eine Vorstufe *\*amija* ist übrigens auch aus der normalen Entwicklung des lateinischen -c- in der Stellung zwischen palatalem Vokal und A zu erschliessen, vgl. PLICAT > *pleja*, SECĀLE > *sejel*, PACARE > *pajar*, *pajer*. Reduktion von *\*ij* zu *i* zeigt, genau wie *\*amija* > *amia*, das Verbum CACARE, woraus Eb *chajar*, aber Eo *\*chijer* > *chier*. – Parallelfälle zu AMICA > *amia* (FORMICA, URTICA etc.) siehe Walberg 30, § 41, zu AMICUM > *amih* (VICUM > *vih*; aber LACUM > *lej*, mit bewahrtem -j, weil nicht das «gefährliche» *i* vorausging) Walberg 87, § 136a.

<sup>45</sup> Vgl. die parallele Entwicklung in *vIA* > *via* oben, Anm. 40. Auch die andern romanischen Sprachen setzen *di-* statt *\*dø-* voraus (ital. älter und dialektal *di*, *die*, *dia*, franz. *lun-di*, *mar-di* usw., altprovenz. *di*, *dia*, span. *dia*, rum. *zi* usw.).

<sup>46</sup> Nach Walberg mit offenem *i*, *ü*, *ø*.

ÜBI+-a, *uschēia* < \*AL-SĪC+-a gegenüber nicht erweitertem *utrō* und *uschē*, ähnlich Eo *uschēia* neben *uschē*<sup>47</sup>.

Eine Sonderbehandlung (und keinerlei Verhärtung) erfuhren die Diphthonge aus *i*, (*ü* > *i*) und *ú* auch vor Nasalkonsonant, indem sich das zweite Diphthongelement mit folgendem *n*<sup>48</sup> verbunden und dabei dessen Artikulationsstelle in den Palatal- (*j*) resp. Labial- oder Velarbereich (*w*) verschoben hat: Eo *vjn* > \**vijn* > *vign* (Graphie *vin*<sup>49</sup>), Sm *vjn* > *vijn* > \**vejn* > \**vegn*; Eo *curuna* > \**curuwna* > *curuma* (Graphie *curuna*<sup>50</sup>), Sm *curuna*/\**caruna* (Dissimilation) > \**caruwna* > *caruña* (Graphie *carunga*)<sup>51</sup>. Wir werden an anderer Stelle auf diesen interessanten Sonderfall zurückkommen.

Nicht schwer zu erklären ist das Fehlen des (verhärteten) Diphthongs aus *ú* bei folgendem *v* im Oberengadin (*scua*, *giuven*, *giuwna*, *luf* < *luv* usw.), da auf einer älteren Entwicklungsstufe das halbvokalische *w* leicht mit dem folgenden *v* verschmolzen konnte: \**luvv(u)* \**luvv* > *luf*, \**giuven* > \**giuven*/\**giuwen* > *giuven/giúen* (Walberg 39, § 55, dazu 33, §

<sup>47</sup> In einzelnen Formen ist mit allerlei, z.T. durch Analogiewirkung verursachten Störungen zu rechnen, so etwa bei Sm *dei* DīCO, DīCIT (statt \**de*): nach Infinitiv *deir*, z. Präs. Ind. *deist* usw. (wo *ei* nicht am Wortende steht und daher bewahrt bleibt). Sm *giu* (gegenüber Eo *gio*) entspricht vermutlich der Entwicklung in unbetonter Stellung (*giu* als Präposition: *giu Casti*, *giu Coira* usw., wo nur der Ortsname betont ist). Vorderhand unklar ist Sm *tgi* ‘wer’ QUī (statt \**tge* < \**tgei*; vgl. aber auch *tge* ‘was’ QUīD statt \**tge* < \**tgei*) sowie Sm *dei* ‘lange’ DīU (statt \**de*: evtl. Anlehnung an Verbindungen wie *deialung* ‘lange Zeit’, wo *ei* nicht final ist und infolgedessen nicht zu *e* reduziert wurde? Vgl. aber auch Grisch, Surmeir 182: *dey* neben *di* [zi, ɿ] und *zič*, letzteres entsprechend surselv. *ditg*, altengad. *dich*, mit konsonantischem Auslaut).

<sup>48</sup> Vor *m* dagegen scheint eine Diphthongierung durch frühzeitige Dehnung des Konsonanten (zu erschliessen aus der Öffnung des Tonvokals in Rheinischbünden, siehe oben, Anm. 26) verhindert worden zu sein: TRĪMA > S, St, Sm *trēma* (über eine Vorstufe \**trimma*), FŪMUM > S, St, Sm *fēm* (über \**fūmm*), usw.: Entwicklung *i* (ü) > *e* wie in geschlossener Silbe (TRĪSTEM > *trēst*, FRŪCTUM > *fretg*, usw.). Entsprechendes gilt im Prinzip für *ō*, *ú* > *ø* > *u*, welches vor *m* in der Regel ebenfalls nicht diphthongiert wurde (*num*, *nom* < NÖMEN, nicht Sm \**noum* usw.).

<sup>49</sup> Aber in Ortsnamen zum Teil Graphie -gn-: *Puntraschigna* (Pontresina), *Schlarigna* (Celerina) gegenüber *Engiadina*, *Bernina* (in Eo auch in diesen letzteren Namen Aussprache -igna!).

<sup>50</sup> In Ortsnamen (vgl. Anm. 49) auch -m geschrieben: *Val Trupchum*, *Piz* und *Val Lavirum* (so Dufourkarte; auf der neuen Landeskarte dagegen *Trupchun*, *Lavirun*).

<sup>51</sup> In Surmeir auch ÜNUM > \**ejn* > *egn*, fem. *egna* als Zahlwort, betont (im Gegensatz zum unbetonten Artikel *en*, *ena*); ähnlich LŪNAM > *gligna*, ebenfalls mit Palatalisierung *n* > *gn*. Im Engadin dagegen *ün*, *üna* und *glüna* ohne Palatalisierung des *n*. Über sutselv. *egn*, *egna* (auch als Artikel!), *beung* ‘gut’ usw. wie auch über die dortige Diphthongierung im Hiatus (*veia*, *keua*) wird später die Rede sein; vgl. auch unten, p. 75: sutselv. *tei*, *sei*, *giou* (mit Diphthong am Wortende).

48). Im Albulatal, im Oberhalbstein und in Bergün dagegen ist zum Teil die gleiche Entwicklung wie vor andern oralen Konsonanten festzustellen: *louf*, *lauf*, *leuf* und *logf*, *lugf* (neben *gióven*, *giúen*, Bergün *dzówan* etc., Lutta 197, Grisch 26g und 42).

Über die geographische Verbreitung des hier (p.60ss., Nr. 3) behandelten Phänomens ist das Wichtigste bereits gesagt. Wir präzisieren und fassen zusammen: Die «Spaltung» (Diphthongierung und Folgeerscheinungen) der Vokale *i*, *ü*, *ú* reicht – oder reichte – von Brail bei der Punt Ota und vom Silsersee bis zur Schynschlucht, siehe Karte 3, wobei das Albulatal (exkl. Bergün, aber [einst] inklusive Filisur<sup>52</sup>) die eigentlichen Diphthonge beibehält und durch oft sehr weitgehende Differenzierung der Bestandteile konsolidiert (*\*ij* > *ej*, *ej*, *oj*; *\*uw* > *ow*, *ow*, *aw*, *ew*, *aw*), das Oberengadin sie – ausser vor *n*, vor *v*, im Hiatus und am Wortende – auf einer frühen Stufe *\*ij*, *\*üw*, *\*uw* verhärtet (> *ig*, *üg*, *ug*), um schliesslich in neuester Zeit eine allgemeine Regression zum einfachen Vokal durchzuführen, welche heute nahezu abgeschlossen ist. Das Zwischengebiet, Oberhalbstein, Bergün, verbindet die beiden Tendenzen: Öffnung des Vokals um eine ganze Stufe (*\*ij*, *\*uw* > *ej*, *ow*) und Verhärtung (Konsonantisierung) von *j* und *w* (*ej*, *ow* > *eg*, *og*), wobei im Oberhalbstein eher die Tendenz zur Öffnung (vgl. *feil* FILUM, *dēira* DÜRAM, *oura* HORAM neben *degr*, *crogsch* usw.), in Bergün dagegen die Verhärtungstendenz vorherrscht (bergünisch auch *feghl*, *digra*, *ogra*, genau wie *digr* und *crogsch*).

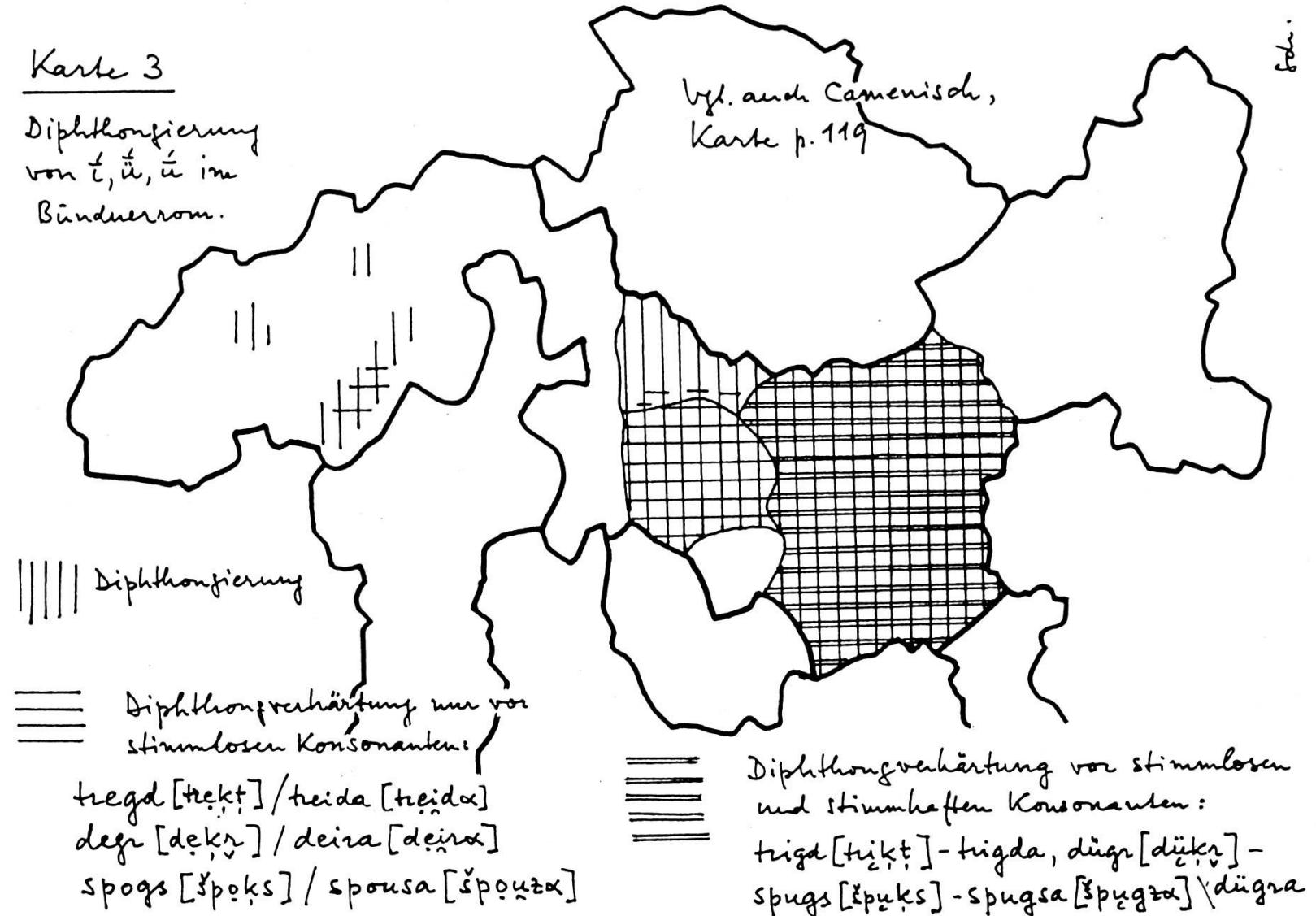
Aus Karte 3 ist ersichtlich, dass der oberste Abschnitt des Oberhalbsteins, *Beiva-Marmorera*, die Diphthongierung von *i*, *ü*, *ú* (und folglich auch die Verhärtung der Diphthonge) nicht kennt. Dieses Abseitsstehen gerade jener Gemeinden, die sonst – so gut wie Bergün-Filisur – die sprachliche Verbindung zwischen Engadin und Albulagebiet herstellen, ist auffällig und im Grunde genommen störend; vgl. auch p. 58, 2. Wir werden später auf diesen Punkt zurückkommen. – Auf der andern Seite ergibt sich, wenn wir den Blick für einen Moment über die heutigen Grenzen der Rätoromania hinausrichten, eine gewichtige Erweiterung des mittelbündnerisch-oberengadinischen Diphthongierungsgebietes nach Norden. Aus Ortsnamen vom Typus *Crausch*, *Grausch* usw. (< CRÜ-

<sup>52</sup> Die heute (nahezu) erloschene romanische Mundart von Filisur hatte *ej* und *ow* als Resultate von *i*, *ü* und *ú*, genau wie noch jetzt Mon und Stierva am Südwesthang des Albulatals.

### Karte 3

Diphthongierung  
von i, ü, ë im  
Bündnerrom.

bgl. auch Camenisch,  
Karte p. 119



CEM ‘Kreuz’)<sup>53</sup>, aus Lehnwörtern wie *groune*, *graune*, *garayne* ‘hölzernes Gestell’ (< *CORONA*), *palause* ‘Raupe’ (< *PILOSA*)<sup>53a</sup> und aus andern Indizien<sup>54</sup> lässt sich erschliessen, dass in dem vor rund einem halben Jahrtausend (±) erloschenen Romanisch des Schanfigg, des Churer Rheintals, des Prättigaus, der Bündner Herrschaft, des Sarganserlandes und des südlichen Vorarlberg die Vokale *ú* (*ü*, *í*)<sup>54a</sup> ebenfalls diphthongiert worden waren; vgl. darüber vor allem Werner Camenisch, Beiträge 112–135; zuletzt Hans Stricker in «*Problemi linguistici nel mondo alpino*» (Festschrift für Konrad Huber, Neapel 1983), p. 133 s. Wir werden in einem späteren Beitrag näher prüfen, welche Konsequenzen sich aus dieser Erkenntnis in bezug auf die Gesamtstruk-

<sup>53</sup> Der Flurname *Crausch* ist belegt für Schiers im Prättigau, *Grausch* für Valens im Taminal (SG), *Garausch* für Trimmis bei Chur und für St. Peter im Schanfigg (RN 2, 118, Camenisch 113); vgl. dazu *croysch*, *craysch*, *creysch* im Romanischen des Albulagebietes, *\*cruysch* (> *crugsch*) im Oberengadinischen, hingegen *crusch* in der Sur- und Sutselva, im Unterengadin und im Münstertal. – Weitere Beispiele (Auswahl!): *Gauschla* in der Gemeinde Wartau (St. Galler Rheintal; Stricker 154: zu *cusch/cousch*, *causch* ‘Baumstrunk, Klotz’); *Gaulas*, *Gaulus*, *Gaulen* (zu *GÜLA*) in Fanas, Luzein und in Flums SG (RN 2, 168, Camenisch 113); weit verbreitetes *Caua*, *Gaua*, *Gauen*, auch *Cauis*, *Gauis*, urkundlich *Gowas*, *Gouwas* (zu *cua/coua*, *caua*) im Schanfigg, in Trimmis, im Prättigau, in der Bündner Herrschaft, in Vorarlberg, im St. Galler Oberland (siehe RN 2, 86 s., Stricker, Wartau, 152 s., mit weiterer Literatur); ferner zahlreiche Komposita mit *SÜPRA* (> *sura/soura*, *saura*, *seura*) wie *Casaura* in Molinis (RN 2, 81), *Gasaura* in Vilters, Pfäfers und Valens SG (Camenisch 115 s.), *Glafazaura* in Nenzing (Vorarlberg; siehe Tiefenthaler, Frast.-Nenz. 141); usw.

<sup>53a</sup> In Deutschbünden, von Davos und Langwies bis Untervaz und Malans; vgl. Jakob Jud in *Vox Romanica* 8, 95 s., 97 s. – Wahrscheinlich hieher gehört auch vorarlberg. *matqun* [eine Futterpflanze] (< *mattún?*); vielleicht *panqula* ‘Garbe, Laubbündel’ im Montafon (< *panúla?*); vgl. Mätzler, Rom. Wortgut, 50 und 29.

<sup>54</sup> In den heutigen Mundarten des äusseren Schanfigg erscheint normalschweizerdeutsch *í*, *ü*, *ñ* (mdh. *í*, *û* [*iu*], *ñ*) als *ej*, *öjj*, *ow* (*schrejba*, *löwt*, *mqwr* o.ä. für *schribə*, *lüt*, *mür* ‘schreiben, Leute, Mauer’), was zweifellos als Substratwirkung der älteren romanischen Mundart zu betrachten ist, welche an der mittelbündnerischen (surmeirischen) Diphthongierung teilgenommen hatte (vgl. Kessler, Schanfigg, 109 ss., bes. 113 ss.).

<sup>54a</sup> Belege für *í* > *ei*, *ai* und für *ú* > *öö*, *eu* finden sich im verdeutschten Gebiet nur sehr vereinzelt (*Speinis* Maladers); siehe dazu Camenisch 134 s. Der Versuchung, urkundliche Formen wie *Leune* (für *Lüen*, RN 2, 734) mit der mittelbündnerischen Diphthongierung in Zusammenhang zu bringen (*ü* > *öö*, *eu* oder ähnlich?), wird man tunlichst zu widerstehen haben, schon mit Rücksicht auf die frühe Bezeugung (11. Jh.; *-eu-* ist in diesem Fall zweifellos als *e-ü* zu interpretieren; vgl. auch das nicht-diphthongierte *Ilise* für *Éilisch* in der gleichen Urkunde [Schorta, Namenkundliches, SA aus Bündner Monatsblatt 1949, p. 8], ferner *Palude*, *Luth*, *Fanude* [ib. p. 8–10]). – In dieser Frage (Spuren der romanischen Diphthongierung *í* > *ei*, *ú* > *öö* usw. in Ortsnamen verdeutschter Gebiete?) ist aber das letzte Wort wohl noch nicht gesprochen. Unter anderem wäre auch zu überprüfen, ob nicht ein Teil der *Bleis*-Namnen auf *PALÜDES*, evtl. Sing. *PALÜDIS* (für klass.-lat. *PALÜS*) statt auf *\*BLESE* zurückzuführen sind.

tur des bündnerromanischen Sprachgebietes und deren geschichtliche Hintergründe ergeben<sup>55</sup>. Es wird sich auch die Frage stellen, ob ein ursächlicher Zusammenhang besteht zwischen der hier besprochenen Diphthongierung von *i*, *ü*, *u* und der späteren Diphthongverhärtung einerseits und entsprechenden Erscheinungen, wie sie ansatzweise in Mundarten des Bündner Oberlandes, vor allem des Lugnez, zu beobachten sind<sup>55a</sup>.

4) Eines der wichtigsten Kennzeichen des Rätoromanischen im Bereich der Verbalflexion ist die Endung *-s* als Merkmal der **2. Person Singular**<sup>56</sup> im Indikativ<sup>57</sup>, Konjunktiv und Konditional<sup>58</sup>: (*tü/ti/te*) *portas*, *dormas*, *perdas*, *e(i)s*, *has*, *purtavas*, *purtasses*, *purtarossas*, *porties*, *purtavies*, *purtassies* usw. Durch diese Flexionsendung unterscheidet sich das Bündnerromanische (wie das Ladinische der Dolomiten und das Friaulische) recht scharf vom Italienischen, auch von den meisten Mundarten Oberitaliens<sup>59</sup>, ganz ähnlich wie durch das *-s* als Pluralzeichen.

Nun fällt auf, dass in einem Teil Romanischbündens diese charakteristische Personalendung durch ein weiteres Flexionselement ergänzt, gleichsam verstärkt, und dabei aus ihrer Stellung am Wortende verdrängt wird: das Oberengadin, das Albulatal und das Oberhalbstein fü-

<sup>55</sup> Zur Frage der Zusammenhänge zwischen dem einstigen «Churer Romanisch» und Mittelbünden vergleiche man auch, aus anderer Perspektive (und mit Ansichten, die der Verfasser dieses Beitrags nicht überall zu teilen vermag), die interessanten Ausführungen von Theodor Rupp, Domat-Trin-Flem (1963), bes. p. 187 und 203; ähnlich neuerdings in Bargetzi-Rupp, Domat (1983), p. 91 ss. (bei Rupp vor allem im Hinblick auf die Sutselva, womit wir uns in einem späteren Beitrag näher befassen werden). In diesem Zusammenhang – «Churer Romanisch», wenn auch in etwas anderem Sinne – ist stets auch auf die ältere Arbeit von Robert v. Planta in Bündn. Monatsbl. 1931, 97 ss., hinzuweisen.

<sup>55a</sup> Morissen, Villa, Lumbrein, Vrin; z.T. Andiast, Somvix und Surrhein; vgl. Grisch, Surmeir 63, Anm. 8.

<sup>56</sup> Auch die 2. Plural endet (ausser im Imperativ) vorwiegend auf *-s* (*-eis*, *-ais*, *-as* etc.). Dabei nimmt allerdings, innerhalb Romanischbündens, das Unterengadin (mit *-aivat*, Konjunktiv *-at*) eine Sonderstellung ein.

<sup>57</sup> Im Indikativ fehlt das *-s* einzig bei *VELLE/VOLERE*, und zwar nur im Rheingebiet (S *ti vul*, St *tei vol*, Sm *te vot*); das alte Perfekt (lat. *-AVISTI/-ASTI* usw.) endet heute im Engadin auf *-ettast* (aber altunterengad. auch noch *-asch*, *-esch*, *-isch*, altsurselv. *-ettas*, *-ittas*, siehe Stürzinger, p. 22).

<sup>58</sup> Nicht aber des Imperativs: *porta! dorma!* usw. (schon lat. kein *-s*: *porta! dormi!*).

<sup>59</sup> Ausgenommen gewisse Randgebiete: Puschlav, Bormio, Livigno, Westrand des Piemontesischen; in der Inversion oder in einsilbigen Verbalformen auch noch venezianisch und turinesisch. Vgl. insbes. Rohlfs, Gramm. stor. 2, § 528.

gen dem *-s* als **zusätzliche Markierung** ein *-t* an, und zwar auch ausserhalb der Inversion. Also nicht nur *hast* (= *has-tü, has-ti*, z.B. in der Frage), *dormast?* (= *dormas-tü? dormas-ti?*) usw. wie fast allgemein bündnerromanisch, sondern auch bei normaler Wortstellung (Subjektspronomen vor dem Verbum): *Eo tü best, tü dormast, Sm te ast, te vignst* usw., siehe Karte 2, Grenzlinie f. Dabei wird das *-s*-, entsprechend einer allgemein-rätoromanischen Tendenz (*s* vor Konsonant!), teilweise zu *-š-* (*sch*) verschoben, im Oberengadin durchwegs (*tü hešt, vainšt, poušt, dormašt, portašt* usw.), in Surmeir lediglich in der Form *te ist* (= *išt<sup>60</sup>*) ‘du bist’ (dagegen *ast, vignst, post* usw. ungefähr wie *asst, vignsst, posst* auszusprechen). Aus der Diskrepanz zwischen surmeirisch *išt* und den übrigen Formen mit bewahrtem *-s*- darf man wohl schliessen, das *-t* habe sich bei *esser* früher eingestellt, das heisst schon länger auf das vorangehende *-s*- einzuwirken vermocht als bei den andern Zeitwörtern. Das gleiche schrittweise Vordringen lässt sich aber auch im Oberengadin nachweisen, erscheint doch das *-t* der 2. Singular bei Bifrun (16. Jh.) erst im Indikativ Präsens von *esser* (*tü ist*) als **obligatorische Personalendung**<sup>61</sup>.

Nach der heutigen Situation zu urteilen liegt der Schwerpunkt der Erscheinung eindeutig im Oberengadin. Hier hat die zusätzliche Endung auf alle Formen des Indikativs, Konjunktivs und Konditionals sämtlicher Verben übergegriffen und ihren einst fakultativen Charakter [fast] völlig verloren: auch in der regelmässigen Konjugation schrift- und umgangssprachlich *tü portašt, dormašt, perdašt, ignoreschašt, furneschašt, tü purtaivašt, purtessašt, purtarošt, purtaregiašt* usw. (siehe allerdings auch Anm. 64). Im Surmiran dagegen ist das *-t* der 2. Singular [bisher] in der Regel auf einsilbige Formen des Indikativ Präsens beschränkt geblieben, dort aber ebenfalls obligatorisch und damit (da es sich vor allem um sehr wichtige Verben handelt) recht häufig geworden: *te išt, ast, vast, fast, sast, dast, stast, post, stost, veist, creist, vignst* und einige mehr. Es kann nicht erstaunen, dass eine gewisse Neigung besteht, von diesem Angelpunkt der Hilfs- und Modalverben aus das *-t* auch auf zweisilbige Formen zu übertragen: schon Gartner (Gramm. 180) gibt für die Mundart von Tiefencastel *magnast* (*mányost*) ‘(du) führst’ (regelmässige Konjuga-

<sup>60</sup> Bereits anno 1755 bezeugt (*ischt*, Gartner, Gramm. 152). – Nach AIS (Karte 53 und 1689) bevorzugt Beiva *ist* (*isst*); Candrian 53 dagegen gibt *išt* (ungefähr *ischt*), Decurtins, Unreg. Verben 173, *išt* als einzige Form.

<sup>61</sup> Sonst in der Regel nur bei Inversion, siehe Stürzinger 15, Decurtins, Unreg. Verben 178 s.

tion), der Sprachatlas (AIS) entsprechende Formen für Beiva (Punkt 35) und Latsch-Bergün (Punkt 27)<sup>62</sup>, wobei zumindest im letztgenannten Falle oberengadinischer Einfluss mit im Spiel sein dürfte.

Auf der andern Seite ist das *-t* der 2. Person auch ins Unterengadin und Münstertal eingedrungen und wird für die Schriftsprache sogar bindend vorgeschrrieben. In der Spontansprache – den Mundarten – erscheint es aber im Bereich des Vallader und Jauer, mit Ausnahme von Zernez und Susch<sup>62a</sup>, bei weitem nicht mit der gleichen Konstanz wie im Surmiran (oder gar im Puter)<sup>63</sup>, es sei denn, die schriftsprachliche Norm und die zunehmende Angleichung der beiden engadinischen Hauptidiome hätte hier in letzter Zeit eine Änderung bewirkt<sup>64</sup>. Die ältesten romanischen Texte des Unterengadins zeigen in der 2. Singular noch durchwegs *-s* oder *-sch* (Stürzinger 15, Gartner, Gramm. 134 ss., Decurtins, Unreg. Verben passim). Was die Endung *-sch* des Unterengadins und Münstertals statt des ursprünglichen *-s* anbelangt, ist sie zwei-

<sup>62</sup> Vgl. Karten (Tabellen) 1689 ss. – Anders (noch?) Gartner, Gramm. 180 (g und h): *-s* ohne *-t* in der unregelmässigen Konjugation. Candrian 52 gibt *-ešt* neben *-aš*. – Ebnetter, Wb. Vaz, schreibt zwar regelmässig *-st* (z.B. p. XXI, 50 *bettast*, *mettast*, *bitavast*, *matavast* usw., 157 *fuschast*, 387 *sinast* etc., etc.), transkribiert aber, sofern die Endung unbetont ist, wenn ich recht sehe, ebenso regelmässig *-as*, ohne *-t*; vgl. dazu op. cit. p. XXXII: «*-t* bei normalem Sprechtempo gewöhnlich nicht ausgesprochen».

<sup>62a</sup> Nach Gartner, Gramm. 150.

<sup>63</sup> Vgl. z.B. AIS Karte (Tabelle) 1691, Punkt 7, 9, 19, 29 (Eb, VM) *fāš* gegenüber Punkt 17, 25, 27, 35 (Sm) *fāst*, *fest*. Ähnlich Tabellen 1689–1695: Eb-VM *eš*, *dāš*, *vāš*, *pōš/powš*, *vōš/vowš*, *dīš*, *vaynš/veňš* gegenüber Sm *ešt/išt*, *dāst*, *vāst* (P. 17), *post*, *(vot)*, *deyst*, *viňst* o.ä. – Nur AIS P. 9 (Ramosch) zeigt daneben in einsilbigen Formen gelegentlich (*āšt*, *sāšt*), in mehrsilbigen vorwiegend *-št* (daneben aber auch *-š*: 1686, 1687 III, 1688, 1689, 1690 γ). – Gartner, Gramm. 180, gibt *-št* beim regelmässigen Verbum für Zernez und Susch, hingegen *-s* für Tarasp, *-š* für Ftan, Tschlin, Samnaun, Sa. Maria und Müstair. Vgl. hier auch Schorta, Rätorom. und rätolomb. Mundarten (Lautbibliothek Westermann), Heft 155 (Vnà/Manas) *pigliasch*, *schelasch*, Heft 156 (Valchava) *vessasch* (vereinfachte Umschrift); ferner Decurtins, Unreg. Verben 2, 3, 16, 17 etc.: unterengadinisch-münstertalisch *vasch*, *fasch*, *iasch*, *fetschasch* usw. – also insgesamt für Eb-VM mundartlich stark vorherrschend Formen ohne *-t*.

<sup>64</sup> Die Angaben der Quellenwerke (Gartner, DRG, AIS, Decurtins, Dialektmonographien) sind in bezug auf das Unterengadin und Münstertal zum Teil widersprüchlich, was sich – abgesehen von Schreib- und Druckfehlern – wohl nicht nur aus dem verschiedenen Zeitpunkt der Aufnahme erklärt, sondern auch aus einer tatsächlichen Labilität des Sprachgebrauchs. – In gewissen Zentren des Oberengadins scheint sich die Zuwanderung von Unterengadinern eher gegen das *-t* der 2. Singular auszuwirken: wie mir Frau Sascha Rinaldi mitteilt, nannten drei Auskunftspersonen in Samedan, die sich als Vertreter des Puter betrachten (aber von unterengadinischen Eltern abstammen), übereinstimmend *tü'm scrivasch* (ohne *-t*) als Form der oberengadinischen Ortsmundart.

fellos aus der – gerade in der 2. Person besonders häufigen – Frageform mit nachgestelltem Pronomen, das heisst mit auf -s folgendem Konsonanten, verschleppt worden: *vains-tü* > *vainš-tü*, von daher abstrahiert auch bei vorausgehendem Pronomen *tü vainš* (*vainsch*) statt *tü vains*<sup>65</sup>. Nicht völlig auszuschliessen ist freilich auch ein Zusammenhang mit tirolerdeutschen Formen (*du pisch*, *du geasch* usw.).

Zur Herkunft der Endung -t als Zeichen der 2. Sing. vergleiche man p. 98, Anm. 95.

Neben den bisher genannten, zum Teil recht auffälligen Übereinstimmungen zwischen Surmeir und dem Oberengadin gibt es eine Reihe weiterer, vielleicht nicht so tiefgehender, aber doch bezeichnender Gemeinsamkeiten, von denen wir im folgenden einige herausgreifen (5–7 Phonetik, 8–10 Morphologie, 11–12 Wortschatz).

## 5) Reduktion von Diphthongen am Wortende

(vgl. auch oben, p. 66):

- *me, te, se* (lat. MĒ, TĒ, SĒ, Akkusativ) / dagegen mit Diphthong S *mei, tei, sei*, Eb *mai, tai, sai*;
- *fe* (FÍDEM) / S *fei*, Eb *fai*;
- *marschē*<sup>66</sup> (MERCÉDEM) / S *marschei*, Eb *marschai*;
- -è/-e (-ĒTE), Endung des Imperativs 2. Plural: Eo *taschè*, Sm *tasche* ‘schweigt!’ (TACĒTE); danach in neuerer Zeit auch *spettè*/*spitge* ‘wartet!’, *serrè*/*sarre* ‘schliesst’ usw. (statt älterem -ò, siehe oben, p. 57) / S dagegen *vesei*, *spitgei*, *serrei*, Eb *taschai*, *spettai*, *serrai*.

Ebenso ist, wie bereits festgestellt (p. 66), der in Eo und Sm zu erwartende Diphthong aus ī, ū und ū, ū am Wortende reduziert worden<sup>67</sup>:

- *uschè* Eo, *uschē* Sm (-SÍC) (aber nicht-final *uschei-a!*);

<sup>65</sup> Man beachte, dass im Altunterengadinischen -sch bereits deutlich vorherrschte (Stürzinger 15), obwohl das -t nicht als feststehende Endung mit der Verbalform verschmolzen war. – Die prinzipiellen Bedenken Gartners (Gramm. 111) gegenüber der schon von ihm erwogenen (und verworfenen), hier nun wieder als plausibel vorgebrachten Erklärung des -sch vermag ich nicht zu teilen; sie wiegen m.E. leichter als die soeben erwähnten konkreten Tatsachen.

<sup>66</sup> So Eo und Bergün (Lutta 234). Sm ferner auch *pare* PAR(I)ETEM (aber Plur. *pareis*), hingegen Eo mit bewahrtem Endkonsonant (-r- > -d- > -t) und daher auch bewahrtem Diphthong *paraid* (-ait).

<sup>67</sup> Nicht geschwunden ist dagegen das (später entstandene?) aus -c- hervorgegangene j: Sm *lai* / Eo *lej* (LACUM), *amei*/*amib* (AMICUM), *fastei*/*fastüj* (FESTUCUM) usw.

- *di/dę* (DIEM) (aber Plural *digs* † / *deis*);
- *tü/tę* (TŪ, Nominativ), *sü/sę* (SŪ[R]SUM), *pü/plę* (PLŪS);
- *utro* (-ÜBI) (aber nicht-final Sm *nou-a*).

Die teilweise Übereinstimmung, die hier anscheinend mit sutselvischen Dialekten herrscht (monophthongisches *me, te, se, pare/pre, tasché, spitgé* [neben *tasched, spitgead*]) ist trügerisch, denn die Sutselva hat *ei* generell – nicht nur am Wortende wie Sm und Eo – zu *e* reduziert (*nev* ‘Schnee’, *set* ‘Durst’, *tela, tres* usw.). Hier erscheint dafür, in deutlichem Gegensatz zu Sm-Eo, gerade umgekehrt am Wortende (und im Hiatus), nicht aber normalerweise im Wortinnern ein Diphthong als Resultat von (I), ū und ū, ū: *TŪ* > *tei* (AIS, 701, 1533: Mathon, Scharans, Dalin und Domat), *SU[R]SUM* > *sei* (neben *se*), *DEORSUM* > *gion, gian, geu* (in diesem letzten Fall allerdings ähnliche Formen auch in Sotsés und im Oberland: *geu, džeu, [d]zau* usw.). – Für nähere Einzelheiten vergleiche man Walberg 23 s., Lutta 74 s. und 109, Grisch 21 s., Luzi 36 und 33, Rupp 13 (§ 20) und 27, DRG 7, 248.

6) Surmeir und das Oberengadin zeigen eine deutliche Vorliebe für **labiodentales -v**<sup>67a</sup> (woraus **am Wortende -f**), sowohl anstelle von bilabialem *-w-* (-*u-*)<sup>67b</sup> (sporadisch von *-gw-*, *-g-*) als auch in der Rolle eines Hiatustilgers (Sprosslaut zwischen zwei Vokalen): z.B. Sm *ava* (ává)<sup>68</sup>, Eo *ova* (óvá) ‘Wasser’ AQUA (dazu Ortsbezeichnungen wie *Surava*, Dorf an der Albula, *Surovas*, Flurname [Bahnstation] bei Pontresina, usw.) gegenüber sonst vorherrschendem *aua* (so in S, St und Eb/VM<sup>69</sup>); ähnlich, mit *-v-* > *-f* im Auslaut, Sm *tiev* (= *tíf, tíf*), Eo *tev* (= *téf, tíf*)<sup>70</sup> ‘Föhre,

<sup>67a</sup> Wie englisches (franz., ital.) *v*.

<sup>67b</sup> Wie englisches *w*.

<sup>68</sup> In Beiva évá; nach DRG 1, 511 s. in Marmorera éává neben ává.

<sup>69</sup> Vgl. DRG 1, 511 s. (Heinzenberg éuá, óuá); Mani, Pledari: *aua*. Nur das Schams hat zum Teil *ava*, wie Surmeir, siehe Luzi 63 (§ 121), AIS 948 und 1037, Punkt 15 (Mathon); differenzierter DRG, 1, 512: ává in Andeer und Pignia, aber áuá in Ausser- und Innerferrera [RN 1, 169 s., 171, 173, gibt *ava* auch für Ausser- und Innerferrera, p. 172 für Innerferrera allerdings auch *Planjet l'Aua*, p. 171 für Ausserferrera *Trainter Áuas* und im Nachtrag der 2. Auflage, p. 546, *Aua nera*], nach Planta-Luzi um 1900 *aya* auch in Zillis, Lohn und Wergenstein. – Zernez (AIS P. 19) zeigt *ova* mit *-v-* wie das Oberengadin, allerdings mit offenem statt mit geschlossenem *o-* [óvá]. Von Susch an abwärts herrsch(e) dagegen, wie im Münstertal, allgemein *-u-*; vgl. Gartner, Gramm. 166: Susch éuá, sonst *aua, áua, áuá*; ähnlich DRG 1, 511: áuá, Susch éuá.

<sup>70</sup> *téf* nach AIS in Sils-Fex, siehe Anm. 71 (= Bergün-Filisur). Für Celerina und Zuoz hingegen verzeichnen Walberg resp. der AIS offenes *e*: *téf*.

Kiefer' TAEDUM gegenüber *tieu* in S-St, *tieu, teu* in Eb-VM (AIS 573). – Hier gehen aufs neue Vaz und (z.T.) Alvaneu am Nordhang des Albula-tals ihre eigenen Wege<sup>71</sup>, in Übereinstimmung mit der Sut- und Surselva: *ava, tiu* in Vaz (Ebneter, Wb.), *teu* in Alvaneu (Lutta 265, Grisch 177), ebendort nach DRG Schwanken zwischen *ava* und *ava* (DRG 1, 511 *ava*, aber 518 *avas*; DRG 1, 520 gibt auch für Vaz 1 × *ava* neben einer Reihe von Belegen für *ava*, das Rät. Namenbuch im 1. Band *ava* für Alvaneu, *ava* für Vaz<sup>71a</sup>). – Vgl. unsere Karte 2, Grenzlinien c und d.

Weitere Beispiele (Auswahl), mit von Fall zu Fall varierender Reichweite des Labiodentals *-v-*, wobei aber insgesamt Surmeir (in der Regel ohne Vaz und Alvaneu) und das Oberengadin im Vordergrund stehen, Unterengadin/Münstertal und die Sutselva sich teilweise anschliessen, die Surselva (mit *-y-*, *-y*, resp. *-g-*) regelmässig abseits steht:

- *spievel* Sm und Eo ‘Spiegel (Brille)’ / sonst *spieghel* (z.T. unter Einfluss des Deutschen), *spe(j)el* o.ä., Bergün *spjowet*; siehe Lutta 95, Grisch 149, Anm. 2<sup>72</sup>;
- *prievel* Sm und Eo ‘Gefahr’, *privel* auch Eb (alt *-gu-*), *prievel* z.T. St (Schams und teilweise Domleschg, Luzi 64) / sonst *prigbel*, dialektal *priwel* (*priuel*); *-w-* auch in Bergün, Alvaneu und Vaz, hingegen *-v-* in Filisur (Lutta 95, Ebneter);

<sup>71</sup> Nicht aber Lantsch (*áva, tíf* AIS, DRG) und Filisur-Bergün (*áva, tíf* Lutta 265, AIS, DRG), welche an der typisch surmeirisch-oberengadinischen Entwicklung teilnehmen; *áva* nach DRG 1, 520 und 524 auch in Brienz/Brinzauls.

<sup>71a</sup> RN 1, p. 225 und 195; bestätigt durch die Nachträge in der 2. Auflage, p. 551 und 547. Planta-Luzi gibt *avga* für Vaz und Solis.

<sup>72</sup> *spievel* in Eo und Sm nach den Wörterbüchern von Peer und Sonder-Grisch (schriftsprachliche Norm!). Nach AIS 676 *-v-* nur in Zuoz und Beiva; Grisch 149 gibt *-w-* für das obere, *-g-* für das untere Oberhalbstein. Nach Mani, Pledari, *spievel* neben *spieghel* auch in der Sutselva (Schams?; für das Domleschg [Tomils, Scheid, Feldis] gibt Lutta 95 *spieghel*, ebenso Luzi 17, 40, 64).

- *iva* Sm ‘Traube’, dazu *iava* im Schams<sup>72a</sup> / sonst *iua*, *eua*<sup>73</sup>, *üa* und *üja*;
- *liva* Sm ‘schmilzt’<sup>72b</sup> / St *lina*, *leua*<sup>73</sup>, S *lina*;
- *siva* Sm ‘schwitzt’, Schams *siava*<sup>72c</sup> / St *sina*, *seua*<sup>73</sup>, S *siua*;
- *vieva, vieu* Sm ‘Witwe, Witwer’<sup>73a</sup> / St *viua*, *veua*<sup>73</sup>, *viu*, *veu*, S *vieuua*, *vieu*;
- *criev, crieva* Sm ‘roh’<sup>73b</sup> / St, S *criu*, *criua* (*creu*, *creua*); E *crijj*, *criuja*;
- *mavogl* Sm ‘Mark’<sup>74</sup> / sonst *miguogl*, *maguol*, *magugl*;
- *navot* Sm ‘nichts’<sup>74a</sup> / sonst *nuot*, *nut* (*ünguotta*, *in-*);
- *savota* Sm ‘holt ein’<sup>74b</sup> / St *sueta*, S *satiua*;

<sup>72a</sup> *iva* nach Sonder-Grisch; ebenso Lutta 92 resp. AIS 1313 für Savognin, Riom, Lantsch und Filisur. Hingegen wiederum abweichend -*u-* in Alvaneu (*éwa* Lutta 92) und Vaz (*inas* Ebneter). – Die älteren Quellenwerke verzeichnen -*v-* auch noch für Bergün (*évva* [*< \*eiva*], Gartner, Gramm. 188) und für Beiva (*üva* Candrian 72); in neuerer Zeit dagegen sind hier offenbar die Formen der südlichen Nachbardialekte übernommen worden: *éja* in Bergün (Lutta 92, AIS 1313), gleichsam eine Adaptation des oberengadini-schen *üja* (Schriftsprache!), *üga* in Beiva (AIS, wie bergellisch und allgemein lombar-disch). Für das Schams verzeichnet Luzi 36 noch *iava*, der AIS hingegen *üva* (Mathon, neben *trüba*; vgl. *trüba* in Alvaneu, Lutta 92: bereits damals ein gefährlicher Konkur- rent des romanischen Wortes!).

<sup>72b</sup> Sonder-Grisch; vgl. Grisch, Surmeir 37. Abweichend wieder Vaz (*liua* Ebneter). – Bergün (*algher, lega*, Lutta 141, 230 n. 4, 275) geht hier mit dem Oberengadin.

<sup>72c</sup> Sonder-Grisch; Grisch 37, Luzi 36. Dagegen Vaz *sina* (Ebneter). – Bergün *seja* (Lutta 91), entsprechend Eo *süja*.

<sup>73</sup> Die schriftsprachlichen Formen *ieva*, *lieuva*, *sieuva*, *vieuva* (vgl. Mani, Pledari) sind als überregionale «Deckmantel»-Graphien (Kombination von *iua*, *eua* und *iava* etc.) zu ver- stehen; vgl. dagegen im Mask. *vieu*, ohne -*v*, welches als -*f* auszusprechen wäre! – Das Engadin geht hier andere Wege: *alqua*, *süja*, *vaigd(a)* Eo; z.T. auch Bergün, siehe Anm. 72b, 72c und 73b.

<sup>73a</sup> Sonder-Grisch; Grisch 51 s., Lutta 265 (*véva*, *véf* in Bergün und Filisur). Dagegen *veua*, *veu* in Alvaneu, *viua*, *viu* in Vaz (Grisch 177, Ebneter).

<sup>73b</sup> Abweichend Alvaneu *kriw* (Grisch 177, 180) und – in anderem Sinne – Bergün (*krej*, vgl. Lutta 92; entsprechend E *crijj*). Hingegen in Filisur *krif* (Lutta), also die normal-surmeirische Lautung, ebenso (nach DRG 4, 280) in Brienz und Lantsch. In Vaz stehen merkwürdigerweise *criv*, *criva* ‘roh, ungekocht’ und *criu*, *criua* ‘rauh’ (vom Wetter usw.) nebeneinander, siehe Ebneter 89.

<sup>74</sup> Sonder-Grisch 131 *mavogl*; nach AIS 566 nur Sursés (Riom), dagegen Lantsch *magugl*, ebenso Vaz (Ebneter 195), ähnlich Beiva; Bergün *migwégl* (vgl. Eo *miguogl*).

<sup>74a</sup> Schriftsprachlich und in den Mundarten der Kernzone (Tinizong, Grisch 87). Anders in Beiva (*nagót* Candrian 68); der AIS (K. 829 und 1598) gibt *nagót* nicht nur für Beiva, sondern auch für Riom, für Lantsch hingegen *nawót*. Vaz hat heute *nöt* (Ebneter 231), wie das Domleschg.

<sup>74b</sup> Sonder-Grisch; Grisch 37. Daneben *suáta* (dreisilbig) im oberen Sursés, *suóta* in Lantsch-Vaz, *suwéta* in Brienz-Alvaneu (Grisch, Ebneter).

- *avost* Sm<sup>74c</sup>, *avuost* Eo ‘August’ (Monat), auch St stark überwiegend *avust*<sup>74d</sup> / S *uost*, Eb-VM dialektal vorwiegend *auost*<sup>74d</sup>;
- *pievla* Eo ‘Pech’ / Eb *pieula* (Rheingebiet andere Wörter, vor allem *rascha*);
- *mievla* Eo ‘Brosame’ / Sm *mioula*<sup>74e</sup>, St *mieula* (*méala*, *míala*)<sup>74e</sup>, S *miula*; Eb *micla*;
- *güdev*, *güdeva* Eo ‘Jude, Jüdin’, auch Bergün *džidéf* (Lutta 75)<sup>75</sup> / Eb *güdeu*, *-eua*, Sm *gidia* (*židiu*)<sup>75a</sup>, St *giudieu*, S *gediu*.

Zu vergleichen sind hier auch Fälle wie engadinisch *ruver/rovar* ‘bitten’ ROGARE, *giuver/giovar* ‘spielen’ JOCARE usw.

7) Im Oberengadin und in Surmeir ist die Entwicklung von germanisch **w- zu *gu-* (*gw-*)** am eindeutigsten vollzogen und grösstenteils von *gw-* weiter zu blossem ***g-*** fortgeschritten (siehe oben, p. 58): Eo *guerra* ‘Krieg’, *guaffen* ‘Gerät’, *god* ‘Wald’ (woraus oberhalb von Zuoz *gherra*, *gaffen*, *got*), Sm auch schriftsprachlich meist *ghera*, *gaffen*, *göt*, um nur drei Beispielwörter zu nennen. Das übrige Romanischbünden bleibt<sup>76</sup> vorwiegend bei *u-* (*w-*), welches zum Teil in *v-* übergeht: S *uiara*, *uaffen*, *uaul*, St *veara*, *vafen*, *völd*<sup>77</sup>, Eb-VM dialektal *uerra*, *uaffen*, *uand/uad*. Allerdings ist *gu-* (*g-*), bei recht unscharfen und fliessenden Grenzen, mehr oder weniger häufig auch ausserhalb des Oberengadins und Surmeirs anzutreffen: einerseits im Unterengadin (vgl. Anm. 76), wo es

<sup>74c</sup> So auch Alvaneu und Vaz! (Lutta 185, Ebneter); hingegen Beiva *agúašt* nach Luzi 34, ähnlich AIS 323, Bergün *avúašt* nach Lutta 185, *avúašt* (mit *-w-!*) nach AIS. Siehe aber vor allem DRG 1, 644: vereinzelt *-v-* auch in Eb und Beiva (u.a. *vúašt*); umgekehrt *-g-* in Ausserferrera, z.T. in Innerferrera, in Feldis und Bonaduz. Siehe auch die folgende Anmerkung.

<sup>74d</sup> AIS 323 *avóšt* in Mathon, Scharans, Dalin und Domat; vgl. aber Anm. 74c.

<sup>74e</sup> Lokale Formen siehe Lutta 95, Grisch 139, 149, 166 n. 6, Candrian 67 (*míala*), Luzi 80.

<sup>75</sup> In Bergün sogar *ev* ‘ich’ EGO (Lutta 75 *ēf*; AIS 1627, 1638 und 1683 *ēv*, *ēv* vor Vokal oder stimmhaftem Konsonant).

<sup>75a</sup> *güdia* Beiva, *gidi* Sotsés; aber Vaz und Alvaneu *židiu*, *židiu* (Grisch 101 s., 162, 177; DRG 7, 966).

<sup>76</sup> Sofern es sich nicht um eine Rückkehr handelt: vgl. Schorta, Müstair 74: «wohl als Lockerung des Verschlusses von *gw-* zu interpretieren» (also *w-* > *gw-* > *w-*). Vgl. auch Schneider, Ramosch 86 s., Ritter, Samnaun 287 s.

<sup>77</sup> So Mani, Pledari (neben andern Formen). Nach DRG 7, 981, 602 und 900 halten sich *v-*, *w-* und *gw-* in der Sutselva ungefähr die Waage, mit sehr starken Schwankungen nicht nur von Ort zu Ort, sondern auch von Wort zu Wort. Nach Massgabe der drei genannten Stichwörter dominieren im Schams *v-* und *g-* (*golt*), auf dem Heinzenberg *v-* (teils auch *u-*), im Domleschg *v-* und *gu-*, im Plaun *v-* und *u-*. Ein ähnliches Bild ergibt sich aus den Beispielen bei Luzi 48 s. und 27.

durch die schriftsprachliche Norm gestützt wird, und sporadisch im Münstertal; anderseits in der Sutselva, vor allem im Schams (*guafen, gold* und ähnliche Formen).

In der Entwicklung von *w*- zu *gw*- > *g*- manifestiert sich aufs neue, wie schon in der Vorliebe für *-v*- anstelle von *-w*- (oben, 6) und in der Reduktion von lat. *QU, GU* zu *k, g* (p. 58), eine gewisse Abneigung des Puter und des Surmiran gegen bilabiales *w*<sup>78</sup>. So überrascht es denn keineswegs, dass Surmeir in den wenigen Fällen, wo es *w*- nicht über *gw*- zu *g*- verschoben hat, anstelle des früheren Bilabials labiodentales *v*- aufweist, so namentlich in den Worttypen *veisa* und *vurdar* (vgl. dagegen surselvisch *uisa, uardar*). Die Sutselva zeigt, bei ähnlicher Grundtendenz, *visa* neben *guisa* (Mani, Pledari), laut Sprachatlas (AIS, Karten 6 und 674) *vurdar* oder *vardar* neben häufigerem *wurdar, gw*<sup>79</sup>. Vaz geht in diesen Fällen einmal mehr andere Wege als das übrige Surmeir, indem es an *u*- oder *g(u)*- festhält: *uoisa, gurdar* (Ebneter, Wb.; DRG 7, 1015 und 935: C 27). Auch Beiva und zum Teil Marmorera stehen abseits: *guardér*, mit der normalen Entwicklung *w* > *gw*- wie im Engadin, siehe DRG 7, 935: C 51 (C 50); ebenso Bergün (-Filisur) mit *gégzə* und *gardér* (DRG: C 1); vgl. hier vor allem auch Grisch 31 s.

Charakteristisch für das Oberengadin und Surmeir sind ferner:

8) Gewisse **Vereinheitlichungen** innerhalb der **Nominalflexion** (Genus, Numerus). So unterscheiden das Puter und das Surmiran beim **Zahlwort ‘zwei’** (Eo *duos*, Sm *dus*) im allgemeinen nicht mehr zwischen Maskulinum und Femininum, während sowohl das untere Unterengadin und das Münstertal als auch die Sut- und Surselva die beiden Genera in der Regel noch durch besondere Formen kennzeichnen (Eb *dus* m./*duos* f.; VM *duoi, duei* m./*duos* f.; S, St *dus* m./*duas* f.; vgl. DRG 5, 506 und AIS 47/48). Auch hier geht ein Teil des Unterengadins (abwärts bis Ardez-Ftan) mit dem Puter; anderseits trennt sich Vaz wiederum vom Normal-Surmeirischen<sup>80</sup> (*deus* m./*duas* f.; siehe Ebneter, Wb. 121, und DRG, loc. cit., C 26–27).

<sup>78</sup> Dieselbe Tendenz des Oberengadins und Mittelbündens, bilabiales *w* zu beseitigen, zeigt sich auch in der Reduktion von *-ien* zu *-ia* und von *au* zu *o* (worüber später).

<sup>79</sup> Mani, Pledari, normalisiert zu *vurdar/varda*. Vgl. auch Anm. 77.

<sup>80</sup> Reste einer besonderen Femininform bestehen (bestanden?) allerdings, laut DRG, vereinzelt auch noch im Oberhalbstein: Riom, Mulegns *duas*. Umgekehrt wird die Genusunterscheidung nach AIS 47/48 in der Sutselva nicht mehr überall beachtet: *duas donas* und *duas ómans* in Dalin (P. 14; allerdings AIS 284 am selben Ort mask. *dōs*).

9) Ins gleiche Kapitel gehören **Pluralbildungen** wie Sm *ov/ovs*, Eo *öv/övs*, Sm *ansoul/ansouls*, Eo *uzöl/uzöls* und ähnliche Formen. Hier gehen Surmeir und das Oberengadin in der **Vereinheitlichung des Stammes** weiter als die übrigen Regionen Romanischbündens, vgl. Eb-VM<sup>81</sup> *öv/ouvs, ovs, usöl/usous*, S *iev/ovs, ansiel/anseuls*; St zwar gewöhnlich *ov/ovs* wie Sm (Mani, Pledari), aber nach Sprachatlas (AIS 1132) noch *iev/ovs* in Dadin (Punkt 14) und allgemein *cler d'iev, melen d'iev* ‘Eiweiss, Eigelb’ (Mani), ferner neben *ansol/ansols* noch *ansiel/ansols* in Domat (AIS 1081, Punkt 5). Freilich zeigen auch das obere Unterengadin und ein Teil des Münstertals in neuester Zeit eine grosse Bereitschaft, auf die Formen mit Stammausgleich einzuschwenken: Plural *övs* (nach dem Singular *öv*) laut AIS 1125 und 1132 (Legende!) in Zernez und Sa. Maria, während Ardez, Ramosch und Müstair noch die alten Formen mit Wechsel des Stammvokals bewahr(t)en. Nach der Erhebung von Planta-Luzi kannten am Anfang unseres Jahrhunderts das ganze Unterengadin (inkl. Zernez) und das Münstertal nur die unregelmässige Pluralbildung vom Typus *öv/ou(v)s*, welche talaufwärts bis Zuoz reichte (*ouvs [=okfs]* neben *övs*; ebenso noch Plur. *uzouls [=udzoklts]* zum Sing. *uzöl*). Auch in der Surselva war damals der Stammwechsel (*iev/ovs* usw.) noch wesentlich weiter verbreitet als heute. – Vgl. Karte 2, Grenzlinie e (Zustand um 1920).

Das Surmiran geht in der Stammvereinheitlichung insofern am weitesten, als es auch die zahlreiche Gruppe der Substantive auf **-ELLUS** regularisiert, und zwar einerseits, ausgehend vom Plural, zu *utschels/utschel, vadels/vadel* usw. (so in der Regel Sursés und die Schriftsprache<sup>81a</sup>), anderseits, von der Singularform aus, zu *utschis/utschis, vadi/vadis* (so meistens das Albulatal<sup>82</sup>, welches zumindest in diese Richtung steuert, ohne

<sup>81</sup> Zumindest auf dialektaler Ebene. Immerhin gibt Peer, Dicziunari 311, den Plural *ouvs* wieder an erster Stelle, nachdem er bei Bezzola-Tönjachen 306 durch *övs* auf den zweiten Platz verdrängt worden war.

<sup>81a</sup> Ausnahmen (Restbestände) z.B. *tgapi* ‘Strohhut’ (neben *tgapela* ‘Hut’ i.a.), *givi* ‘Schulter’ (neben *givel*), auch Adjektiv *bi* neutr. ‘schön’ neben mask. *bel*: vgl. Grisch 107, 14.

<sup>82</sup> Vgl. AIS 513 und 1046: Lantsch und Bergün-Latsch (P. 17 und 27). In Vaz *utschis/utschis* und *vadi/vadis* ‘Stierkalb’, aber daneben auch noch *vadi/vadeals* ‘Kalb’ i.a., siehe Ebneter 439 s.; Reste von *-eal* (*frideal* ‘Spinnrad’ usw.) siehe Grisch 108. – Über die Zwischenstellung der Zone Alvaschein – Tiefencastel – Mon – Stierva (*utschel, vadeal*, aber *cunti, marti* usw.) vgl. Grisch 159, 7.

das «Ziel» auch schon immer erreicht zu haben<sup>82a</sup>). Die übrigen Regionen haben bisher den Stammunterschied zwischen dem Singular (ursprünglich \*-iegl, \*-iegl < -ÉLLUM) und dem Plural (-eals < -ÉLLOS) nicht oder nur partiell beseitigt, vgl. besonders S *vadi/vadials, utschi/utschals*, St *utschi/utscheals* (-éals), *vadi/vadeals* usw.: Vokalwechsel i/éa, iá, á und zusätzliches<sup>82b</sup> -/- im Plural. Die schriftsprachliche Regelung des Engadins (*uschè/utschels, vdè/vdels* etc., vgl. z.B. Peer, Dicz.) entspricht am ehesten dem heutigen Sprachgebrauch des Puter, der sich talabwärts bis Zernez-Susch fortsetzt<sup>82c</sup>. Die Mundarten des Unterengadins (ohne Susch und Zernez) wie auch des Münstertals zeigen ein anderes Flexionsmuster: Sing. *utsché, vadé* usw. (-é, -é, -i) / Plural *utsché̄s, vadé̄s* (-é̄s, -é̄s, -á̄s, Samnaun und z.T. Müstair noch -é̄as<sup>82d</sup>), das heisst zwar in beiden Numeri kein -/-, aber eine recht scharfe Diskrepanz in bezug auf den Tonvokal: kurzes, sehr geschlossenes -é im Singular, langes, sehr offenes -é̄- (resp. Diphthong éa-) im Plural. Das mittlere Engadin, von Susch bis Samedan, bevorzugt einen Typus Singular *utsché, vdé* (Zernez-Susch) mit mässig geschlossenem, resp. *utsché, vdé* (weiter talaufwärts) mit mittlerem -é gegenüber *utsché̄s, vdé̄s* mit mässig offenem -é̄- im Plural<sup>82e</sup>, woraus sich zwar ein weniger ausgeprägter Unterschied im Vokalismus, dafür aber zusätzlich eine Divergenz des Stammauslautes ergibt (-/- im Plural, kein -/- im Singular). Das obere Oberengadin schliesslich, von Celerina bis Sils, zeigt völlige Einebnung des Vokalunterschiedes (meist offenes é in beiden Numeri<sup>82f</sup>), so dass sich dort die Stammabweichung auf das Vorhandensein oder das Fehlen von -/- reduziert: *utsché/utsché̄s, vdé/vdé̄s*, seltener *utsché/utsché̄s, vdé/vdé̄s* usw., vgl. unsere Karte 2, Grenzlinie f. (Wie weit die geschilderten, vor allem auf Erhe-

<sup>82a</sup> Vgl. z.B. DRG 1, 270 s., *anè/anels*: Bergün *aní/aníalts*, Filisur *aní/anéals*, Lantsch und Vaz neben regularisiertem Plural *aní* auch noch *anéls*, *anéals*. Nur regelmässiges *aní/aní* wird angegeben für Alvaneu, nur *anéal/anéals* oder *anél/anéls* (*anélts*) für Tiefencastel, Mon und Sursés (der Übergangslaut -t- zwischen -/- und -s entwickelt sich automatisch, recht häufig, aber nicht konstant, und darf vorderhand, als nicht «phonologisiertes» Element, im Hinblick auf die morphologische Grundstruktur als irrelevant betrachtet werden). – Vgl. hier auch Lutta 175/288 *vdí/vdíalts*; Gartner, Gramm. 88, u.a.m.

<sup>82b</sup> Historisch betrachtet handelt es sich natürlich umgekehrt um Bewahrung des alten -LL- > -/- im Plural, um dessen Auflösung im Singular.

<sup>82c</sup> Vgl. DRG 1, 270 (*anè/-els*), 1, 316 (*chapè/-els*) usw.: E 24–25 -é/-éls (-élt̄s).

<sup>82d</sup> Ritter, Samnaun 74, 76; DRG 4, 577.

<sup>82e</sup> Vgl. DRG 1, 270 und 316 (usw.); Übersicht bei Ritter, Samnaun 74.

<sup>82f</sup> Vgl. Walberg 21 und 19 (§ 19 und 17). Für Sils-Fex gibt der AIS (K. 513, 1046) in beiden Numeri geschlossenes é: -é/-éls.

bungen der Zeit zwischen 1880 und 1920 basierenden Verhältnisse auch heute noch volle Gültigkeit besitzen, wäre wohl einer genaueren Abklärung wert. Die Angaben der älteren Monographien, auch des AIS, bekommen – sachte, aber sicher – allmählich historischen Charakter [und damit auch historischen Wert]; die Materialien des DRG, in denen Altes und Neues zusammenfliesst, werden zusehends vielschichtiger und verlieren dadurch, sofern man nicht zu einer Kennzeichnung älterer und neuerer Mundartbelege übergehen will, mehr und mehr an chronologischer Prägnanz.)

Aber wie dem immer sei, am Beispiel der Substantive auf -ELLUS lässt sich trefflich verfolgen, wie in Surmeir und im oberen Oberengadin (teils auch im Unterengadin und im Münstertal) uralte Unregelmässigkeiten der Flexion Schritt für Schritt abgebaut werden. Bei Bifrun stehen noch Singulare auf -ig/ (Graphie -ilg, z.B. *uidilg* 'Kalb' [Lukas 15, 23 und 27, Offenbarung 4, 7], *uaschilg* 'Sarg' [Lukas 7, 14]<sup>82g</sup>) Pluralen auf -els gegenüber (*uedels* 'Kälber' [Hebräerbrief 9, 12], *utschels* 'Vögel' [Lukas 12, 24 etc.]); der Stamm unterliegt somit noch einer doppelten, im Falle von *uidilg/uedels* gar einer dreifachen Variation: Vokal(e) i/e, Konsonant gl/l. Ähnlich endet bei Chiampel der Singular noch auf -elg, -èlg, aber der Plural auf -eaus (z.B. *utschelg* 'Vogel' [Psalm 11, ed. Ulrich p. 22.17, vgl. *utschèlge*, *curtelge* am Versende, Ulrich 213.34/36], aber *utschеaus* 'Vögel' [Psalm 50, Ulrich 135.74, ebenso 241.81], *wdeaus* 'Kälber' [Ulrich 66.44 und 135.68]); der Stamm wurde also auch im Altunterengadinischen noch in doppeltem Sinne verändert: e/ea und gl/ù, resp. e/eau und gl/—. Selbst für das Oberhalbsteinische («Sorset», Surset, also wohl nicht das Albulatal) des 18. Jahrhunderts sind bei Da Sale neben *anel* und *cùntel* noch Singulare vom Typus *ani* und *cùlti* (sic!) bezeugt (Decurtins, Chrest. X/1, p. 52 und 81). Von diesen archaischen Stufen mit zweifachem (z.T. dreifachem) Stammwechsel – an welchem die Sur- und Sutselva, in abgeschwächter Form auch das mittlere Engadin bis heute festhalten – ist man einerseits, vermutlich rein «passiv», durch lautgesetzlichen

<sup>82g</sup> Weitere Belege Walberg 21.

Schwund der stammauslautenden Konsonanten<sup>82h</sup>, zu einer gemilderten Unregelmässigkeit *utsché/utschéſ* gelangt (so Eb-VM), anderseits, durch «aktive», quasi zielgerichtete Vereinheitlichung des Tonvokals, zu einem klanglich besser harmonisierten Formenpaar *utsché/utschéſ* oder *utsché/utschéſ* (so das obere Oberengadin; ansatzweise, in Form einer [beginnenden?] Annäherung der Vokale, auch der Talabschnitt von Samedan bis S-chanf: im Singular mittleres *é* statt *é, ê*). Aber erst das Surmiran hat bisher diese Wortgruppe der Radikalkur eines vollständigen, Vokale wie Konsonanten umfassenden Stammausgleichs unterzogen und ist damit auch hier zu einer in allen Stücken regelmässigen Pluralbildung vorgestossen, genau wie in den einfacher gelagerten Fällen *ov* ← *ovs*, *ansoul* ← *ansouls* usw.

Ein ähnlicher Gegensatz zwischen einem konsequent regularisierenden Surmeir und den übrigen Regionen zeigt sich auch in Formenpaaren wie Sm *tgaval/tgavals* (beide mit *l*) resp. bergünisch *chavagl/chavagls* (beide mit *gl*<sup>83</sup>) im Gegensatz zu Eo-Eb *chavagl/chavals*<sup>83a</sup>, St *tgavagl/tgavals*<sup>83a</sup>, S *cavagl/cavals*, alle drei mit Wechsel *gl/l*; vgl. weiter Sm *tgavel/tga-*

<sup>82h</sup> Im Singular ist das *-gl* des Suffixes (*-igl* < *-ieigl* < *-iegł*) in ganz Romanischbünden geschwunden, vgl. Ritter, Samnaun 74 und 490, mit weiterer Literatur. – Im Plural würde ein Schwund des *-l* vor *-s* der Hauptregel entsprechen, wonach im Bündnerromanischen *-l* vor Dentalen zu *-y- [-yl-]* wird, welches sich mit vorausgehendem Vokal zum Diphthong verbindet (Typus *FALSUM* > *fauls, faus* > *fos*), vgl. Lutta 220. Diese Entwicklung hat offenbar in Eb-VM im Gegensatz zum übrigen Romanischbünden auch im Suffix *-ELLOS* (Plur.) tatsächlich stattgefunden: *-ELLOS* > *-éls* > *-éals* (vgl. altuntereng. *veader* etc.) > *-éaus* (so Chiampel) > *-éas*, *-éas* (so Samnaun, Müstair) > *-éſ*. Die beiden letzten Stufen der Entwicklungsreihe entsprechen den Regeln, wonach *au* im grössten Teil von Eb und in ganz VM zu *a* reduziert wurde (Scuol, Tarasp usw. sowie VM *är, ät, chäd* < *aur, aut, chaud* < *AURUM, ALTUM, CALIDUM* usw.), daher *-éaus* > *-éas*, *-éas*, woraus mit der üblichen Reduktion des älteren Diphthongs *éa* zu *é* als jüngste Stufe das heute vorherrschende *-éſ*. – Für «passiven», durch rein lautliche Entwicklung herbeigeführten Stammausgleich spricht auch der Fall von Eb-VM *usöl/uso(u)s* usw.: hier ist, bei abweichender lautlicher Situation im Singular (nach *ö* < *üö* ist das *-l* nicht palatalisiert und absorbiert worden, sondern als solches bewahrt geblieben), eine doppelte Unregelmässigkeit entstanden (Vokal *ö/ou, o* und Konsonant *-l/-*), an der die konservativeren Mundarten bis heute festhalten.

<sup>83</sup> Vgl. DRG 3, 482. Bergün zeigt auch hier wieder (vgl. Anm. 82) Angleichung des Plurals an den Singular, entsprechend *utschbi* → *utschis*. Hingegen geht hier Vaz (*tgaval* ← *tgavals*, Ebneter 409) mit dem übrigen Surmeir zusammen (Sing. *-l* statt *-gl* in Analogie nach dem Plural).

<sup>83a</sup> So die schriftsprachlichen Formen. Hier zeigt aber auch ein Teil der Sutselva und des Unterengadins auf mundartlicher Ebene Stammausgleich: das Schams *tgaval* → *tgavals* (*-alts*) wie Surmeir, das untere Unterengadin von Samnaun bis Tarasp (DRG 3, 482) *chavà/chavàs* (im Gegensatz zum oberen Talabschnitt mit *chavà/chavaus, chavagl/chavaus* oder *chavagl/chavals* und zum Münstertal mit *chavai/chavos*).

*vels* ‘Haar’, CAPILLUM/-os, gegenüber S *cavegl/cavels* und verwandte Fälle; siehe im übrigen, was den analogischen Stammausgleich im Bündnerromanischen betrifft, auch Vox Romanica 23, p. 237.

10) In der Verbalflexion ist dem Oberengadin und Surmeir gemeinsam unter anderem der Typus **füss/fiss**<sup>84</sup>, Konditional von *esser*, im Gegensatz zu Eb (dialektal) *fuoss, foss*, St-S *fuss*; vgl. dazu französisch *que je fusse* (-ü-) gegenüber italienisch *che io fossi* (-o-), was ebenfalls einem uralromanischen Gegensatz *\*fusse(m)/\*fosse(m)* zu entsprechen scheint. Hier ist allerdings das Unterengadin wieder gespalten: Zernez neigt eher zum oberengadinischen Typus (zwar *fussen* AIS 1614, aber *füss* AIS 1018, 1036 und 1630), welcher sich teilweise auch in der Val Müstair durchsetzt (Sa. Maria laut AIS *füss, füssen*, hingegen Müstair nach DRG 5, 692 weiterhin *foss, fossen*). Die alten Texte aus dem Unterengadin und dem Münstertal kennen (laut DRG) nur den Typus *fuoss, foss* (~ *fuss*); *fuss* erscheint ferner noch in der oberengadinischen Fassung der Desch Eteds von Stuppaun (DRG) und in der Cuorta Ductrina Christiauna von Schalchett (*fus* 3., Gartner, Gramm. 155), Bifrun dagegen schreibt bereits *füs, füst* usw. (entsprechende Formen im Altsurmeirischen: *fis, fess*, siehe Gartner, loc. cit.). Anderseits verzeichnet noch Planta-Luzi im ganzen Unterengadin und Münstertal nur *fuss, fuoss*, mit alleiniger Ausnahme von *füss* in Fuldera. – Zur heutigen (?) Verbreitung der ü-Formen vergleiche man Karte 2, Grenzlinie g.

Weitere oberengadinisch-surmeirische Übereinstimmungen in der Konjugation, die zum Teil durch gemeinsame Lautentwicklung bedingt sind, haben wir bereits erwähnt: *-t* in der 2. Singular; *ho, vo, fo* etc. in der 3. Präsens Indikativ; *-è* (älter z.T. *-ð*) im Imperativ 2. Plural (siehe p. 71 s. p. 56 und p. 57); die Partizipien auf *-ia*, die auch für das Schamser Romanisch kennzeichnend sind, werden an anderer Stelle zur Sprache kommen.

Schliesslich zeigt sich auch auf der Ebene des **Wortschatzes** eine gewisse Verwandtschaft der Regionen beidseits des Julier- und des Albulapasses. Wir lassen einige Beispiele (Auswahl) von Wörtern oder

<sup>84</sup> Sotsés (Albulatal) auch *fess*. Zum Lautlichen (*füss* gegenüber *fiss, fess*) vgl. Eo *güst* / Sm *gist, gest*, ferner *güz/giz, git, bütsch/bitsch, betsch, püt/pitg, petg, glüna/gligna* usw.; vgl. auch Anm. 27.

Worttypen folgen, die, zumindest was den Schwerpunkt ihrer Verbreitung innerhalb Romanischbündens betrifft, als spezifisch oder vorwiegend surmeirisch-oberengadinisch betrachtet werden dürfen.

## 11) Wörter und Bedeutungen<sup>84a</sup>

(vgl. Karte 4)

- *sentir* Eo, *santeir* Sm in der Bedeutung ‘hören’, vgl. die Wörterbücher von Peer, Sonder-Grisch und Ebneter / dagegen in Eb-VM häufig, in St-S regelmässig *udir*, *dudir* (Peer, Mani, Vieli-Decurtins). – *sentir/santeir* hat offenbar die Bedeutung ‘hören’ (vgl. it. *sentire*) sowohl in Surmeir als auch im Oberengadin erst in jüngerer oder jüngster Zeit angenommen: Da Sale und die surmeirischen Katechismen des 17. und 18. Jhs. brauchen *udir*, *uggir*, *uldir* *uldeir* (Grisch 248, Anm. 4), und auch Bifrun verwendet noch regelmässig *udir* (eine Stichprobe anhand der Bibelkonkordanz ergibt 56 Belege für *udir* neben je einem Beleg für *inclijs* und *attadlaer* [‘zuhören’], aber kein einziges Beispiel für *sintir* ‘hören’; vgl. auch Fermin, *Vocabulaire de Bifrun* 36 und 57: *udir* ‘entendre’, *sintir* ‘éprouver’). Sogar das Wörterbuch von Pallioppi, erschienen 1895 und 1902, verzeichnet in der Bedeutung ‘hören’ (Band 2, p. 436) neben *udir* zwar *ascolter*, *tadler* und *prester uraglia*, nicht aber *sentir* (siehe auch Band 1, p. 783 und 672), was in Anbetracht der italienisierenden Tendenz dieses – im übrigen vortrefflichen – «Dizionario» besonders überrascht. Umgekehrt gibt der Sprachatlas (AIS, Karte 1645) schon für die Zeit um 1920 *santeir/sentir* ‘hören’ nicht nur für ganz Surmeir und das Oberengadin, sondern auch bereits für Zernez, Ramosch und Sa. Maria VM (hingegen *udir/aud* für Ardez). Vgl. in diesem Zusammenhang dolomitenladinisch *aldi*, *auda* ‘(ich) höre’ in den nördlichen Talschaften Enneberg und Gröden (AIS 1645, P. 305, 312), aber *sente* in Fassa und Buchenstein (P. 313, 315); im Friaul allgemein *sint*, *sient*, *sent*.

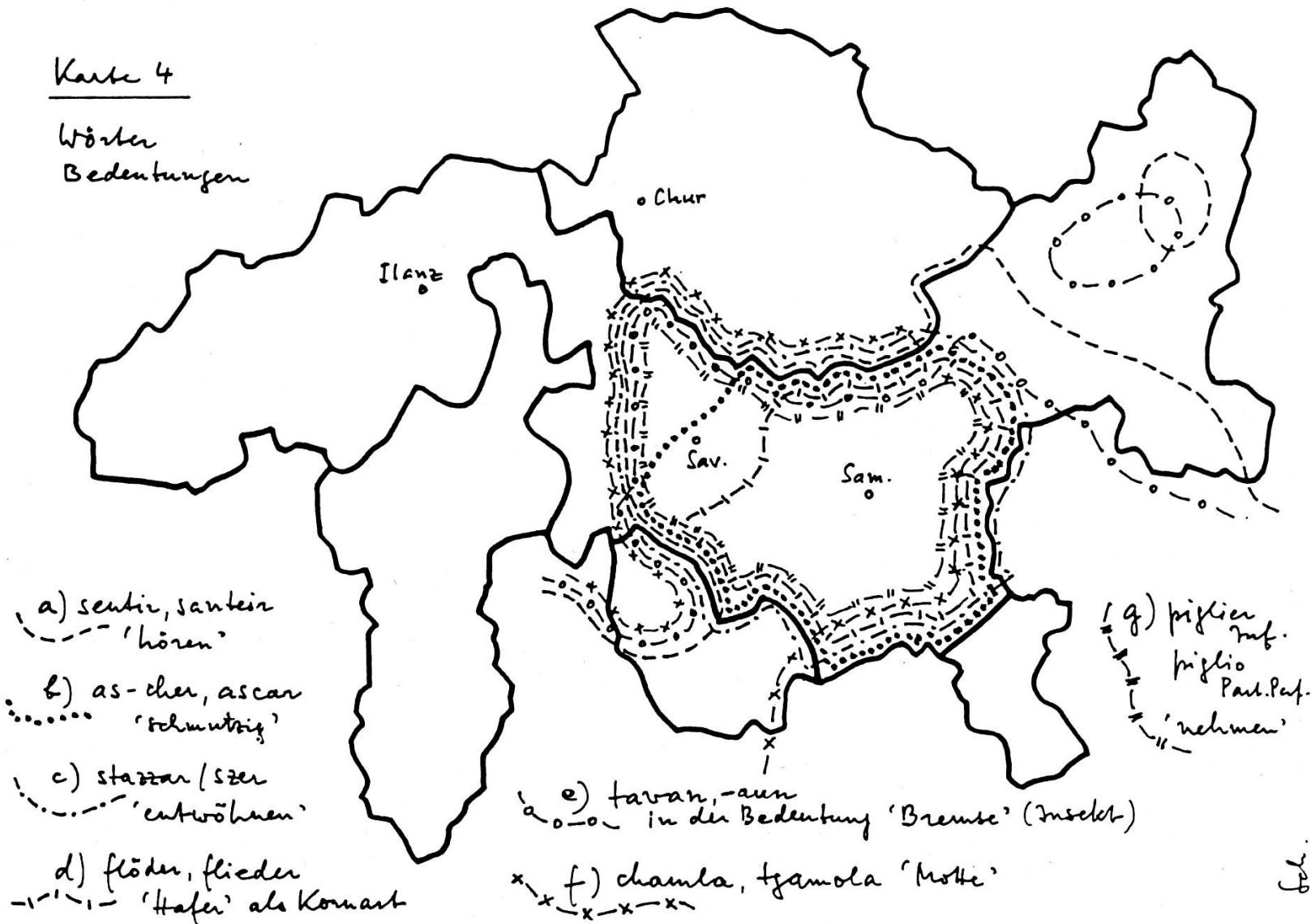
<sup>84a</sup> Quellen: DRG (Buchstaben A- bis G-); AIS (Aufnahmen um 1920); Mundartmonographien; neuere Wörterbücher (Wb.), und zwar einerseits die von der Lia Rumantscha herausgegebenen normativen (schriftsprachlichen) Werke, anderseits das mehr «realistische», deskriptive Wörterbuch von Theodor Ebneter für die Mundart von Vaz; eine gewisse Zwischenstellung nimmt in dieser Beziehung der ältere Dizionario von Zaccaria und Emil Pallioppi (1895/1902) ein. – Als Stichwörter geben wir in der Regel die normierten (schriftsprachlichen) Formen, in Anlehnung an die Wörterbücher der Lia Rumantscha.

- *as-cher* Eo, *áscar* Sm ‘schmutzig’ (Wbb. Pallioppi, Peer und Sonder-Grisch; DRG 1, 446: Eo und C 1, 4–5) / Eb-VM *suos-ch*, St und S *tschuf*, *malmund* u.a.; *tschuf*, *tschof* auch im Albulatal (AIS 1549: Lantsch, Ebneter 597: Vaz) und sporadisch im Oberhalbstein (AIS: Riom); *suos-ch* neben *as-cher* nach Lutta 209 (§ 195) auch in Bergün.
- *iert, ert* ‘steil’ (Wbb. Pallioppi, Peer und Sonder-Grisch). Nach DRG 5, 683 *iert, ert* in Eo und C 1–5; bei Bifrun *hert* (Fermin 124); ältere Belege auch aus Eb: Glossar von Sent (1658) *jart*, Bibel von Vulpius und Dorta (1678/79) *iert*, Samnaun *iert*; Ortsnamen RN 2, 133 z.T. unsicher wegen Kollision mit *HORTUS* / Eb-VM gewöhnlich *stip*, S-St *teis*, *tess*; *stip* resp. *teis* neben *iert/ert* auch in Eo und Sm (besonders Sotsés), vgl. AIS 423, wo *ert* nur für Bergün-Latsch und Beiva verzeichnet wird.
- *avedut* Eo, *vidut* Sm ‘klug, aufgeweckt’ (Wbb. Peer, Sonder-Grisch und Ebneter; DRG 1, 587: Eo und C 1–5) / scheint in Eb-VM und St-S zu fehlen (DRG).
- *stazzar* Sm, *staz(ž)er* Eo, woraus mit Schwund des unbetonten Vokals der ersten Silbe<sup>85</sup> im Oberengadin *stzer*, *szer* (štsér) ‘(von der Mutterbrust) entwöhnen’, Ableitung von *tažzar* Sm ‘säugen’ (St *tažzar*, S *težzar*) < \*TITTIARE, zu *tritta* ‘Zitze’, vgl. REW 8759, FEW 17, 339 / dagegen Eb-VM und St-S *zavrar* ‘entwöhnen’ < SEPARARE, vgl. französisch *sevrer*. – Nach dem Wörterbuch von Peer (p. 505) wäre anzunehmen, *szer* sei auch im Unterengadin nicht unbekannt; Bezzola-Tönjachen 347 geben allerdings nur die oberengadinische Variante auf -er (*szer*, *stazer*). Der Sprachatlas (AIS 59) verzeichnet *šta-tsár*, -ér, š(t)sér für Lantsch, Riom, Bergün-Latsch und Zuoz (in Sils-Fex und Beiva andere Worttypen oder Umschreibung), sonst für ganz Romanischbünden *zavrar*. – In der Bedeutung ‘das Vieh von der oberen auf die untere Alp überführen’ (Peer 505; dazu Substantiv *szed*) dürfte oberengadinisch *szer* eher auf einer Ableitung von STATIO beruhen (\*EX-, \*DISTATI-ARE), vgl. ital. (dial.) *stazzzo* ‘Aufenthaltsort der Hirten, des Viehs’ (FEW 12, 245), wozu wohl auch der oberengadinische Ortsname *Staz* gehört (siehe aber auch RN 2, 324 und 851). Kaum zutreffend die Verbindung mit CESSARE (REW 1851: Salvioni). Vgl. im übrigen auch Pallioppi 741: *szer* ‘in Ausstand treten’.
- *cruschina* Eo, *cuschigna* Sm ‘Mahlzeit des Viehs im Stall’ (DRG 4, 294,

<sup>85</sup> Vgl. *sutigl* (*satigl*) > *stigl* (unten, p. 94, mit weiteren Beispielen).

Karte 4

Wörter  
Bedeutungen



Bedeutung 3: Eo und C 3–4; AIS 1166 Einzelbemerkungen, P. 25 (Riom): *dar cuschigna* ‘Abendfütterung verabreichen’); in Eo vor allem auch in der Bedeutung ‘Frühstück’ / abgesehen von einem vereinzelten Beispiel aus Ardez (*cruschigna* ‘Nachmittagsimbiss’) gibt DRG keine Belege ausserhalb von Eo und Sm. – Auch das folgende Wort, das oberengadinisch *cruschina* in der Bedeutung ‘Frühstück’ stark zurückgedrängt hat, vermochte offenbar zuerst in Eo und Sm Fuss zu fassen:

- *culazchun* Eo, *culaztgung* Sm ‘Morgenessen, Frühstück’ (neben *cruschina* Eo, *ansolver* Sm): DRG 4, 347, Bed. 1: E 1–5, C 1–5; nur vereinzelt *colaztgün*, *colazium* mit abweichender Bedeutung in Andeer, Pigniu und Vella. Nach Pallioppi (*collaziun*, in erster Linie Eo) wie auch nach den Angaben des AIS (Aufnahmen um 1920; Karte 1028: *culaztgum* o.ä. bezeugt für Beiva, Lantsch, Bergün-Latsch, Zuoz und Zernez) war das Wort zunächst in Surmeir und im Oberengadin und dessen unmittelbarer Nachbarschaft gebräuchlich<sup>85a</sup>; nach DRG Band 4 (1966) gewinnt es seit etwa einer bis zwei Generationen auch im Unterengadin (ohne Münstertal) auf Kosten von *püschain* immer mehr an Boden / dagegen in St und S (nach den Wbb. von Mani und Vieli-Decurtins, in Übereinstimmung mit dem Sprach- und dem Volkskundeatlas [I, 9]) stets *anzolver*, *solver*; aus dem Schweigen von Ebnetter (Wb. p. 94, 81, 519, 572) darf man wohl schliessen, \**culaztg(e)un*, \**co-* sei auch in Vaz (noch?) nicht gebräuchlich.
- *flöder* Eo, *flieder* Sm ‘Hafer’ als Kornart / Eb-VM und S-St *avaina*, *aveina*, *avagna*. – In Eb bezeichnet *flöder* nicht den Hafer an sich, sondern das Pferdefutter, welches vornehmlich aus Hafer besteht; d.h. das Wort ist hier noch näher bei seiner ursprünglichen Bedeutung (germ. *FODR* = dt. *Futter*) geblieben. Der Beispielsatz aus Ftan, DRG 6, 410, illustriert treffend den semantischen Unterschied, der in Eb-VM zwischen *flöder* und *avaina* besteht (oder bestand): «E na miss ün grond chomp d’*avaina* par avair *flöder* par mis chavà.» So erscheint denn auch im Sprachatlas (AIS 1449) zur Bezeichnung der Kornart, abgesehen von *haber* in Ramosch, im ganzen Unterengadin und im Münstertal *avaina*, im Gegensatz zum Oberengadin, Beiva und Bergün-Latsch mit *flöder*/*flüder*/*flieder*. Für Riom und Lantsch verzeichnet

<sup>85a</sup> Der Atlas der Schweizerischen Volkskunde (Aufnahmen etwa um 1940) verzeichnet das Wort auch für Susch, nicht aber für Lantsch.

- der AIS wieder *avagna* (ähnlich Sonder-Grisch 89: *flieder* ‘Hafer’ → *avagna*; noch deutlicher Ebneter, Vaz 533: nur *avaina*). Die neueren normativen Wörterbücher des Engadinischen geben eher *flöder* den Vorzug, vgl. Bezzola-Tönjachen 500 ‘Hafer’: *flöder* an erster Stelle, vor *avaina*, gegen die allgemeine Regel (Eb vor Eo), wohl wegen der Kollision von *avaina* ‘Hafer’ (lat. AVENA) und *avaina* ‘Ader’ (lat. VENA: *la vaina* > *l'avaina*), der man offenbar auszuweichen sucht.
- *tava(u)n* Eo, *tavang* Sm ‘Bremse’ (Insekt, ital. *tafano*, franz. *taon*), siehe Sonder-Grisch *tavang*, Ebneter, Vaz 402, 493 *tavan* und *tavant* / dagegen Eb-VM vorherrschend *muos-chun*, *muos-cha bovera*, *muos-ch'orba*, St-S *mustga tschocca*, *mustga grischa*, *musca gronda*, *mustga bov*, *buera* (und *buedra* ‘Säuferin’!, vgl. AIS 478, Punkt 1 = Breil). – Nach AIS dominiert *tavang/tavan/tavaun* in ganz Surmeir und im Oberengadin (Lantsch, Bergün, Riom, Beiva, Sils und Zuoz), jedenfalls für die grössere Bremsenart; dazu kommen vereinzelte Belege aus Ardez und (zweifelnd) Ramosch. Die Form *tavan* (statt \**tavaun*, Aussprache \**tavēm*) in Zuoz lässt darauf schliessen, dass das Wort erst in jüngerer Zeit importiert wurde; *tavaun* (*tavēn*) in Sils-Fex zeigt dagegen bereits Anpassung an die lokalen Lautverhältnisse. Nicht der normalen Entwicklung entsprechen wieder die Formen von Vaz (siehe oben), wo \**tavam* zu erwarten wäre (vgl. *pam*, *mam* aus PANEM, MANUM usw.). – Ausserhalb von Sm-Eo bezeichnet bündnerrom. *tava(u)n* in der Regel nicht die Bremse, sondern die Hummel, vgl. die Wörterbücher von Vieli-Decurtins, Mani, (Sonder-Grisch), Peer und Bezzola-Tönjachen, ferner AIS 462 Legende. Aus Pallioppi I (*tavan*, nicht *tavaun*!) ist zu erschliessen, dass das Wort um die Jahrhundertwende auch im Oberengadin noch die Bedeutung ‘Hummel’ besass.
  - *cham(b)la* Eo, *camla* Beiva, *tgamola* Sm ‘Motte’ (CÁMULA, CAMÓLA), vgl. AIS 482: Oberengadin und ganz Surmeir; ebenso DRG 3, 207: E 4–5, C 1–5; Wbb.: Pallioppi, Peer, Sonder-Grisch und Ebneter / dagegen Eb *chera*, *charöl*, Sa. Maria VM (AIS ohne Angabe) nach jetziger Auskunft *charò* (= Rückbildung aus dem Plural *charòs*); Domat *chirol* (AIS), sonst St-S meist *mulàn*, *mulaun*.
  - *giaglioffa*, *giglioffa* Eo, *gaglioffa* Sm ‘Tasche’ (an Kleidern) ist besonders im oberen Engadin und im südlichen Surmeir gebräuchlich (AIS 981 [Taschenmesser]: Zernez, Zuoz, Bergün-Latsch, Beiva, [Sils]; Grisch 84: von Beiva bis Savognin), während in Eb-VM, im untern Surmeir und in St-S andere Wörter vorherrschen (*s-charsella*, *busacha*, *cassatga*,

*satg/sac, satget/sitget* o.ä.). Aus DRG 7, 150 ist das regionale Schwerge wicht des Wortes weniger klar ersichtlich; doch fällt auch dort auf, dass bei den Redensarten und den Ableitungen (p. 150–151, 3.–5.) fast nur das Oberengadin und Surmeir vertreten sind.

- Ein interessanter Sonderfall – halb Wortschatz, halb Morphologie – ist *pigliier*, Part. Perf. Eo *piglio*, Sm *piglia* (-*ia*) in der allgemeinen, neutralen Bedeutung ‘nehmen, genommen’ / dagegen Eb-VM *tour*, Part. Perf. *tut*, S-St *prender*, Part. Perf. *priu, prieu*, während *pigliar, pagliear* in S und St auf die Sonderbedeutung ‘fangen, packen, ergreifen’ u.ä. beschränkt ist. Auch im Altoberengadinischen hatte, nach dem Sprachgebrauch Bifruns zu schliessen, *prender* noch sehr deutlich den Vorrang vor *pigliier* (eine Stichprobe in der Übersetzung des Neuen Testaments von 1560 ergibt 15 Belege für *prender* gegenüber 1 Beleg für *pigliier*). Eine eigenartige Situation besteht im Unterengadin und im Münstertal: hier besitzt der Verbalstamm *pigl-* zwar (wie in Eo-Sm) den allgemeinen Sinn ‘nehmen’, hat sich aber im Infinitiv und im Part. Perf. (bisher) gegenüber *tour* (< lat. *TOLLERE*) nicht durchzusetzen vermocht. So ergänzen sich die beiden Verbalstämme im Jauer und Vallader zu einem Paradigma (Suppletion)<sup>85b</sup>, ähnlich wie **HABERE** (> *avair*, mit weiteren Flexionsformen) und **TENERE** (Part. Perf. *tgnü* > *gnü* ‘gehabt’) oder wie gesamt-bündnerromanisch (ital., franz.) **ESSE** und **STARE** (Inf. *esser* usw. / Part. Perf. *stau, sto, stat*; ital. *essere/stato*, franz. *être/été*) oder wie **IRE**, **VENIRE** und **VADERE** im Engadin und in Surmeir (E *ir/vegn/va, vo*, Sm *eir/vign/vo*) resp. **IRE**, **\*AMNARE** und **VADERE** in S (*ir/mon(del)/va*; vgl. it. *andare/vado*, franz. *aller/vais/irai*); ferner z.B. lat. *ferre/tuli-latum, esse-sum/fui*, deutsch *sein-ist/bin/ge-wesen* und so fort.

## 12) **Worttypen** (formale Varianten derselben Wurzel); vgl. Karte 5

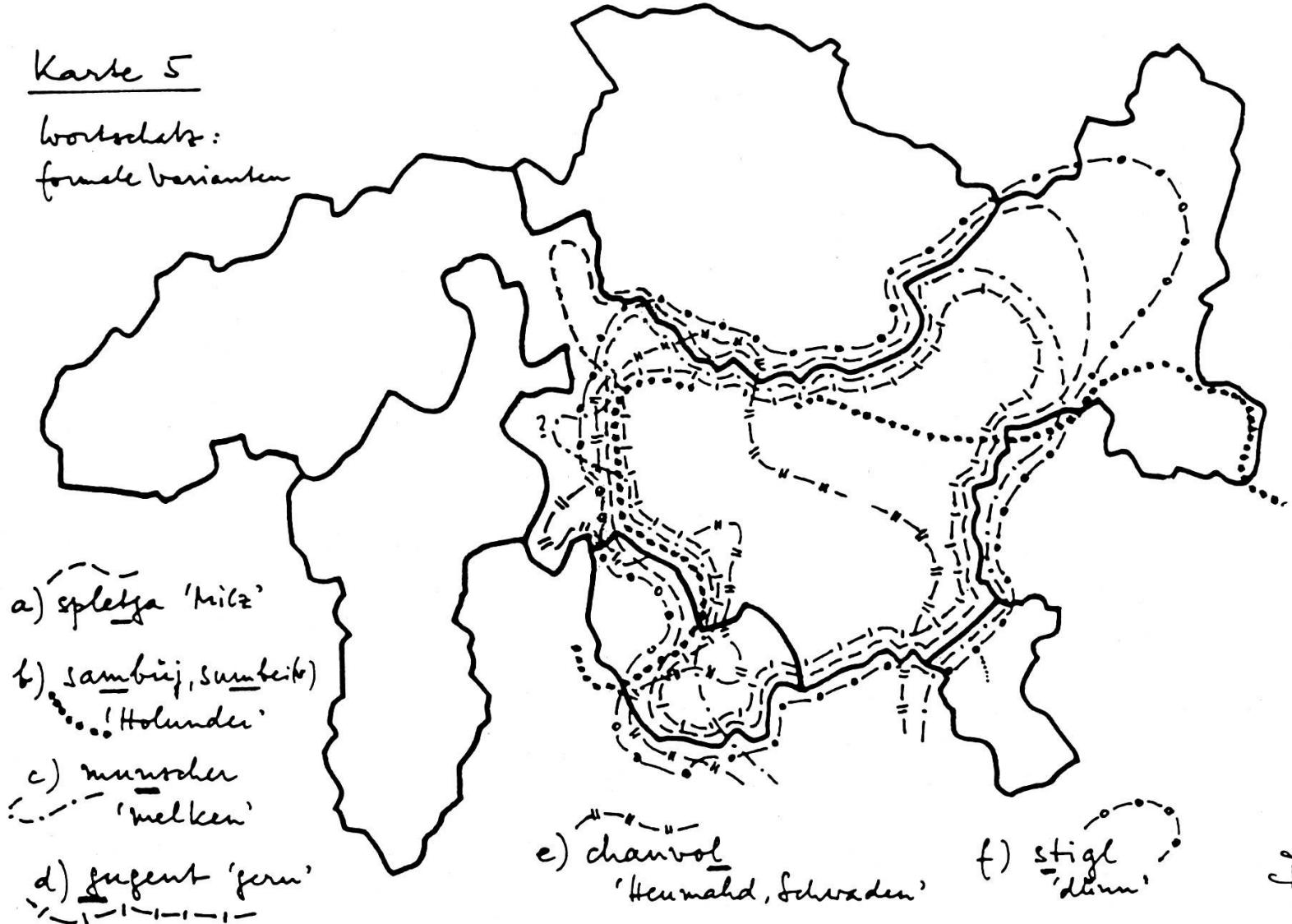
- *splecha* Eo, *spletga* Sm ‘Milz’ (\**SPLECCA*, Herkunft ungeklärt<sup>86</sup>), so auch Zernez-Ardez und Scharans, siehe AIS 141; Wbb.: Pallioppi, Peer, Sonder-Grisch, Ebneter (Mani: u.a. *spletga, spletscha*) / Formen mit *-m-* verwenden dagegen sowohl das untere Unterengadin und das Münstertal als auch die Sur- und z.T. die Sutselva (Heinzenberg): Eb-VM

<sup>85b</sup> Vgl. dazu Jaberg, *Romanica Helvetica* 75, 223 ss. (ähnliches Suppletivverhältnis von *pigliare* und *prendere*, resp. *chiappare* und *prendere* im Italienischen und in italienischen Mundarten!).

<sup>86</sup> Deutungsversuche: vgl. Literaturangaben REW 8164, FEW 12, 200.

### Karte 5

Wortschatz:  
formale Varianten



*splemgia* (< \*SPLEMJA?), S-St *splem*, *splema* (\*SPLEM, \*SPLEME, \*SPLEMA, vgl. griech.-lat. SPLĒN ‘Milz’). – Ein völlig anderes Wort (MILZA, germanischer Herkunft) erscheint nach AIS einerseits im Plaun (Domat *melza*, *schmelza*), anderseits im Schams (Mathon *schnialza*); vgl. dazu dt. *Milz*, it. *milza*, vor allem aber *snelza* in Campodolcino (Val S. Giacomo), im Puschlav und im oberen Veltlin, ferner *nilza* in der westlichen Lombardie und im Tessin. Auf das merkwürdige Gesamtbild, das sich aus dieser Wortkarte ergibt, werden wir in der Fortsetzung dieses Beitrags zurückkommen.

- *sambüj* Eo, *sambüc* Beiva, *sumbei(v)* Sm ‘Holunder’ (< SAMBŪCUS resp. \*SAMB-IVUS, Grisch 25) / hingegen ohne Nasal (*sabūcus*) Eb *savü* (dial. *sawü*, *sivü*) und S-St *suitg*, *zuitg* (< \*suūtg < \*so[w]úcu < \*sawúcu). – Merkwürdigerweise erscheint hier die Form mit *-m-* gerade in jenen Gebieten, die bei den Bezeichnungen der Milz (siehe oben) den nasallosen Typus *splecha/spletga* bevorzugen. Die Grenzen stimmen allerdings auch hier nur sehr unvollkommen mit den schriftsprachlichen Bereichen überein, vgl. AIS 607: einerseits finden sich Formen mit *-m-* auch im Münstertal (Sa. Maria [und Müstair<sup>87</sup>] *samvü*: Kreuzung von *sambü(j)* mit älterem *savü?*), anderseits ist die *m*-lose Variante dem unteren Oberengadin nicht völlig fremd (Zuoz *savüj* neben *sambüj*<sup>87a</sup>) und im Albatal sogar deutlich vorherrschend: Lantsch *zvöi* (AIS), Vaz *suoi* (Ebneter 388 und 545 s.), Alvaneu *suitg* (Grisch 180 s.) [für Bergün gibt der AIS unsicheres *skelz*; bei Lutta, p. 343 und 181, fehlt SA(M)BUCUS ebenfalls]. Vgl. zum Gegensatz SAMBUCU/SABUCU im weiteren Rahmen: Paul Aebischer in Vox Romanica 12, 82 ss. (RH 87, 149 ss.).
- *mundscher* Eo, *munscher* Sm ‘melken’ (spätlat. MUNGĒRE) / *m(u)oldscher* Eb-VM, *mulscher* St-S (MULGĒRE, vgl. klass.-lat. MULGĒRE). – Die Variante mit *-n-* greift nach beiden Seiten etwas über das surmeirisch-oberengadinische Kerngebiet hinaus (cf. AIS 1194): ohne Zweifel gegen das Unterengadin hin (Zernez *munscher*, Susch Partizip *mun(t)s*, Gartner, Gramm. 119), weniger eindeutig in Richtung Sutselva (Mathon *munscher* als erste, spontane Antwort, die allerdings von der Auskunftsperson selbst korrigiert und durch *mulscher* ersetzt wurde). Sehr auffällig ist *munger*, 3. Präs. Ind. *munscha* im Tavetsch, im Gegensatz

<sup>87</sup> Schorta, Müstair 49, 87, vgl. dazu 114 (§ 183): -MB- in Erbwörtern > *-m-*.

<sup>87a</sup> Planta-Luzi gibt *m*-lose Formen (*savüχ*, *savü*) auch für S-chanf und La Punt-Chamues-ch.

zur übrigen Surselva, ohne direkten Kontakt mit surmeirisch oberengadinisch *mun(d)scher*.

- *gugent* Eo, Sm (mit *g*- im Anlaut) ‘gern’ / dagegen einerseits Kurzform *jent* in Eb-VM, anderseits (mit anlautendem *b*-) *bugent*, *bugen* in St-S, vgl. ferner *ugen* im Tavetsch (AIS 1020 und 65, DRG 7, 996). – Auch hier geht das obere Unterengadin mit dem Puter oder zeigt zumindest Lautungen, die *gugent* näherstehen als der Kurzform *jent* (Zernez *gugent*, *vojent*, Susch *gugent*, *wajent*, Lavin *wajent*, *wejent*, *vojent*, Ftan *wajent*), während umgekehrt *jent* nach DRG auch in S-chanf und Zuoz gebraucht wird – also doppelte Durchmischung innerhalb eines recht ausgedehnten Übergangsgebietes zwischen Madulain und Scuol! Auf der andern Seite reicht die sur- und sutselvische Variante mit anlautendem *b*- ins Albulatal hinein, diesmal nicht längs des Nordwesthangs (Vaz und Lantsch haben *g*: *guschent*, *gusent*), sondern in der Talsohle und von dort hangaufwärts nach Nordosten: *bugent* neben *gugent* in Alvaschein und Tiefencastel, *busent* neben *gusent* in Brienz und Alvaneu (siehe AIS 1020 Legende, Grisch 171 und besonders 104, Anm. 1, Ebneter 172; zum ganzen Abschnitt Jud, Festschrift Jaberg [RH 4], p. 137 ss. mit Karte).
- *tschücha* Eo, *tschüç* Beiva, *tschitga* Sm, *schetga* Sotsés ‘Baumstrunk, -stumpf’ (Typus *čükk-* > *čüč-*, *šüč-* > *čič-*, *šič-* > *ščč-*) / dagegen *tschocca*, *tschoc* in Eb-VM (Typus *čokk-*), anderes Wort in S-St (*cuscha*, *cusch*, aus lat. *CÓDEX*, *CÓDÍCEM*); vgl. AIS 536. – Die *ü*-Variante erscheint auch im oberen Unterengadin (Zernez-Ardez, im Gegensatz zu Ramosch und Sa. Maria), *schetga* auch im Schams; vgl. RN 2, 95 *\*ciucca*.
- *chanvol* Eo (Plur. *-ols*, seltener *-ouls*), *tgamvol* Sm ‘Heumahd, Schwaden’ / dagegen ohne *-l* sowohl Eb-VM *chanvà* (Plural *chanvats*) als auch St *tganvo*, S *canvau*. – Die Form auf *-l* ist typisch für das obere Oberengadin, von Celerina an aufwärts (vgl. DRG 3, 307, dazu vereinzelter Beleg aus Zuoz); anderseits dominiert *chanvo* (entsprechend dem unterengadinischen *chanvà*) von Brail bis Samedan; allerdings gibt der Sprachatlas (AIS 1393) *chamvo* neben *chanvol* auch für Sils-Fex, Walberg 107 ebenfalls beide Varianten für Celerina; bei Pallioppi wie bei Bezzola-Tönjachen und Peer erscheint *chanvol* als oberengadinische Normalform. – In Surmeir überwiegt die Variante auf *-l* (*tganvol*, Beiva *camvéal*) sehr deutlich, besonders im Oberhalbstein (nach DRG mit alleiniger Ausnahme von Marmorera: *tganvà*, *-mvà*); im Albulatal stehen Bergün und Vaz-Solis abseits (*tgamvo* nach DRG, AIS und Ebneter;

Stampa, Lessico 92, nennt für Bergün neben *chamvo* auch [schriftsprachliches?] *chamvol*). Ausserhalb von Eo und Sm verzeichnet der DRG *tganvol* einzig für Innerferrera (sonst St und S durchwegs Formen ohne *-l*).

- *stigl* Eo, Sm (Sotsés *stegl*) ‘dünn’ (lat. SUBTILIS) / dagegen ohne Synkopierung (Vokalschwund) im untern Unterengadin und im Münstertal *sutil*, *sutigl*, in der Sur- und Sutselva *satel*, *sategl*. – Die synkopierte Form, welche sonst in der Regel für das (obere) Engadin typisch ist (vgl. Eo *tgnair*, *vschin*, *schnuogl*, *szer* gegenüber Sm *tigneir*, *vaschin*, *scha-nugl*, *stazzar* usw.), reicht in diesem Fall über den Alpenkamm bis zur Schynschlucht, siehe AIS 1510, wobei Sur- und Sotsés das ursprüngliche *s-t* sogar zu *ſt* weiterverschieben (*ſtigl*, *ſtegl* im Gegensatz zu Bergün-E-VM *stigl* [~ *ſſtigl*]). Synkopierte Formen zeigen auch Zernez und Ardez; für Ramosch gibt der AIS *stil* neben *sutil*, für Sa. Maria VM nur *sutigl*. Für Beiva (AIS *ſtīl*) verzeichnet Candrian 70 *sotil* und *ſtīl*.

---

Das hier, Seite 56–94, gebotene Beispielmaterial sollte wohl genügen, um die sprachliche Verwandtschaft des Albula-/Juliagebietes und des Oberengadins, ihre gemeinsame Marschrichtung in einer ganzen Reihe von Fällen, einigermassen zu dokumentieren. Dabei dürfen wir freilich eine Grundtatsache nicht übersehen: wie wir wiederholt feststellten (vgl. vor allem Wortschatz, Abschnitte 11 und 12!), reicht ein Teil der gemeinsamen Merkmale vom Oberengadin talabwärts mehr oder weniger tief in den Bereich des Vallader und Jauer hinein, während auf der andern Seite auch die Grenze zwischen Surmeir und der Sutselva durchaus nicht völlig dicht ist. Es wäre demnach verfehlt, sich die hier ins Auge gefasste Sprachlandschaft beidseits des Julier- und des Albulapasses als streng geschlossene und stationäre Einheit vorzustellen. Es handelt sich keineswegs um einen monolithischen Block, sondern um ein facettenreiches, in Raum und Zeit variables Gebilde, mit Abstufungen im Innern, ohne hermetische Grenzen nach aussen. Sowohl zwischen den einzelnen Hauptteilen (Oberengadin und Surmeir) wie auch gegenüber den Nachbargebieten (Unterengadin/Münstertal, Sutselva) ist mit Überlagerungen zu rechnen. Eigentliche Interferenz- oder Pufferzonen sind (vgl. die Karten 2, 4 und 5) im Innern vor allem Bergün (-Fi-

lisur) und Beiva (-Marmorera), nach aussen Zernez (-Susch), das Schams und, im negativen Sinne, der Nordhang des Albulatals, der oft vom übrigen Surmeir abweicht, gelegentlich auch S-chanf-Zuoz, wo gewisse typisch oberengadinische Züge fehlen oder nur in abgeschwächter Form auftreten (ähnliches gilt für den Südweststrand, Sils-Fex, AIS Punkt 47, am Übergang zum rätolombardischen Bergell).

Durch diese Relativierungen wird indessen die Gültigkeit unserer Auffassung im Prinzip nicht angefochten, denn täuschen wir uns nicht: entsprechende Vorbehalte, was innere Geschlossenheit und äussere Abgrenzung betrifft, gelten auch für die «etablierten», von niemandem in Frage gestellten Sprachregionen. Auch die Surselva und das Unterengadin – von der Sutselva gar nicht zu reden – sind keine absoluten Einheiten. Auch dort handelt es sich um mehr oder weniger lockere, mehr oder weniger offene Systeme, deren innere Vielfalt durch schriftsprachliche Normierungen nur oberflächlich kaschiert wird und deren Verflechtung mit Nachbargebieten evident ist. Dabei bildet Romanischbünden durchaus keinen Sonderfall. Gleiches gilt für alle «natürlichen» Sprachen, auch für die grossen Nationalsprachen Europas. Völlig einheitliche, kohärente und geschlossene Systeme gibt es, abgesehen von rational konstruierten Kunstsprachen wie Esperanto und Volapük, nur in der Phantasie der Sprachtheoretiker.

In Anbetracht der gegenseitigen Verflechtung der Regionen, der Durchlässigkeit der Grenzen ist es nicht erstaunlich, dass neben spezifisch oberengadinisch-surmeirischen Merkmalen eine beträchtliche Zahl von Erscheinungen steht, die entweder dem Surmiran und dem ganzen Engadin<sup>88</sup> oder umgekehrt dem Oberengadin, Surmeir und dem benachbarten Hinterheintal gemeinsam sind<sup>89</sup>. Und schliesslich haben wir, ganz folgerichtig, auch mit gesamtmittelbündnerisch-gesamtengadinischen, das heisst sutselvisch-surmeirisch-oberengadinisch-unterengadi-

<sup>88</sup> Surmeirisch-gesamtengadinisch ist z.B. der Typus VENIO (> *vagn*, *vign*) 1. Präs. Ind., VENIAM (> *vagna*, *vigna*) Präs. Konj. von *ir* ‘gehen’ (im Gegensatz zu St *vont*, *vom*, S *mon[del]*); im Bereich der Phonetik u.a. das diphthongische Resultat aus *é* vor folgendem *r*: *seira/saira*, *pudeir/pudair* usw. (gegenüber S-St *sera*, *puder*); schliesslich Wörter wie *barba* ‘Onkel’, *larg/lartg* ‘breit’, *fin(a)*, *infin(a)* ‘bis’, die Variante *pitschen* ‘klein’ und viele ähnliche Fälle (vgl. dagegen S-St *aug/oc*, *o*, *lad/lo*, *tochen/antoca*, *pign/pintg*), wobei vor allem Vaz zum Teil wieder aus der Reihe tanzt (*van* ‘ich gehe’, *antocan*, *pintg*).

<sup>89</sup> Z.B. die Palatalisierung des *n* nach *i*, *ai*: *vign/vagn* VINUM, *c(h)adagna* CATENA, *bagn* BENE (in Eo historische Graphie: *vin*, *chadaina*, *bain*). Überreste dieser selben Palatalisierung allerdings auch in Eb.

nisch-münstertalischen Übereinstimmungen – im Gegensatz zur Surselva – zu rechnen<sup>90</sup> (wobei das Tavetsch [-Medels] zum Teil eine sehr merkwürdige Sonderstellung einnimmt, vgl. schon oben, p. 57 und p. 92, *munger*). All dies soll in einem späteren Beitrag näher ausgeführt und mit weiteren Beispielen belegt werden.

Was die Hintergründe der hier (p. 56ss.) behandelten, im wesentlichen auf Surmeir und das Oberengadin beschränkten Merkmale betrifft, ist der Gedanke naheliegend (und zweifellos richtig), die seit dem Altertum nachweisbaren Verkehrsbeziehungen über die Alpenpässe und die daraus sich ergebenden Kontakte hätten zur Entstehung der heutigen Sprachsituation massgeblich beigetragen. Von den verkehrsbedingten Zusammenhängen kaum völlig zu trennen ist die gemeinsame Zugehörigkeit des Oberengadins und fast des ganzen Albulagebietes (Sursés, z. T. Sotsés, samt Filisur-Bergün) zum Gotteshausbund resp. zum engeren Herrschaftsbereich der Churer Bischöfe im Mittelalter. Wie schon bei den östlichsten Talschaften Graubündens, Val Müstair und Unterengadin (Annals, Band 89), dürfte demnach auch hier die Verkehrslage und die politische Situation für die Herausbildung der sprachlichen Gemeinsamkeiten von ausschlaggebender Bedeutung gewesen sein – eine weitere Bestätigung der alten These von Heinrich Morf über die Wichtigkeit der Verkehrswege und der administrativen Einheiten [Morf: der Diözesen] für die sprachgeographische Gliederung<sup>91</sup> – ; nur ist es im Falle des Oberengadins und Mittelbündens nicht der Weg durch das Etschtal (Verona–Meran–Reschenpass–Landeck–Augsburg) und der tirolische Passstaat, sondern die Verbindung Poebene–Chiavenna–Chur–Bodensee/Zürichsee und das politische Gebilde des rätischen Kirchenstaates und seiner Nachfolger, welche im Vordergrund stehen. Dazu fügt sich aufs beste, dass die oberengadinisch-mittelbündnerische Sprachlandschaft, wie wir sahen (p. 68, 70), sich einst auch über das Churer Rheintal und weiter nach Norden erstreckte.

Nun wissen wir aber, dass nicht nur die Route Maloja–Oberengadin–Julierpass–Oberhalbstein resp. die steilere (und stärker lawinengefährdete) Abkürzung Septimer–Oberhalbstein, sondern auch der Splügenpass als Verbindung zwischen den Brennpunkten Chur und Chi-

<sup>90</sup> Z.B. die Diphthongierung von *é* vor *n* in geschlossener Silbe: *aint, daint, Suffix -main* usw. gegenüber surselv. *en(t), dent, -ment*.

<sup>91</sup> Vgl. die Arbeit «Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs» (Abhandlungen der kgl. Preuss. Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Classe, Berlin 1911).

venna während Jahrhunderten eine hervorragende Rolle spielten. Das bedeutet, dass auch die *Sutselva* (Plaun, Domleschg-Heinzenberg, Thusis<sup>92</sup>, Schams, Splügen<sup>93</sup>) von alters her im Spannungsfeld zwischen den beiden Verkehrszentren am Nord- und Südfuss der Bündner Alpen lag. Die hier sich erhebende «Sprachenfrage», das heisst das Problem der linguistischen Situation des mittleren Graubünden insgesamt, kann daher in ihrer vollen Bedeutung erst überblickt und beurteilt werden, wenn wir unsren Gesichtskreis um den sutselvischen Anteil erweitert haben und auch das Lombardische des Chiavennasco, samt Bergell und St.-Jakobs-Tal (Val S. Giacomo), in unsere Betrachtung mit einbeziehen.

Dass «Italien», das heisst vor allem die galloitalische Lombardei, an der Herausbildung oberengadinisch-mittelbündnerischer Sondermerkmale stark beteiligt war, ist aber schon aus den bisher erwähnten Fällen klar ersichtlich. Von den auf p. 56 – 94 genannten Erscheinungen sind dem Oberengadin, Surmeir und der Lombardie resp. einem Teil der lombardischen Mundarten<sup>94</sup> gemeinsam:

Die Wortstämme *sentir* ‘hören’, *ert* ‘steil’, *avedut* ‘klug’, *culaztgun* ‘Morgenessen’, *tavan* ‘Bremse’, *camla*, *chambla*, *camola* ‘Motte’, *gaglioffa* ‘Tasche’; die Varianten *sambü(j)* ‘Holunder’, *munscher* ‘melken’, *camveal/chanvo1* ‘Heumahd’, *čükk-* ‘Baumstrunk’, *spletga* ‘Milz’<sup>94a</sup>, synkopiertes *sti(g)/* ‘dünn’; ferner der Konditional *füss* (*füdess*) im Gegensatz zu schriftitalienisch *fosse*; in verschiedenem Ausmass, je nach Region, *-t* als Zeichen der 2. Person Singular (z.B. mailändisch *te seet*, *te portet*, *te credevet*, *te sent[ir]isset* usw.); die allgemeine Tendenz zum Stammausgleich; der lautliche Übergang von *w* zu *gw* – und anderes mehr; wir beschränken uns hier auf die eindeutigeren Fälle, wobei das Problem des Kausal-

<sup>92</sup> Thusis war bis ins 18. Jahrhundert hinein romanisch.

<sup>93</sup> Splügen (rom. *Spleia*, *Spligia*) gehörte bis gegen Ende des Mittelalters zum romanischen Sprachgebiet (die restlose Verdeutschung scheint erst um oder nach 1400 eingetreten zu sein). Der Name *Sufers* (rom. *Sur*, aus lat. *SUPERUS/-os* ‘das Obere, die Oberen’) lässt darauf schliessen, dass das Rheinwald ursprünglich als eine Art obere Talstufe des romanischen Schams betrachtet wurde. In diesem Zusammenhang ist auch bemerkenswert, dass mit Ausnahme von Hinterrhein alle Gemeinden des Rheinwald Namen romanischer Herkunft tragen.

<sup>94</sup> Und zwar nicht nur dem Bergellischen, mit dem die Übereinstimmungen ohnehin besonders zahlreich sind.

<sup>94a</sup> Entsprechende Formen nicht nur im Bergell, sondern auch im Maggiatal, vgl. Salvioni, Postille (REW 8164). Siehe auch unsere Karte 6: Verbreitung des Typus *stigl.*

zusammenhangs im einzelnen noch ausgeklammert bleibt<sup>95</sup>. Bezeichnenderweise handelt es sich dabei zum Teil nicht um Übereinstimmungen mit der unmittelbaren lombardischen Nachbarschaft, sondern mit weiter entfernten Zonen des alpinen Sprachraums: vor allem mit Randgebieten im Maggia- und Tocegebiet, die wie Romanischbünden ältere galloitalische Sprachphasen bewahren, während das untere Veltlin samt Chiavenna und Umgebung (vgl. das Haupttal des Tessins!) sich bereits neuern, aus der Ebene vordringenden Entwicklungen geöffnet hat (*spletga/ snelza, nilza* p. 90, 92, *stigl/sotil* p. 94 und Karte 6).

Auch wenn die Frage der sprachlichen Beziehungen Mittelbündens und des Oberengadins zu ihrer südlichen Nachbarschaft eine Betrachtung in erweitertem, die Sutselva mitumfassendem Rahmen verlangt, mag unsere Karte 6 doch zur vorläufigen, noch fragmentarischen Illustration der Lage dienen: sie ergibt ein Bild, das an Deutlichkeit kaum viel zu wünschen übrig lässt und tatsächlich mehr sagt als die legendären «tausend Worte».

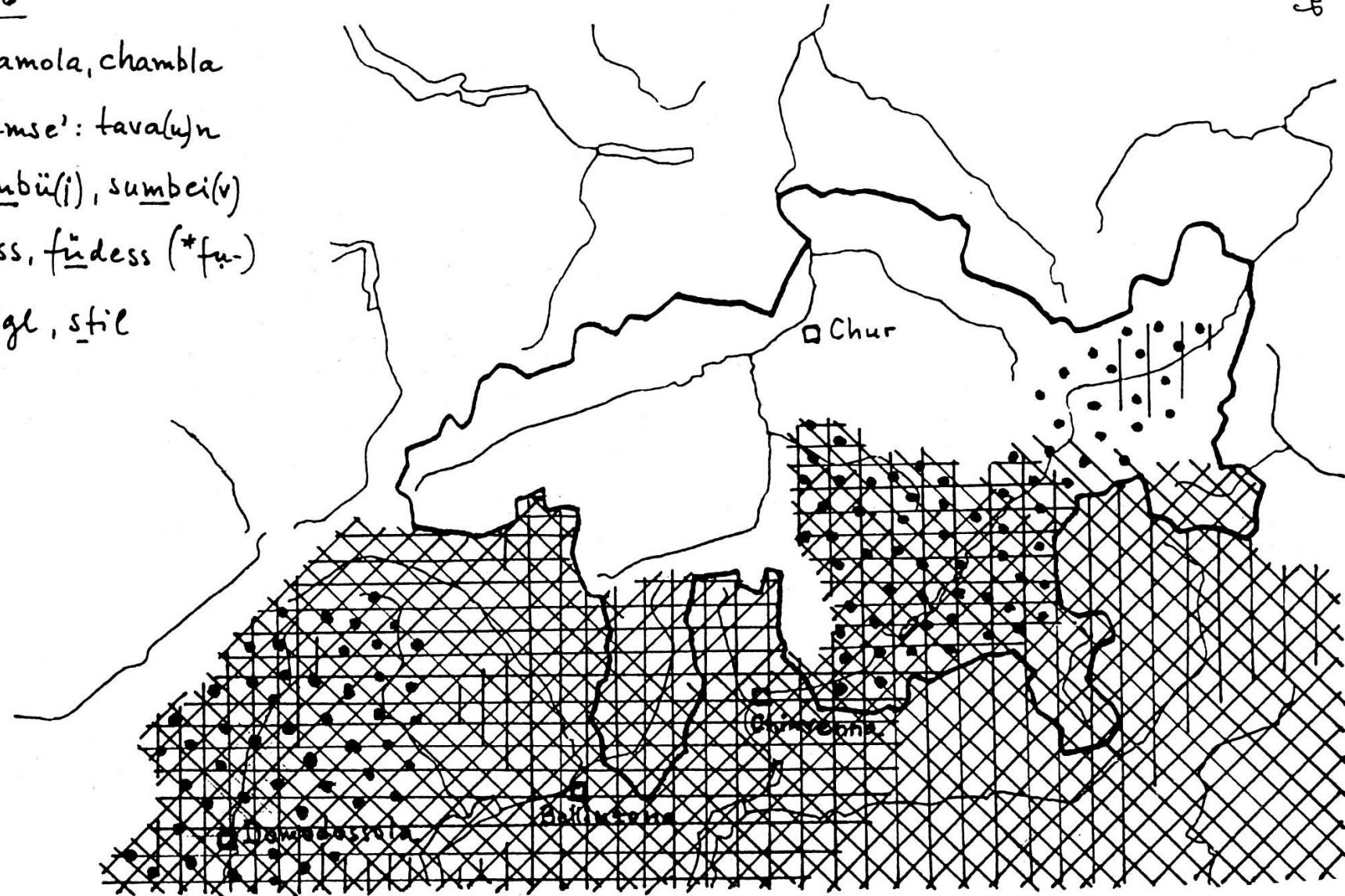
Karte 7 schliesslich möchte das doppelte «Überschwappen» eines Wortes – lombardisch, *colazión, colaziún* (it. *colazione*) –, einerseits nach Romanischbünden (siehe p. 88), anderseits ins obere Reussgebiet (Uri,

<sup>95</sup> So könnte das *-t* als Kennzeichen der 2. Person Singular auch – ohne Rücksicht auf das gleiche Phänomen in Oberitalien – aus den Gegebenheiten des Bündnerromanischen selbst erklärt werden: als Verschleppung von *-t(ü)* aus der Frageform, unter Umständen des *-t* aus dem alten Perfekt (*-AVISTI* > *-ASTI* usw. > *\*-ast?*; vgl. aber Anm. 57: altunterengadinisch *-asch* etc., ausserdem ist anzumerken, dass in andern Fällen *-r-* vor langem *-i* palatalisiert wurde: *VIGINTI* > *vainch*, *\*-MENTI* > *-mainch*, so dass als Resultat von *-ASTI* usw. im Engadin eigentlich eher *\*-as-ch* als *\*-ast* zu erwarten wäre). Schliesslich ist aber auch die Möglichkeit eines Einflusses von seiten des Deutschen (*-st* als Normalendung der 2. Sing.: *du sagst, du sagtest* usw.) nicht a priori von der Hand zu weisen. – Immerhin ist bei alldem zu bedenken, dass die Anfügung einer reduzierten Form des Subjektspronomens an die Verbalendung in Oberitalien ein altgewohntes, durchaus geläufiges und weit verbreitetes Phänomen darstellt, welches dort auch nicht allein auf die 2. Singular beschränkt ist, vgl. z.B. lomb. *vü portuf* ‘ihr tragt’ mit *-f* aus *-v* < *-v(ü)* ‘ihr’ (entsprechende Entwicklungen in der 1. und 3. Person Sing. und Plur.). So muss man unweigerlich den Eindruck gewinnen, es handle sich bei den betreffenden Formen des Puter und des Surmiran – beide auch sonst relativ häufig von Süden her beeinflusst! – um vereinzelte «Spritzer» einer in der Poebene tief verwurzelten, sozusagen endemischen (und epidemischen) Tendenz. Vgl. hier übrigens auch oberengad. *nus purtains* (*-ain + -ns* < *nus*; hingegen Eb *no portain* ohne *-s*), surmeirisch *el ò1 ditg* neben *el ò ditg* usw.

Karte 6

66

- ≡ c(h)amola, chambla
- ||| 'Bremse': taval(u)n
- |||| sambü(i), sumbei(v)
- |||| füss, füdess (\*fu-)
- ::: stigl, stil



Alt-Schwyz, Unterwalden<sup>95a)</sup> veranschaulichen: ein paralleler, aber wohl nicht gleichzeitiger Marsch des italienischen 'Frühstücks' über die Alpenpässe (mit sachlichem Hintergrund? Getränk und Brot, evtl. – nach Kolumbus – auch Mais<sup>95b</sup> statt Suppe, Habermus oder Hirsebrei?). Die lautliche Gestalt des innerschweizerischen Lehnwortes (*kalátze[n]* [= *kχ-*], teils auch *chalátze*, *klátze*, *chlátze*, welches heute durch das «langweilige» *Zmarged*, *Zmorge[n]* in seiner Existenz bedroht wird<sup>95c</sup>) lässt auf ein relativ frühes Einströmen des italienischen Ausdrucks ins Reussgebiet schliessen<sup>95d</sup>, während umgekehrt die zunehmende Ausbreitung von *colaziun* innerhalb Romanischbündens (auf Kosten von älterem *püschain*, *cruschina* und *ansolver*) wie auch die allmähliche phonetische Anpassung (*collaziun* [Pallioppi] > *culaztgun*) sich sozusagen unter unsren Augen abspielt und noch in unserem Jahrhundert deutlich verfolgen lässt (oben, p. 88; DRG 4, 348).

Charakteristisch für die Gesamtsituation ist – wieder im Hinblick auf Romanischbünden allein – die innerhalb des Engadins wie innerhalb des Albulagebietes zu beobachtende Abstufung: die obersten Dorfschaf-

<sup>95a</sup> Mit (heute ganz vereinzelten) Ablegern in Ausser-Schwyz (Wollerau), im Kanton Zug (Hünenberg) und im Berner Oberland (Kandersteg), vgl. Sprachatlas der Deutschen Schweiz (SDS) 5, 155, Legende. Zu den Walsermundarten in Italien siehe Anm. 95c und 95d.

<sup>95b</sup> Siehe Atlas der schweizerischen Volkskunde 1, 7, gestrichelte rote Grenzlinie: Maisspeisen zum Frühstück (Uri, Alt-Schwyz, z.T. Zug, Ostschweiz u.a., aber nicht [mehr?] Unterwalden). Vgl. auch AIS 1028, Legende: in der Lombardei Polenta als Bestandteil der Morgenmahlzeit (P. 224, 227, 238, z.T. 247; früher Maisbrot P. 242).

<sup>95c</sup> Vgl. Rudolf Hotzenköcherle in Ztschr. für Mundartforschung 28, 224 (mit Hinweis auf die Parallele *discheniere[n]* < franz. *déjeuner* im Berner Oberland; vgl. den gleichen Worttypus im Addagebiet, AIS 1028, P. 224, 225, 227). – Siehe jetzt auch SDS 5, 155: *kalatze*, *klatze*, *chlätze* nur noch in Obwalden (exkl. Sarnen) als dominierendes Wort, sonst überall lediglich als Reminiszenz, ausgenommen – bezeichnenderweise – bei den Walsern in Italien, siehe die folgende Anmerkung.

<sup>95d</sup> Vgl. dagegen bei den Walsern in Italien *koládzyn* (Inf.) in Rima und sogar, mit Endbetonung, *kulatsýn* (fem.!) in Saley: jüngere Entlehnung oder Rückanlehnung an die lomb.-piem. Form. Nur Macugnaga zeigt nach SDS *kχlátzy*, entsprechend dem innerschweizerischen Typus. – Die Vorverlegung der Akzentstelle (Innerschweiz, Macugnaga) auf die 2. Silbe (statt 3. [= Endsilbe] im Lombardischen), ohne aber sogleich zur germanischen Erstbetonung zu gelangen, stellt gewisse Probleme der Chronologie wie auch allfälliger Querwirkungen (Einfluss des Mönchslateins?: Nominativ *collátio*?; an eine ältere lombard. Form \**collázzo* < *COLLÁTIO* wird kaum zu denken sein). Die relativ starke Verformung des Wortes (bis hin zu *chlätze*) im Alemannischen deutet doch wohl auf ein beträchtliches Alter der Entlehnung; in Italien selbst ist das Wort nach Cortelazzo-Zolli 1, 251, seit dem 14. Jh. bezeugt. Hier hat im weiteren natürlich der Germanist das Wort.

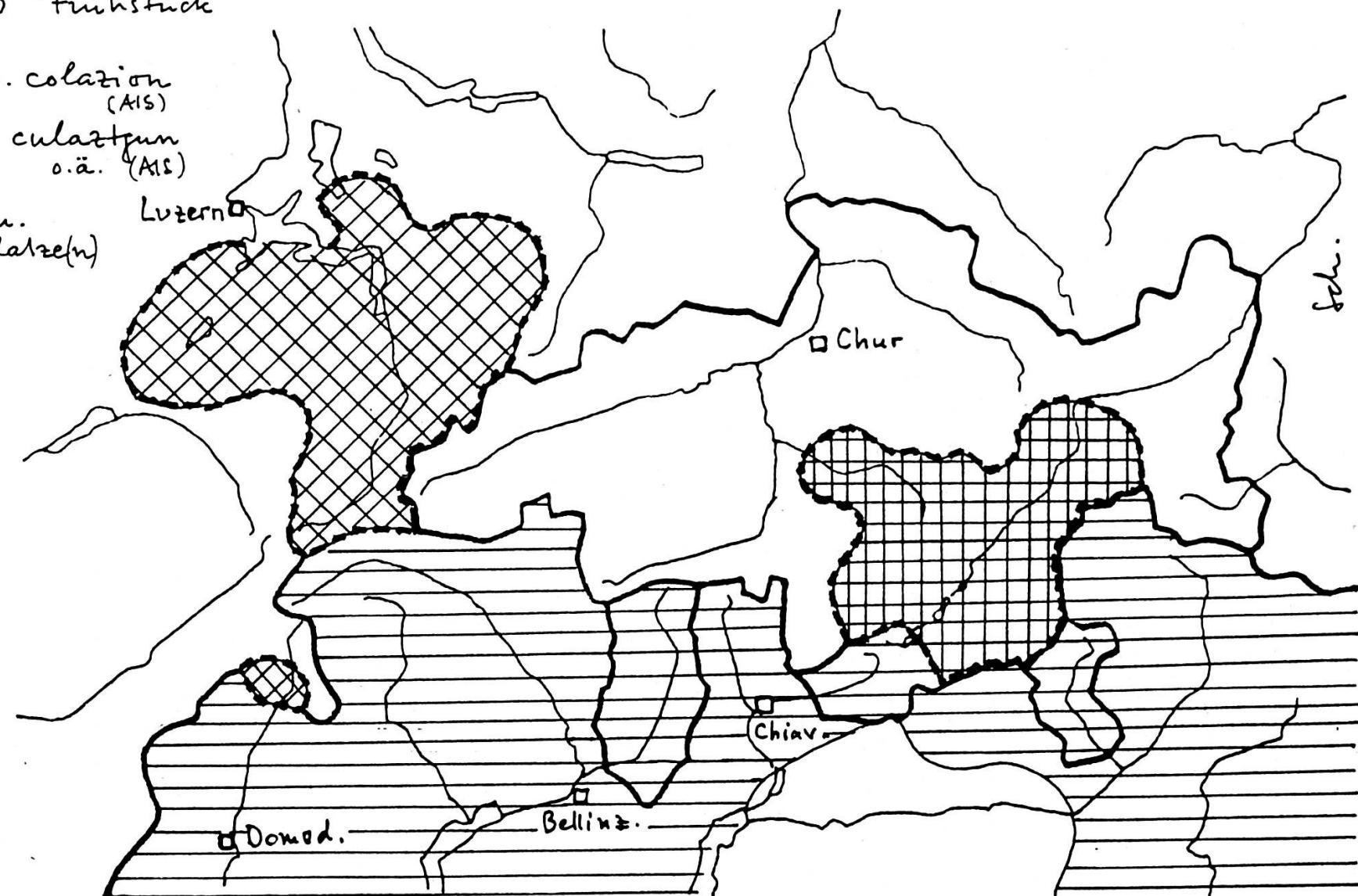
## Karte 7

### COLLATIO 'Frühstück'

==== lamb. colazion  
(AIS)

===== rät. culazion  
o.ä. (AIS)

===== alem.  
chalaz(e)n



ten auf der Nordseite, Sils und vor allem (in bezug auf den Wortschatz) Beiva<sup>96</sup>, das zum Teil ja auch von Süden her besiedelt wurde, sind in der Regel am stärksten «betroffen»; es folgen, innabwärts, das obere Oberengadin, dann die Zone Zuoz-S-chanf, dann Zernez (-Susch), dann das obere Unterengadin etwa bis Ardez, schliesslich der unterste Talabschnitt (wobei im ganzen Unterengadin die «lombardische» und die einst von Osten vordringende «südtirolische» [etschländische] Welle, die zum Teil ähnliche Auswirkungen zeitigte, sich überlagern<sup>97</sup>); an der Strasse nach Chur folgt auf Beiva in der Häufigkeitsskala, abgesehen von einigen signifikanten Ausnahmen, zunächst Marmorera, weiter das obere, dann das untere Sursés, darauf der Südhang des Albulatals und die Talsohle, zuletzt der Nordhang, vor allem Lantsch (-Brinzouls) und erst mit deutlichem Abstand die etwas abseits am Rande liegenden Gemeinden Vaz und Alvaneu.

Unter der Annahme, der Passverkehr habe die sprachliche Situation wesentlich mitbestimmt, wird auch verständlich, warum gerade das Schams, jenseits der Bergkette des Piz Curver, so oft an surmeirisch-oberengadinischen Entwicklungen teilnimmt. Auch das Schams liegt an einem wichtigen transalpinen Verkehrsweg (der Splügenroute, die in früheren Zeiten den Vorrang vor dem Bernhardin besass<sup>98</sup>), und zwar ebenfalls, wie Surmeir und das Oberengadin, relativ nahe dem südlichen Schlüsselpunkt Chiavenna, von dem aus offensichtlich viele Lombardismen in die Bündnertäler gelangten. Auch im Hinterrheintal werden wir dasselbe stufenweise Verebben der uns interessierenden Erscheinungen von Süden nach Norden feststellen können wie im Albula- und im Inngebiet (das wird in einem weiteren Beitrag zu zeigen sein).

<sup>96</sup> Bei gewissen lautlichen Entwicklungen des Surmiran steht hingegen gerade Beiva (z.T. mit Marmorera) abseits, siehe oben, p. 58, 68 und 79 sowie Anm. 72a. Aber auch dies erklärt sich aus der stärkeren Verflechtung des Dorfes mit dem Bergell, das in solchen Fällen andere Wege geht als das Oberhalbstein.

<sup>97</sup> Vgl. die Karten in Annalas SRR 89, p. 44, 46 und 48, wobei auf Karte 1 (p. 44) Punkt 209 (Val di Dentro/Bormio) ebenfalls schräg schraffiert werden muss: *mösa* 'Brei' wie Eb-VM und die Anfizona im westlichen Trentino, so dass sich ein kontinuierliches Wortfeld von Zernez (P. 19) bis zum Mendelpass bei Bozen (P. 311 = Castelfondo) ergibt.

<sup>98</sup> Im Gegensatz zum Bernhardin (der dort nicht verzeichnet ist) figuriert der Splügen sowohl im Itinerarium Antonini (ca. 280 n.Chr.) als auch auf der Peutingerschen Tafel (4. Jh.).

Freilich ist bei alldem eines nicht zu übersehen: nicht alle mittelbündnerisch-, speziell surmeirisch-oberengadinischen Gemeinsamkeiten finden in der Lombardei ihre Entsprechung, jedenfalls nicht im Lombardischen der neuesten Zeit, das wir dank Sprachaufnahmen, Monographien, Dialektwörterbüchern usw. auch in seinen Verästelungen einigermassen zu überblicken vermögen. Es bleibt somit ein Grundstock von Erscheinungen, die zumindest nach dem heutigen Stand unserer Kenntnisse als Eigenprägungen oder als nördliche Innovationen<sup>99</sup> zu betrachten sind. Diese Doppelgesichtigkeit, der Blick zugleich nach Norden und nach Süden, gehört (neben einer ausgeprägten Eigengesetzlichkeit) zu den fundamentalen Konstanten des Bündnerromanischen schlechthin und erklärt sich aus seiner Lage inmitten alpiner oder allgemein-europäischer Nord-Süd- und vor allem Süd-Nord-Strömungen. Es ist nicht verwunderlich, dass diese zwiefache Ausrichtung, insbesondere aber die Beeinflussung von Süden her, im Oberengadin und in Mittelbünden am deutlichsten zutage tritt, das heisst in jenen Talschaften, die mehr als andere Teile Romanischbündens vom transalpinen Durchgangsverkehr unmittelbar betroffen waren und die durch häufige Kontakte relativ eng mit der lombardischen Nachbarschaft verbunden sind. Dabei wäre es verfehlt, in den von aussen kommenden Einflüssen lediglich zerstörerische – weil traditionelles Sprachgut gefährdende – Kräfte zu sehen. Sprachleben heisst nicht nur Bewahrung des Alten, sondern auch stete Erneuerung, bei der eine gewisse Offenheit für das, was «jenseits der Berge» geschieht, von sehr wesentlicher Bedeutung sein kann.

Die Landschaften am Weg von Chiavenna nach Chur sind das bündnerromanische Durchmischungsgebiet par excellence. Das Resultat aber spricht für sich selbst: die Mundarten dieser Zone zeichnen sich nicht nur aus durch ihre starke Individualität, ihren unverwechselbaren Eigencharakter, sondern auch durch ihre Farbigkeit, das Puter durch seinen hellen Ton, seine *clarited*, und seine fast etwas preziöse Gepflegtheit, das Surmiran und das Rumantsch da Schons durch ihren Klangreichtum und die Musikalität ihrer Sprachmelodie.

<sup>99</sup> Ein Teil dieser Merkmale fehlt denn auch bezeichnenderweise dem stark südlich (nach dem Bergell hin) orientierten Beiva (-Marmorera); vgl. Anm. 96.

## Phonetische Zeichen

[In eckigen Klammern die Zeichen der sogenannten «internationalen» oder «Weltlautschrift» (API/IPA)]

### Vokale

- $\alpha, \partial:$  etwas reduzierte  $\alpha$ - oder  $e$ -artige Laute (ähnlich wie engl. *but*, deutsch *haben*, bündnerrom. *clamar*, vender) [ $\Lambda, \partial$ ]
- $\ddot{\alpha}:$  sehr offenes  $e$ , siehe unten,  $\xi$  [ $\xi, \alpha$ ]
- $\iota, \mathfrak{u}, \ddot{\mathfrak{u}}:$  Halbvokale, siehe unten  $j, w, \ddot{w}$  (ähnlich wie deutsch *Mai*, *Baum*, z.T. *neu*) [ $\check{i}, \check{u}, \check{y}$ ]
- $\epsilon, \varrho$  usw.: geschlossene (spitze) Vokale (deutsch *See*, *Mohn*, franz. *été, beau*) [ $e, o$ ]
- $\mathfrak{e}, \mathfrak{o}$  usw.: sehr geschlossene, gegen  $i, u$  neigende Vokale (surselv. *trest, durnna*) [ $\mathfrak{e}, \mathfrak{o}$ ]
- $\epsilon, \varrho$  usw.: offene (breite) Vokale (deutsch *Herz*, *morgen*, franz. *tête, fort*) [ $\epsilon, \varrho$ ]
- $\mathfrak{e}, \mathfrak{o}$  usw.: sehr offene, gegen  $\alpha$  neigende Vokale (ungefähr wie engl. *that, call*) [ $\xi, \alpha, \varrho$ ]
- $\bar{\alpha}, \bar{e}$  usw.: lange Vokale [ $\bar{a}, \bar{e}$ ]
- $\check{\alpha}, \check{e}$  usw.: kurze Vokale (in der Regel aber Kürze nicht bezeichnet:  $\alpha, e$  usw.) [ $a, e$ ]
- $\acute{a}, \acute{e}$  usw.: betonte Vokale ( $\acute{a}, \acute{e}$  = starke Betonung innerhalb des Satzes) [ $'a, 'e$ ]

### Konsonanten

- $j, w, \ddot{w}:$  Halbkonsonanten/Halbvokale, siehe oben  $\iota, \mathfrak{u}, \ddot{\mathfrak{u}}$  (deutsch *Jahr*, engl. *well*, franz. *huit*) [ $j, w, \mathfrak{u}$ ]
- $\chi:$  stimmloser palataler Reibelaut ([schrift]deutsch *Milch*, neugriech.  $\chi\lambda\iota\omega$ , russ. *чеб*) [ $\chi$ ]
- $\gamma:$  stimmhafter velarer Reibelaut (span. *luego*, neugriech.  $\gamma\alpha\lambda\alpha$ ) [ $\gamma$ ]
- $\tilde{n}:$  palataler (mouillierter) Nasalkonsonant (franz. *signer*, ital. *bagno*) [ $\tilde{n}$ ]
- $\eta:$  velarer Nasalkonsonant (deutsch *lang*, engl. *long*) [ $\eta$ ]
- $\ell:$  palatales (mouilliertes) *l* (ital. *foglio*, span. *calle*) [ $\ell$ ]
- $s / \mathfrak{z}:$  stimmloser / stimmhafter alveolarer Reibelaut (franz. *sept, passer* / *zéro, rose*) [ $s / z$ ]

- ſ / ڇ: stimmloser / stimmhafter präpalataler Reibelaut (franz. *chat / jeu*) [ʃ, ʒ]
- č / ڇ: stimmlose / stimmhafte palatale Affrikata («Quetschlaute»), wie enge Verbindung von *t* und ſ / *d* und ڇ (bündnerrom. *tschiel, tschêl* / engad. *dschember*) [tʃ / dʒ]
- ڇ / ڇ: stimmlose / stimmhafte mediopalatale Affrikata, wie enge Verbindung von *t* und ڇ / *d* und *j* (bündnerrom. *tgau, chasa, chesa* / *giuven, gioven*) [tç / dj]
- ǵ: palataler Verschlusslaut, ähnlich wie enge Verbindung von *g* und *j* (russ. *general*, rumän. *gbem*)
- ќ: lenisiertes (abgeschwächtes) *k* [k]
- ř: stimmloses *r* [r̩]

## Werkverzeichnis

(Enthält *nur die abgekürzt* zitierte Fachliteratur. Stellenangaben, wo nichts anderes bemerkt, = Seitenzahl, REW = Nummern. – Abkürzungen zur Bezeichnung der Regionen 'Roma-nischbündens siehe Anm. 7)

- AIS = Karl Jaberg und Jakob Jud, Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz. Zofingen 1928 ss.
- ALF = Jules Gilliéron, Edmond Edmont, Atlas linguistique de la France. Paris 1902 ss.
- Bezzola-Tönjachen = Reto Raduolf Bezzola und Rudolf Olaf Tönjachen, Dicziunari tu-dais-ch-rumantsch ladin. Lia Rumantscha 1976.
- Caduff = Léonard Caduff, Essai sur la phonétique du parler rhétoroman de la Vallée de Tavetsch. Bern 1952.
- Camenisch (resp. Camenisch, Beiträge) = Werner Camenisch, Beiträge zur alträtoromanischen Lautlehre auf Grund romanischer Orts- und Flurnamen im Sarganserland. Zürich 1962.
- Candrian = J.P. Candrian, Der Dialekt von Bivio-Stalla. Halle a.S. 1900.
- Cortelazzo-Zolli = Manlio Cortelazzo / Paolo Zolli, Dizionario etimologico della lingua italiana. Bologna 1979 ss.
- Decurtins, Chrest. = Caspar Decurtins, Rätoromanische Chrestomatie. Erlangen 1888 ss./ Chur 1983 ss.
- Decurtins, Unreg. Verben = Alexi Decurtins, Zur Morphologie der unregelmässigen Verben im Bündnerromanischen. RH 62, Bern 1958.
- DRG = Dicziunari Rumantsch Grischun. Chur 1939 ss.
- Ebneter (resp. Ebneter, Wb. oder Ebneter, Vaz) = Theodor Ebneter, Wörterbuch des Romanischen von Obervaz Lenzerheide Valbella. Tübingen 1981.
- Fankhauser, Val d'Illiez = Franz Fankhauser, Das Patois von Val d'Illiez (Unterwallis). Hamburg 1911.
- Fermin = M.H.J. Fermin, Le vocabulaire de Bifrun dans sa traduction des Quatre Evangiles. Amsterdam 1954.
- Festschrift Jaberg = Donum natalicum Carolo Jaberg, messori indefesso sexagenario. RH 4, Zürich 1937.
- FEW = Walther v. Wartburg (u.a.), Französisches etymologisches Wörterbuch. Bonn/ Leipzig-Berlin/Basel 1928 ss.
- Gartner, Gramm. = Theodor Gartner, Raetoromanische Grammatik. Heilbronn 1883.
- Grisch (resp. Grisch, Surmeir) = Mena Grisch, Die Mundart von Surmeir (Ober- und Unterhalbstein). RH 12, Paris/Zürich-Leipzig 1939.
- Jaberg, Romanica Helvetica 75 = Karl Jaberg, Sprachwissenschaftliche Forschungen und Erlebnisse. Neue Folge, herausgegeben von S. Heinimann. RH 75, Bern 1965.
- Kessler, Schanfigg = Heinrich Kessler, Zur Mundart des Schanfigg. Halle (Saale) 1931.
- Lutta = C. Martin Lutta, Der Dialekt von Bergün und seine Stellung innerhalb der rätoromanischen Mundarten Graubündens. Beiheft 71 zur Ztschr. f. rom. Phil., Halle (Saale) 1923.
- Luzi = Johann Luzi, Lautlehre der su(t)selvischen Dialekte. Erlangen 1904.
- Mani (resp. Mani, Pledari) = Curo Mani, Pledari sutsilvan. LR, Chur 1977.
- Mätzler, Rom. Wortgut = Sr. Maria Clarina Mätzler, Romanisches Wortgut in den Mundarten Vorarlbergs. RAenip. 5, Innsbruck 1968.
- Pallioppi = Zaccaria ed Emil Pallioppi, Dizionario dels idioms romantschs d'Engiadina Bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur / Wörterbuch . . . Samedan 1895/1902.

- Peer (resp. Peer, Dicz. oder Peer, Wb.) = Oscar Peer, *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch. Lia Rumantscha* 1962.
- Planta-Luzi = Bündnerromanische Mundarttabellen (unpubliziert). Fragebuch von Robert v. Planta, Aufnahmen durch Johann Luzi (Oberengadin durch Florian Melcher) in den Jahren 1903-05. Siehe DRG 1,13, «*Phonetisches Normalbuch*».
- RAenip. = *Romanica Aenipontana*. Innsbruck 1962 ss.
- Rät. Namenbuch: siehe RN.
- REW = Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg 1935.
- RH = *Romanica Helvetica*. Paris/Zürich-Leipzig . . . Bern 1935 ss.
- Ritter, Samnaun = Ada Ritter, *Historische Lautlehre der ausgestorbenen romanischen Mundart von Samnaun*. Romania Occid. 6, Gerbrunn 1981.
- RN = Robert v. Planta und Andrea Schorta, *Rätisches Namenbuch*. RH 8 und 63. Bern 1979 und 1964.
- Rohlf, Gramm. stor. = Gerhard Rohlf, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. (Man. Lett. Fil. Ling. 3 = PBE 148-150) Torino 1966-69.
- Rupp (resp. Rupp, Domat-Trin-Flem) = Theodor Rupp, *Lautlehre der Mundarten von Domat, Trin und Flem*. Birchwil/Bassersdorf 1963.
- SDS = Rudolf Hotzenköcherle, Rudolf Trüb u.a., *Sprachatlas der deutschen Schweiz*. Bern 1962 ss.
- Schneider, Ramosch = Klaus Dieter Schneider, *Die Mundart von Ramosch*. Berlin 1968.
- Schorta, Müstair = Andrea Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, mit Ausblicken auf die sprachlichen Verhältnisse des inneren Münstertals. RH 7, Paris/Zürich-Leipzig 1938.
- Sonder-Grisch = Ambros Sonder e Mena Grisch, *Vocabulari da Surmeir*. LR, Chur 1970.
- Stampa, Lessico = Renato Agostino Stampa, *Contributo al lessico preromanico dei dialetti lombardo-alpini e romanci*. RH 2, Paris/Zürich-Leipzig 1937.
- Stricker (Wartau) = Hans Stricker, *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau*. St. Galler Namenbuch, Rom. Reihe 2., 1981.
- Stürzinger = Jakob Stürzinger, *Über die Conjugation im Rätoromanischen*. Winterthur 1879.
- Tiefenthaler, Frast.-Nenz. = Eberhard Tiefenthaler, *Die rätoromanischen Flurnamen der Gemeinden Frastanz und Nenzing*. RAenip. 4, Innsbruck 1968.
- Ulrich (resp. ed. Ulrich) = Der engadinische Psalter des Chiampel. Neu herausgegeben von Jakob Ulrich. Ges. f. rom. Lit. 9, Dresden 1906.
- Vieli-Decurtins = Ramun Vieli ed Alexi Decurtins, *Vocabulari romontsch sursilvan-tudais-ch*. LR, Chur 1962 (1981).
- Volkskundeatlas: siehe Anm. 85a.
- Walberg (resp. Walberg, Celerina) = Emanuel Walberg, *Saggio sulla fonetica del parlare di Celerina-Cresta*. Lund 1907.



# Entginas remarcas concernent il pronom demonstrativ dil tip ‘aquel’ ella Bibla da Iachiam Bifrun, l’g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Jesu Cristi, 1560

da Ambros Widmer

- I. Introducziun
- II. Bibliografia
- III. Il sistem
- IV. La determinaziun dil pronom demonstrativ dal pronom relativ
- V. Igl ‘a’ prostetic
- VI. L’existenza digl accent
- VII. ‘aque’ attributiv avon masculin singular
- VIII. L’ulteriura derasaziun digl ‘aque’ attributiv  
avon masculin singular ell’Engiadinaulta
- IX. Emprova d’ina explicaziun dalla fuorma dubla  
‘aquel’ ed ‘aque’ attributiv

## *I. Introducziun*

Sco text da basa prendein nus l’ediziun da Theodor Gartner: *Das Neue Testament. Erste rätoromanische Übersetzung von Jakob Bifrun 1560.* Stampat niev, cun ina prefaziun, ina morfologia ed in vocabulari. Dresden 1913. Gesellschaft für Romanische Literatur. Tom 32.

Gartner ha numerau las construcziuns, quei che facilitescha il citar. Bifrun veva indicau mo ils capetels. Nus differenziein denter ‘u’ e ‘v’ els exempels menziunai e scrivin las ligaturas ae ed oe cun duas letras. – Il Niev Testament da Bifrun ei era vegnius edius da Jakob Ulrich: *Rhätoromanische Texte. I. Vier nidwaldische Texte, II. Oberengadinisch. Bifrun’s Übersetzung des Neuen Testaments.* Ediu da Jakob Ulrich. Halle, Max Niemeyer 1883. Restampa reprografica buca midada: Slatkine Re-

prints, Genève, 1978. Gartner ha examinat minuziusamein l'ediziun da Ulrich, sebastond sigl original da Eduard Böhmer: «Um mich von dem Grade der Verlässlichkeit von Ulrich's Ausgabe zu überzeugen, verglich ich von Bifruns Matthäus und Markus vorigen Sommer die Seiten 1–35 und 162–166 mit Böhmers Exemplar des Originals». Cheu eis el seconfruntaus cun circa 150 sbagls ni traducziuns buca exactas dil text. (Theodor Gartner, Die Zehn Alter, eine rätoromanische Bearbeitung aus dem 16. Jh. Alla fin: Berichtigungen zu Ulrichs Abdrücken der ersten beiden Evangelien Bifruns und des Katechismus von Bonifaci. Romanische Studien Bd. VI., 1885, p. 299–300)

## II. Bibliografia

Il pronom demonstrativ engiadines ei vegnius tractaus entochen ussa, seigi quei sistematicamein ni resumadamein, dils suandonts auturs:

Wilhelm Looser, Lautlehre zur Bibel von Schuls (La Sacra Bibla, Scuol, 1679) und Bemerkungen zur Formenlehre. Erlangen, Romanische Forschungen 14 (1902/1903), p. 539–600. Demonstrativa p. 595.

Theodor Gartner, Raetoromanische Grammatik. Heilbronn 1883. Demonstrativa § 121–124.

Heinrich Augustin, Unterengadinische Syntax mit Berücksichtigung der Dialekte des Oberengadins und Münstertales. Halle, 1903. Demonstrativa § 20, § 229.

Karl Hutschenreuter, Syntaktisches zu den rätoromanischen Übersetzungen der vier Evangelien. Romanische Forschungen, Bd. 27, 2. Heft. Erlangen 1909. Demonstrativa § 145, 146, 147.

Theodor Gartner, Handbuch der Rätoromanischen Sprache und Literatur. Halle 1910. Demonstrativa p. 218–219.

Anton Velleman, Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d'Engiadina. Prüma part: Il substantiv, l'artichel, l'aggettiv, il pronom. Zürich, Orell Füssli, 1919. Demonstrativa p. 440, 425, 435, 437, 439.

G. De Poerck et L. Mourin, Introduction à la morphologie comparée des langues romanes. Tome IV. Brugge, 1964, p. 218–219.

Ambros Widmer, Quelques réflexions sur le pronom démonstratif dans l'ancienne littérature romanche des Grisons. Romanica Gandensia tome XX. Gent, 1983, p. 205–216.

Dallas grammaticas pli novas da scola, che presentan il pronom demonstrativ, plitost normativamein cuort, menziunein nus treis ovras:

Engiadin'aulta: *Leo Jaeger*, Muossavia in ortografia, grammatica, sintaxa ed interpuncziun per las scoulas d'Engiadin'ota e Bravuogn. Cuira, Administraziun da mezs d'instrucziun, 1955. Il pronom demonstrativ: p. 104–105.

Paul *Ganzoni*, Grammatica Ladina. Grammatica sistematica dal ru-mauntsch d'Engiadin'ota. Ils Adjectivs demonstrativs: p. 48. Ils Pronoms demonstrativs: p. 74 e 75. (Dito ella 2. edizion 1983).

Walter *Scheitlin*, Il pled Puter. 3. edizion. Samedan 1980. Adjectiv demonstrativ: p. 75.

La lavur linguistica da Bifrun ella translaziun dil Niev Testament ei vegnida undrada dils suandonts auturs:

Maria H.J. *Fermin*, Le vocabulaire de Bifrun dans sa traduction des quatre évangiles. Amsterdam, W.J. Veen's Uitgevers, 1954.

Ricarda *Liver*, La Formazione della Lingua Letterara Retoromancia nell'Engiadina. Società Filologica Friulana, Udine 1959 (Atti del Congresso Internationale di Linguistica e Tradizioni Popolari)

Siegfried *Heinimann*, Bifrun, Erasmus und die vorreformatorische Predigtsprache im Engadin. Bern, Francke Verlag, 1976 (Mélanges offerts à Carl Theodor Gossen).

R.H. *Billigmeier*, Land und Volk der Rätoromanen (translaziun da si'ovra 'A Crisis in Swiss Pluralism', 1979), Frauenfeld, Verlag Huber 1983, p. 92–94.

### *III. Il sistem*

Nus presentein cheu il pronom demonstrativ che Bifrun scriva per regla (numnaus sistem) e documentein mintga fuorma cun in exempl:

#### *masculin singular*

nominativ	Lk 9, 24:	Mu quel chi perda sia uitta par mur d'mê, aquel vain à la fêr salva.
accusativ	Lk 8, 5:	Elg es ieu oura ün chi semneva par semnèr sieu sem . . . & l's utschels dalg schil, haun maglio aquel.

dativ	Lk 8, 18:	Per che scadün chi ho ad aquegli vain à gnir dô.
	2 Tim 4, 18:	ad aqueli saia gloergia saimpermae.
cun	Lk 8, 7:	las spinas naschiand sü insemel cū aquel l'g haun astanschantô.
preposiziun		

*masculin plural*

nominativ	1 Cor 15, 48:	et da quella guisa sco elg es l'g celestiel, tals sun er aquels chi sun celestiels.
accusativ	1 Cor 5, 12:	Per che m'vo a mi tiers, da giüdichêr er aquels chi sun dadoura.
dativ	1 Cor 14, 22:	Per la quael chiosa dime las leaungias sun par ün signel, brichia ad aquels chi craien, dimperse ad aquels chi nu craien.
cun	Lk 3, 11:	Quael chi ho duos arassas, cumparta cun aquels chi nun d'ho.
preposiziun		

*feminin singular*

nominativ	LK 1, 45:	Mu bieda es quella chi ho craieu.
accusativ	Mc 5, 32:	Et el guardêva intuorn per vair aquella chi havaiva fat aqué.
dativ	Apg 14, 21	Et cura chels havetten predgio l'g evangeli ad aquegli cittêd
cun	Apg 23, 11:	in aquella guisa stouvast er à Ruma der pardütta.
preposiziun		

*feminin plural*

nominativ	LK 3, 5:	Et aquellas chiosas chi sun tortas vignē ad dvantêr drettas.
accusativ	Phil 3, 8:	schi elg es qual virtüd, & schi elg es qual lôd, aquellas chioses pisso.
dativ	1 Cor 7, 1:	Taunt via à quellas chioses, da quellas vus haveis scrit à mi. (Quei exemplel vala bein plitost per preposiziun che per il dativ!)
cun	Jo 16, 4:	Mu eau hae dit aquaist a vus par che cura che vain aque tijmp che vus s'algordas da quellas chioses.
preposiziun		

*neutrūm*

nominativ	1 Tim 4, 4:	Tuot aque che deus ho creô, saia boen, & nu saia ünguotta da d'arfüder.
accusativ	Apg 3, 6:	mu aque ch'eau hae, aque dun eau a ti.
cun	1 Cor 3,6:	par ch'üngiün nu s'aestima se sves sur
preposiziun		aquè chi sto scrit.

La fuorma 'aque' sedistingua clar digl adverb dil liug aqui.

Mc 13, 21: Et alhura schi ünqualchiün disth à vus: vhè aqui Christus, vhè aschò, schi nu craiè.

Offb. 14, 12: Aqui aquels chi salvan l's cumandamains.

*IV. La determinaziun dil pronom demonstrativ dil tip aquel dal pronom relativ dil tip aquael*

Ils resultats da ACCU+ILLU ein da separar clar dals resultats da QUALE.

Las fuormas da QUALE ein:

sg.: quael (ni aquael), quel, quaela ad aquaeli, alg quaeli

pl.: quuels, quels, quaelas

a) Igl autur distingua marcond las fuormas QUALE cun 'ae' ni cun la cediglia, excepziunalmein cun circumflex.

Exempels:

Luc. 9, 9: Et Herodes dis: Iohannem hae eau sckiaavazo, mo chi es aquel, da quael ch'eau od tal chioses.

Luc. 7, 42 e 43: nun haviand ne l'ün, ne lioter da paier, schi hol dunô ad amanduos, dî dimê da quuels duos vuol agli plü bain? Et arespondiant Simon dis: Eau aestim aquel ad aquaeli chel ho duno plü bgier.

1 Cor. 15, 1 e 2: Mu eau fatsth à vus à savair frars, l'g evangeli, quael ch'eau hae predgio à vus, quael che vus havis êr arfschieu, in aquael che vus stês êr, tres aquael vus gnis er salvôs.

Apg 15, 36: dis Paulus ad Barnabam: Turnain huossa, & vist-

dain nos frars, par tuottas las cittêds in aquêlas, nus havain predgio l'g pled delg signer.

Rom. 2, 29: & la circuncisiun dalg cour, es la circuncisiun, quaela chi es ilg spiert, & brichia in la letra, l'g loud da quela nun es dals humens, dimperse da Dieu.

Hebr. 4, 13: Dimperse è sun tuottas chiosas nüdas & scuvertas à l's oeilgs da quel da quael che nus faflain.

b) Sche Bifrun distingua clar ils resultats da ECCU-ILLU e QUALE ella scartira, sche dat ei savens interferenzas ella significaziun, q.v.d. las fuormas da QUALE surprendan la funcziun dallas fuormas da ECCU-ILLU. Ei regia ina certa confusadad; cu setracta ei dil pronom demonstrativ e cu dil pronom relativ? Il pronom relativ effectiv ei gie en tuts casus ed en tuttas persunas 'chi', aschia che las fuormas da QUALE paran enzaco da dar dentergiu.

Exempels:

Mc 14, 3: Et siand el in Bethania in chiesa da Simonis . . . schiven üna duonna, quaela, chi havaiva ün guotter d'ün hüt fat da nardi fin.

Mc 14, 10 e 11: Et Iudas Iscariotes ün dals dudesh tirovia tiers l's principaels sacerdots, par l'g tradür ad els. Quael haviâd els udieu schi sun els allegrôs.

Mc 9, 39: Et Jesus dis: Nu scumandô ad aquel. Per che üngün quel chi fo virtüd tres mieu num, pô bod dir mêl da mè.

Mc 5, 11: ün grand troep d'porsch, quael chi pasculêvan.

Sco cumparegliaziun cheutier il clar pronom demonstrativ:

Mc 5, 14: Mu aquels chi patchürevä l's puorchs fügittë.

Luc 13, 30: Et vhe è sun l's davous aquels chi eran l's prüms, & sun l's prüms aquels chi eran l's davous

Dil tuttafatg identics ein ils dus pronoms egl exempl suandont:

1 Cor. 3, 8: Uschigioe aquel chi implaunta & aquael chi asuava es tuot üna chiosa.

Suenter quell'egliada sillas fuormas da QUAEL e QUEL savein nus mo dar raschun a Theodor Gartner, sch'el scriva ella prefaziun tier sia ediziun da Bifrun p.ex: «Gekünstelt hat Bifrun auch im Gebrauch des Relativpronomens. Die fortwährende relativische Anknüpfung an den vorhergehenden Satz ahmt er dem Latein nach, die Verwendung des fragenden 'quael' zu diesem Dienst vermutlich der italienischen Schriftsprache; und in seinem Eifer überbietet er nach beiden Seiten seine Vorbilder. Dem relativisch gebrauchten 'quael' fügt er gerne noch das eigentliche Relativum 'chi' oder 'che' an; die Ähnlichkeit eines solchen 'quael' oder 'quael chi' mit 'aquel', 'aquel chi' hat einerseits bei Bifrun eine Menge Formverwechslungen verschuldet, anderseits aber dem Leser oft das Verständnis erleichtert.»

Sco conclusiun aunc in exempl per la confusiu dils dus pronom. En quei exempl ei QUALE manegiau conform al senn, vegn denton duvraus conform alla fuorma ECCU ILLU.

Mc 3, 4: Et dis ad els: quel es è licit, da fer dalg bain sü l's dijs delg sabat, ù fer dalg mél.

#### *V. Igl 'a' prostetic*

##### *Aquel per quel*

###### a) Enstagl *quel* stat la fuorma *aquel*

- Mc 1, 11: Tü ist aquel mës filg chiér.  
 Mc 1, 25: Et Jesus arügno aquèl dschant: t'inxüttescha.  
 Mt 26, 48: Et aquel chi l'g tradiva, det ad els ün signél, dschant:  
 aquel ch'ea ving à bütscher, aquel es è, tgnè aquel.

###### b) Sche la preposiziun DE stat ordavon, suonda la fuorma *quel*. La preposiziun ei lu per aschidadir siglida en per mantener il sun, q.v.d. igl 'a' prostetic.

- Mc 6, 2: bgiers da quels chi udivan, sinsthnuivan.  
 Mc 1, 26: et cura chel'g spiert mëlnet havet sthbattieu aquel, & havet bragieu ad hôta vusth, schi giet el oura da quèl.  
 Luc 4, 27: Et bgiers alvrus eran in Israel & üngiün da quels es sto natagio.  
 Luc 2, 33: Et era l'g bab & la sia mamma chi se sthmürafglievan da quellas chioses.

c) Suenter la preposiziun AD cul dativ ed igl accusativ preposiziunal se presenta quei remplazzament naturalmein buc, ed il tip aquel resta.

Mc 2, 26: ho māgio l's paūs de la propositiū . . . & ho do er ad aquels chi erā cun el.

Luc 2, 34: Vhè aquaist es mis in aruina & in aresüstaunza da bgiers in Israel, & in ün signel, ad aquegli chi vain cunderdit.

Mc 1, 22: Per che el amusseva ad aquels sco ün che haves autho- ritaed.

Mc 4, 11: el dschaiva ad els: a vus es dō da savair l'g segret dalg ariginā da dieu: mu ad aquels chi sun dadour, tuottes chiose dvaintan très sumagliés.

Igl 'a' prostetic resta naturalmein era tier las otras preposiziuns:

Luc 1, 35: Tres à que êr aque saenc chi vain à nascher vain à gnir clamò filg da Dieu.

Luc 4, 43: per che in aque sun eau tramis.

Quei vocal supplementar tier 'aquel' ei da differenziar dil ver vocal spontan che sepresenta savens avon las liquidas L; R, M, N. Quei vocal spontan sepresenta gl'emprem ella silba avon il tun cun E, darar cun A. El ei s'unius gl'emprem culla liquida ch'ei aschia daventada fetg vocalica. Lu ei sesviluppaus ord la liquida vocalica il vocal spontan 'a' ch'ei seplazzaus avon la liquida.

LAETUME > ltüm > aldüm Luc 13, 8

LEPROSU > lprus > lvrus > alvrus Luc 4, 27

RENOVAR + MENTU > rnovamaint > arnurameint Rom 12, 2

RETURNATA > rturneda > arturneda Apo 3, 21

REFUTARE + MENTU > rfütamaint > arfüdamaint Rom 11, 15

Ins comparegli cheutier DRG 1, 656 e per il hodiern vocal spontan DRG 6, 644: VECTURA > aftüra en E 10, 12, 16.

Quei 'a' ei lu la regla generala en plaids dad ina e da pliras silbas, ils quals entscheivan cun R.

RUINA > aruina Luc 2, 34

RASPAR > araspar Mt 6, 20

RENDERE > arender Mc 1, 32: l'g sullailg ad arendieu

ROGARE > arovar Mt 6, 6: schi arouva tes bab

Quei 'a' prostetic vegn menziunaus dils perscrutaders dil vegl lun-gatg retoroman da scartira e secatta per ex. era ella Bibla da Scuol.<sup>1</sup>

La finala daventa quei 'a' in supplement vocalic per in grond diember da plaids. Ins observa quei tier il register alfabetic da plaids che Th. Gartner ha aschuntau a sia ediziun da Bifrun, p. 589–603, per ex. *acraschamaint, adoever, aggiavüscher, alaig, amazér, appalanteda, asadulér, astattai-vel, atadlér, avuagiér*. En quella retscha auda era igl *adrumanter* dil putèr vegl ch'ei menziunaus el DRG 5, 519.

Nies tip 'aque' ei da classificar tier quella davosa gruppia. Cheu exista buca la situaziun dil vocal spontan, era retracta ei cheu buca d'ina presilba cun liquida.

Ussa croda ei denton si che la medema situaziun sepresentass per in 'a' prostetic tier ils resultats da QUALIS. Ella Bibla da Bifrun secattan buca supplements vocalics, priu ora fetg paucs exempels (e leutier aunc buca segirs). Ei vegn perfin distinguiu manedlamein. ECCU ILLE obtregn 'a' prostetic, QUALIS denton resta senza 'a' prostetic, seigi quei sco pronom relativ ni demonstrativ:

Mc 1, 2–3:      uhè eau tramet mès mès avaunt tia fascha, quel chi vain ad adatér la via avaunt tè, üna vusth quela chi clamma ilg deserd.

Mc 1, 7:      E vain ün quael chi es plü pusaunt co eau.

Mc 1, 33:      el ho guarieu bgiers, quels chi eran amalôs, da plü guisas malatias.

Mc 2, 15:      Per che elg eran bgiers, quels chi eran gnieus dsieuva el.

Luc 3, 23–38 (genealogia da Jesus):

Mu el Jesus cumanzeva da d'esser intuorn trent'ans, & suainter co chel gniva pissô chel füs filg da Joseph. Quael chi füt filg da Heli, quael chi füt da Mathat, quael chi füt da Levi, quael chi füt da Ianne, quael chi füt da Joseph . . .

Mc 5, 36:      Et sco Jesus havet udieu aque pled, quael chi gniva dit, schi dis el.

<sup>1</sup> Hutschenreuter Karl, Syntaktisches zu den rätoromanischen Übersetzungen der vier Evangelien. Erlangen, Romanische Forschungen 17 (1909), p. 99; Wilhelm Looser, Lautlehre zur Bibel von Schuls (La Sacra Bibla, Scuol 1679) und Bemerkungen zur Formenlehre. Erlangen, Romanische Forschungen 14 (1902/1903), p. 595; Velleman Anton, Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d'Engiadina. Zürich 1915–1924. § 271 e § 272.

Mc 7, 4: Et otras bgierras chiose, sun quaelas ch'els haun prais sü da salvêr.

Ils dus resultats da QUALIS (senza 'a') e ECCU ILLU (cun 'a') confruntan clar in cun l'auter en Mc 2, 26: el es ieu aint in la chiesa da dieu . . . & ha māgio l's paüs de la propositiū, quaelas chi nun es licit da mangier oter co als sacerdots, & ho do er ad aquels chi era cun el.

Secapescha che QUALE sa star cun la preposiziun dil dativ AD ed ei lu buca da scumbigliar cun igl 'a' prostetic:

Mc 10, 40: mu sér à mi dal dret maun, ù dalg snister, nu sto à mi dêr,  
mu el vain à tuchiêr ad aquels, aquael ch'ilg es addatô.

E tuttina po la regla dil resultat da QUALIS senza 'a' prostetic buca valer adina. En entgins loghens cumpara igl 'a':

Mc 11, 2: schi gnis ad achiatêr ün pulladrin sün aquael üngiün hum nû es sazieu.

El dativ singular denton ei la distincziun denter ECCU + ILLU e QUALE clara ed evidenta. Igl emprem vegn lumiaus, il secund sa buca vegnir lumiaus:

Luc 2, 34: Vhè aquaist es mis . . . in ün signel, ad aquegli chi vain cunterdit.

Luc 2, 25: Et vhè ün'hum era à Hierusalem, ad aquaeli era nû Symeon.

Sco finiziu ei da dir che Bifrun sez – sco già mussau – ha mischedau enzaco QUALIS ed ECCU + ILLU en siu lungatg da scartira. Quella confusiun ei era s'effectuada sigl 'a' prostetic. Quei semuossa el suandont exempl, nua ch'igl 'a' da *aquel* ei seruschnaus vi sin QUALE.

Apo 22, 28: schi hae eau vulieu savair la chiaschun par aquela ch'els l'g acchiüseva.

## VI. L'existenza digl accent

1. Igl accent (accent grav) stat sil masculin singular *aquel* e sin il neuter *aque*, denton buca sin il masculin plural *aquels* e sin las fuormas femininas *aquella* ed *aquellas*. Igl accent ei buca obligatorics, savens maunca el.

## Exempels cun accent

### *masc. sg.*

- Luc 12, 8: Scodün quel chi cuffessa mè avaunt la lieud ch'er l'g filg delg hū vain à cufessêr aquèl avaunt l's aungels da dieu.  
1 Pet 4, 10: & sco scodün ho arfschieu l'g dun, uschia er s'serviant da quèl liün lioter.

### *neuter*

- Luc 1, 18: Et Zacharias dis agli aungel: Cun che schertezza puòs eau cugnioscher aquè?  
Mc 10, 41: Et haviand l's dijsth udieu aquè schi cumenzaun els à se sthdegnér.

## Exempels senza accent

### *masc. sg.*

- Mc 1, 11: Tü ist aquel mèis filg chièr.  
Mc 6, 14: aquel Johannes quel chi battagieva, es arisüstô sü dals morts.

### *neuter*

- Apo 26, 26 Per che aque nun es danvanto sün ün chitun.  
Mc 10, 9: Et aque dime che deus ho acuflô insemmel, l'hum nu daja spartijr.

2. Ei exista buca ina regla franca per metter igl accent. Ins ha plitost l'impressiun che quel vegni mess tenor plascher, pertgei ella medema construcziun sa quei pronom exister cun e senza accent.

## Exempels

### *masc. sg.*

- Mc 6, 27: Et l'g araig . . . cumandô che gnis purtô aint l'g chio da quèl. Et aquel tirovia & l'g schunchio l'g chio in praschû.  
Mc 6, 28: det aquel agli matella, & la matella det aquèl à sia mamma.

### *neuter*

- Apo 2, 26: Très aque s'ho allegrô mieu cour, & la mia leaungia es leeda: & sur aquè er la mia chiarn pôsa in spraunza.

- 1 Cor 13, 10: Mu cura che vain à gnir aquè chi es perfet, alhura aquè chi es in part, aque vain à gnîr alg main.
- 1 Cor 4, 2: Et aque chi resta es, che vain scherchio aquè ils dispensa-duors che alchiün s'acchiatta dfè.

3. La pli gronda part dallas fuormas *aquel* ed *aque* ha buca accent. La statistica dad entgins capetels demuossa quei.

- Mc cap. 7: 11 ga neuter *aque* adina senza accent  
                  1 ga masculin *aquel* senza accent  
                  1 ga masculin attributiv *da què* cun accent
- Mc cap. 8: 2 ga neuter senza accent  
                  6 ga masculin *aquel* senza accent  
                  1 ga masculin attributiv *aque* senza accent
- Mc cap. 9: 7 ga neuter *aque* senza accent  
                  1 ga masculin attributiv *aque* cun accent
- Luc cap. 18: 3 ga neuter cun accent  
                  5 ga neuter senza accent  
                  1 ga masculin cun accent  
                  6 ga masculin senza accent
- 1 Tim cap. 6: 2 ga neuter senza accent  
                  2 ga masculin senza accent
- Off cap. 14: 5 ga masculin senza accent

4. Cura ch'igl accent vegn tschentaus, setracta ei per regla digl 'accent grav'. Darar stat igl 'accent circumflex'.

Exempels:

- Phil 4, 11: Brichia ch'eau dia aquè per bsüng.
- Tim 1, 13: mu eau hae survegnieu misericorgia, tres aquè ch'eau hae fat nun saviand tres la pochia cretta.

Quei accent 'circumflex' ei denton per regla tier il particip perfect (*stōs, passō*), sco era tier la preposiziun *trés*, tier infinitivs dall'i. conjugaziun (per ex. *truppagiér*), lu era tier igl adverb *mēl* e tier il pronom *mēs*.

5. Sch'ei vegn detg all'entschatta ch'il masculin plural *quels* e la fuorma feminina *aquella, aquellas* survegnien buca accent, sche confirman ils

dus suandonts exempels sco excepiun la regla. Quels exempels ein bein plitost da capir sco sbagls da stampa.

- Rom 1, 32: che aquèls chi faun tal chiosa.  
Mt 6, 23: quant granda uain ad esser aquellà sckiurezza?

### *VII. 'aque' attributiv avon masculin singular*

Tenor il 'sistem' senumna il pronom demonstrativ masculin singular *aquel*, resp. *quel*, seigi quei substantiv ni attributiv, seigi quei el nominativ, accusativ ni avon preposiziun. Mo el dativ vegn aunc *aquegli* (ni fuormas semegliontas) avon sper *aquel*. Nus interessescha cheu mo la fuorma en posiziun attributiva, per la quala nus purtein aunc entgins exempels.

nominativ

- Lc 2, 25: Et uhè ün hum era a Hierusalem . . . & aquel hum era giüst.

accusativ

- Mc 15, 9: Vulais ch'ea lascha in à vus aquèl arraig.

preposiziun

- (+ dativ) tü vainst à taschair, ne poust schianchèr infina ad aquel di  
Lc 1, 20: che aquaistes chioses vignen ad dväter.

Tier il masculin attributiv vegn denton era la fuorma neutra *aque* avon enstagl *aquel*.

Exempels

- Mt 19, 22: Mu cura che l'g giuven havet udieu aque plèd, schi tirol via gramezchius.  
Mc 14, 39: Et darchio tirol via, & ureva, dschant aque proepi plèd.  
Lc 1, 29: Mu ella l'g haviand vis, es cüturblêda sü l'g sieu araschunér, & pisseva da che guisa aque salüd füs.  
Gion 10, 40: & tirovia darchio vi sur l'g Iordan in aque loe, innua ch'era Ioannes l'g prüm sto à battagier, & stet allò.  
Apo 13, 49: Et l'g pled dalg signer s'araseva par tuot aquè paias.

- 1 Cor 5, 2: Et vus isches iflôs, & nus ho auns dulieu, par che gnis prais davend our traunter vus, quel chi ho fat aque trat.
- Col 1, 6: quel chi es arrivô tiers vus: in aque moed chel fo er frût in tuottelg muond.

Quei masculin attributiv ni adjectiv *aque* sedistingua pia clar dal neuter *aque* che vegn duvraus mo sco substantiv.

Ultra dils mussaments numnai gia tier il sistem enumerein nus aunc entgins exempels per in clar neuter:

- Mc 10, 20: Maister aquè, hae eau tuot salvo.
- Gion 14, 25: Aque hae eau faflô cun vus.
- Apo 3, 18: Mu deus aque chel havaiva profetizo tres la buochia da tuots ses profets . . . ho el cûplieu in aquella guisa.
- Col 3, 20: Ifaüs ubedi à bab & à mamma in tuottes chioses. Par che aque plescha bain agli signer.

Il suandont liug sto vegnir consideraus sco excepziun (matei sbagl da scriver), nua ch'in *aque* masculin sepresenta en fuorma substantiva (enstagl attributiva):

Mt 17, 18: Jesus arprendet aque & l'g dimûi giet our da quel.

Nus returnein tier igl *aque* clar attributiv avon masculin singular. Immediat sepresenta la damonda, con savens ch'igl *quel* attributiv e con savens igl *aque* attributiv ei d'anflar. Ins ha examinau ina selecziun da texts; da quei ei lu seresultau la statistica suandonta:

Evangeli da Mattiu els 8 emprems capetels:	6 ga <i>aque</i> attributiv 1 ga <i>quel</i> attributiv
Evangeli da Marc els 2 emprems capetels:	negin <i>aque</i> attributiv 3 ga <i>quel</i> attributiv
Evangeli da Lucas els 4 emprems capetels:	3 ga <i>aque</i> attributiv 7 ga <i>quel</i> attributiv
Evangeli da Gion els 8 emprems capetels:	4 ga <i>aque</i> attributiv 15 ga <i>quel</i> attributiv

## 1. Brev als Corintians

cap 11:

1 ga *aque* attributiv  
negin *aquel* attributiv

Apocalipsa

en tuts 22 capetels:

2 ga *aque* attributiv  
2 ga *aquel* attributiv

Quella survesta resumonta, nua che *aquel* seconfrunta 28 ga cun 16 ga *aque*, sa vegnir considerada sco decisiva per l'entira Bibla da Bifrun, pertgei sco ulteriuras emprovas casualas han mussau, ein las fuormas *aquel* pli numerosas ch'ils exempels da *aque*. Ins ha l'impressiun che *aque* seschlueti senza distincziun viaden ella plema dil translatader. Il medem substantiv sa haver omisduas fuormas:

- Mc 6, 55: & stracurriād da par tuot dintuorn aquel paias.  
Apo 13, 49: Et l'g pled dalg signer s'araseva par tuot aquè paias.  
Gion 10, 40: & tirovia darchio vi su l'g Iordan in aque loe.  
Gion 19, 17: & el purtaunt sia crusth, giet oura in aquel loe, quel chi ho nū Calvaria.

Per la malreguladad el diever da quei pronom numnein nus in liug nua che *aque* ed *aquel* vegnan avon ella medema construcziun:

- Lc 2, 17: Et haviand vis, schi arasaun els oura da partuot da que pled, quel chi era dit ad els da quel mattel.

Ei croda si che las fuormas da *aque* sepresentan bugen avon substantivs cuorts.

### Exempels

- 1 Cor 5, 2: par che gnis prais davend our traunter vus, aquel chi ho fat aque trat.  
1 Cor 5, 3: aquel chi ho in aquella guisa fat aque mel.  
1 Col 1, 6: in aque moed chel fo er früt.

*Aque* para dad esser surtut avon il plaid 'pled' in tip constant.

### Exempels

- Mc 5, 36: Et sco Jesus havet udieu aque pled.

- Mc 8, 32: & fafleva avertameng aque pled.  
 Mc 10, 22: Mu aquel s'cunturblo très aque pled.  
 Lc 2, 17: Et haviand vis, schi arasaun els oura da partuot da que pled.

### *VIII. L'ulteriura derasaziun digl 'aque' attributiv avon masculin singular*

#### a) Ella litteratura

Tier ils auters scribents pli vegls dall'Engiadina'aulta, tier Papa Lüci, la sabgienscha da Jesu dilg da Sirach, 1613, e tier Conradin Planta, Il Thrun da gratia Jesus Christus, 1755, hai jeu buca anflau in *aque* attributiv e tier Lurainz Wietzel, Ils Psalms da David, 1661, mo in exemplu ella introduzion p. 5: Però in principi nun eira quaist saench hom da que parair. – Nus anflein perencunter nies pronom tier Gian Travers, La Chianzun da Joseph (Ch. Decurtins, Rätoromanische Chrestomathie Bd. V., 100–128). Il pli savens senumma il pronom demonstrativ attributiv *quel*, mo avon il substantiv 'pchio' anflein nus treis ga in 'que':

- vers 185–187 (p. 122): Sch'ls oters eir tü fo  
 Perche chia Dieu da quaist temp  
 Nun chia stia aque pchio  
 Schinagio tuots duos palgvair  
 He eau da que grand pchio  
 vers 274–275 (p. 125): Dieu fo palg vair vandetta  
 Da que sgrischus mel pchio  
 vers 361–362 (p. 127):

Quei 'aque' attributiv ei semantenius ell'Engiadina tochen ella litteratura pli nova. Ell'ovra dil scribent dall'Engiadina'aulta Giovannes Mathis: Amicizia ed Amur (Tusaun 1926) legin nus p. 3: *E da que temp, üna mamma podaiva bain cun radschun crider.* L'expressiun 'da que temp' serepeta permanent: p. 3, 4, 5, 21, 23. Sin pagina 26 legin nus: *in que mumaint.* Dasperas vegn era *quel* attributiv duvraus: p. 18: *quel brev giuven.*

#### b) Ellas grammaticas

Ella grammatica 'historica' da Anton Velleman (Grammatica teoretica, pratica ed istorica della Lingua Ladina d'Engiadina'ota. Prüma part, Zürich 1915) anflein nus el capitel 'Aggettivs demonstrativs' § 250, p. 327 sper ils exempls per 'quel' era dus exempls per 'que':

O fortüna, co ais gnieu quist nöbel armaint giò in que precipizi?

E. Pallioppi, Ils Oevs da Pascua

Samedan 1895, p. 30

La duonna musset a s-chappelêr ils övs e cu as smüravgliettan tuot tas, cu che que transparent cler d'öv eira dvantô alv sco il lat.

Dito p. 16

Ellas pli novas grammaticas da scola dall'Engiadinaulta indiche-scha Leo Jaeger (Muossavia) mo 'quel' sco demonstrativ masculin attributiv (p. 104–105). Medemamein indichescha Walter Scheitlin (Il Pled Puter) mo 'quel' e remarka expressivamein che quellas fuormas semidien buca, sch'ellas vegnien ligiadadas vid il substantiv: *Quistas fuormas nu müdan, scha ellas sun colliedas cun substantivs, p.ex. quel cudesch* (p. 75) Gian Paul Ganzioni (Grammatica Ladina) pren perencunter sper 'quel' la fuorma 'que' en sia gliesta dils 'Adjectivs demonstrativs' (p. 48) e menziunescha expressivamein il diever da que: «*Co e lo as scriva be que impe da quel. Exempel: Dal rest stessast tü bain avuonda in que bel palazi.*

#### *IX. Emprova d'ina explicaziun dalla fuorma dubla 'quel' ed 'que' attributiv*

La fuorma sursilvana 'quei' per neuter *ed era* masculin attributiv para d'esser la clav per la explicaziun. Quei 'quei' corrispunda al 'que' engiadines. *Que e quei* han igl etymon ECCU+ILLU. Schebein ins parta da ACCU-ILLU ni da ECCU-ILLU ei cheu buca da gronda muntada<sup>1</sup>. Ella epoca latina tardiva eran il neuter ILLUD ed igl accusativ masculin ILLUM s'uni tier ILLU entras schar curdar il consonant final, ed igl U final ha lu fatg -LL- pli loms, seigi quei tier *quegl*, *queilg* (fuormas che nus anflein egl idiom da Sursés [Surmir] e Sutselva), ni tier 'quei' sursilvan e levamein era tier il menziunau 'que' putèr. – Ins sa veser las fuormas *quel*, *quel* ell'Engiadina, sco *quel* ella Surselva sco successur dil nominativ ILLE. El sursilvan ei lu la separaziun denter nominativ ed accusativ rea-

<sup>1</sup> \*ACCU anflein nus tier Jean-Baptiste Martin, Une caractéristique du franco-provençal: le pronom démonstratif neutre (Festschrift Gossen p. 541–554)

lisada clar el senn che 'quel' se presenta sco pronom substantiv e 'quei' sco pronom attributiv. Quei se basa sin il fatg ch'ils substantivs vegnan normalmein dai vinavon els lungatgs romontschs ella fuorma digl accusativ. Per il sursilvan ha già Theodor Gartner punctuau quella differenza dent' nominativ ed accusativ cu el ha scrit ella «Rätoromanische Grammatik», 113, § 123: «*Grammatikalisch wichtig sind die Überreste eines sonst verlorenen morphologischen Reichthumes, die sich auch an diesem Pronomen vorfinden. In a und b (q.v.d. Tujetsch, Medel e Surselva tochen La Punt) gilt kuèl nur als subst. Maskulinum, während sich das adjektivische Mask. und ein subst. Neutr. mit einem erleichterten Auslaut begnügen, so dass sich diese zweite Form (numnadamein quei, igl autur) zu kuèl ähnlich verhält wie bien zu bunts oder wie nies zu nos.*»

Tier Bifrun ed era el ladin en general ha quella distincziun buca pudiu semantener, perquei ch'il 'quel' nominativ ni 'aquel' ein se presentai sco ferm concurrent. Denton ei igl ir a pèr da 'que' e 'quel' tier Bifrun e tochen ella litteratura hodierna in attestat precius dalla declinaziun da pli baul. – Enquei senn sto era la remarca da Gartner en sia ediziun da Bifrun vegnir currigida: «*im übrigen macht nur der Dativ (aquegli, igl autur) das Merkmal der pronominalen Biegung aus.*»

# Prenums ella Surselva da messa e da priedi

da Johannes Kramer e Doris Wagner (Siegen)

*Nomen est omen* – questa maxima ha influenzau duront tschentaners la distribuziun dils prenums ell’Europa. El temps modern perencunter semanifestescha in tendenza cuntraria: buca il senn (litteral u symbolic), mobein la moda para dar la cambrola. Ils filologs ein buca mets visavital svilups: ei dat per exemplu entginas retschercas sur dalla frequenza dils prenums en Tiaratudestga<sup>1</sup> u ella Svizra tudestga<sup>2</sup>. La grondezia digl intsches perscrutau nivellescha denton las tendenzas regiunalias e lubescha buca da tscharner la distribuziun dils prenums en territoris surveseivels. Da cheu deriv’ei che la perscrutaziun dalla frequenza dils prenums en cuntradas pintgas ed isoladas (quei vul dir buca suttamessas memia allas tendenzas supraregiunalas) ei interessanta. Aschia furneschan las lavurs da Karl Finsterwalder arisguard ils prenums el Tirol<sup>3</sup> resultats che divergeschan da quels valeivels per la totalitat dil territori linguistic tudestg. In studi da Achim Masser sur dils prenums en 30 pleivs sidtirolesas denter 1880 e 1900<sup>4</sup> precisescha plinavon quels resultats.

<sup>1</sup> F. Debus, *Soziale Veränderungen und Sprachwandel. Moden im Gebrauch von Personennamen*, en: *Sprachwandel und Sprachgeschichtsschreibung im Deutschen*, Düsseldorf 1977, 167–204; V. Kohlheim, *Zur Erforschung der Diffusion onomastischer Innovationen*, BNF 12, 1977, 1–34; H. Naumann / G. Schlimpert / J. Schultheis, *Vornamen heute*, Leipzig 1977.

<sup>2</sup> Schweizerischer Verband der Zivilstandsbeamten (ed.), *Vornamen in der Schweiz* (vegn ora mintga 5 onns); Schweizerische Rentenanstalt (ed.), *Die 3000 beliebtesten Vornamen der Schweiz*, Zürich 1983 (tenor questa lavur ein Sandra, Karin, Claudia, Monika, Barbara e Nicole ils prenums feminins ils pli populars; ils pli frequents prenums masculins ein Daniel, Thomas, Markus, Martin e Christian).

<sup>3</sup> K. Finsterwalder, *Tiroler Namenkunde*, Innsbruck 1978, 9–21. Autras lavurs che sere strensch an regiuns bein circumscretas ein p.ex. L. Irle, *Die Vornamengebung im Siegerland*, Siegen 1932; Chr. Andersen, *Studien zur Namengebung in Nordfriesland*, Bredstedt 1977; *Die Vornamen der Berliner im Wandel der Zeiten*, Berliner Statistik 12, 1977, 250–262; Kwang Sook Shin, *Schichtenspezifische Faktoren in der Vornamengebung. Empirische Untersuchung der 1961 und 1976 in Heidelberg vergebenen Vornamen*, Frankfurt /Bern 1980.

<sup>4</sup> A. Masser, *Zum Wandel in der deutschen Rufnamengebung*, BNF 13, 1978, 341–357.

Era la part romontscha dil Grischun fuorma in territori isolau cun in agen lungatg, che stat denton en contact cuntinuau ton cun il pussent tudestg da scartira sco cun igl alemanic tutpresent. Ei fuss atgnamein da spitgar ch'ei dess pliras lavurs sur dils prenums romontschs; la prescrutaziun onomastica ei denton adina s'occupada en special dalla toponimia; els paucs studis davart l'antropomimia stat il temps dad oz absolutamein buca el center digl interess.<sup>5</sup> Aschia s'occupescha la suletta lavur che trai en consideraziun la frequenza dils prenums en ina cuntrada grischuna<sup>6</sup> cun las midadas resultadas ord la reformaziun, pia cun modas dils prenums d'avon pli che quatertschien onns.

En questa situaziun manegein nus ch'ei fussi interessant d'examinar pli da rudien la frequenza dils prenums romontschs en nies tschentaner. Cunquei che las differenzas denter Engiadina, Grischun Central e Surselva ein memia grondas per esser consideradas ensem, vein nus decidiu da serestrenscher alla Surselva ed alla Sutselva.<sup>7</sup> Essend ch'ins suppona generalmein ch'ei detti differenzas denter ils prenums dils catolics e dils protestants<sup>8</sup>, vein nus adina fatg en nossas gliestas la distincziun denter quels da messa e quels da priedi per veser sch'ei dat veramein differenzas da num.

### *Metoda dalla retscherca*

Il meglier punct da partenza per ina lavur statistica sur dils prenums fuss naturalmein la meisa da scriver d'in uffeci civil u parochial. Denton eis ei buca dau a mintgin dad haver access illimitau a fontaunas dallas autoritads publicas.<sup>9</sup> Oravontut il perscrutader jester, che lavura da lunsch dil territori linguistic che interessescha el e che ha ni peda ni daners avunda per vipiar d'in uffeci communal a l'auter, sto secumentar cun il material

<sup>5</sup> La bibliografia *Studis romontschs 1950–1977*, Cuera 1977, 59–60 cumpeglia meins che ina pagina (encunter 14 paginas toponomastical!).

<sup>6</sup> Peter Nichols Richardson, *Bemerkungen zur Anthroponymie und zum Kulturkontakt im Alpenraum*, BNF 12, 1977, 257–283.

<sup>7</sup> Las differenzas linguisticas denter las duas regiuns (las qualas vegnan consideradas era linguisticamein sco unitad sut la denominaziun ‘silvan’ dalla linguista russa M.A. Borodina, *Sovremennyi literaturnyi retoromanskij jazyk Švejcarii*, Leningrad 1969, 10–15) ein buca schi grondas da producir divergenzas considerablas ell'antroponomastica.

<sup>8</sup> W. Seibicke, *Die Personennamen im Deutschen*, Berlin/New York 1982, 136–137 e 150; E. Ammermüller, *Konfessionelle Unterschiede in den Taufnamen?*, Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde 21, 1973, 9–113.

<sup>9</sup> Quei vegn deplorau era da A. Masser, *op. cit.*, 343.

accessibel. Partenent ils prenums ein quei oravontut gratulaziuns, necrologs ed autres menziuns da persunas cun indicaziun da vegliadetgna en gasettas e calenders.

Per nossa retscherca sur dils prenums sursilvans e sutsilvans essan nus sesurvi dall'annada 1981 dalla «Gasetta Romontscha» (GR) che vegn legida oravontut ella Surselva catolica e dallas annadas 1971 a 1981 dil «Calender per mintga gi» che ei igl organ dalla part protestanta dalla Surselva.<sup>10</sup> En omisduas publicaziuns vein nus tratg a nez ils necrologs dallas dunnas e dils umens defuncts; ella GR vein nus era considerau las gratulaziuns per natalezis ed examens, engraziaments, ina gliesta dils numbs dils victurs dalla taxaziun da latgiras d'alp, ultra da quei era la rubrica da sport nua che ils numbs dils megliers tiradurs u ballapedists vegnan allegai.

Tut las indicaziuns sereferechan agl onn 1981, quei vul dir che nus havein tratg en consideraziun la vegliadetgna ch'ina persuna vess giu igl onn 1981, era sch'ella era gia morta dils 1973. Nos numbs cuvieran pia in spazi da pressapauc in tschentaner.

Il diember total dallas persunas risguardadas ei 2231 e secumpona da 1477 catolics (444 dunnas e 1033 umens) e 754 protestants (284 dunnas e 470 umens). La proporziun denter quels da messa e quels da priedi ei pia circa 2:1, quei che corrispunda approximativamein allas relaziuns confessiunalas dalla Surselva (la Sutselva ha in bienton dapli protestants).

El total vein nus 728 dunnas (284 dunnas ord ils necrologs dil «Calender per mintga gi», 74 dunnas ord ils necrologs dalla GR e 370 dunnas ord autres rubricas dalla GR) e 1503 umens (470 umens ord il «Calender per mintga gi», 150 umens ord ils necrologs dalla GR e 803 umens ord autres rubricas dalla GR). La proporziun denter dunnas e umens ei pia circa 2:1. En quei cass setracta ei naturalmein buca d'in maletg fideivel dallas relaziuns realas; la sutrepresentaziun dallas dunnauns ei perencontrer il resultat dalla posizion dalla schlatteina feminina els vitgs romontschs, nua che igl ei era oz buca il normal che dunnas giogan ina gronda rolla ella veta publica.

<sup>10</sup> Deplorablamein vein nus buca a nossa disposiziun l'annada 1981 dalla «Casa Paterna» che vess lubiu da contonscher in ver parallelissem denter la part catolica e la part protestanta.

La tiarza differenziajun en nies corpus da 2231 persunas seresulta ord las classas da vegliadetgna. Nus partin da sis classas da vegliadetgna che sepresentan sco suonda:

classa da vegliadetgna 1 (cl.v. 1): 1-10 onns	gruppa I
classa da vegliadetgna 2 (cl.v. 2): 11-25 onns	
classa da vegliadetgna 3 (cl.v. 3): 26-35 onns	
classa da vegliadetgna 4 (cl.v. 4): 36-45 onns	gruppa II
classa da vegliadetgna 5 (cl.v. 5): 46-60 onns	
classa da vegliadetgna 6 (cl.v. 6): pli che 61 onns	

Il cuoz buca uniform dallas classas da vegliadetgna seresulta ord il giavisch da survegnir gruppas homogenas. Las activitads dils giuvenils – per exempl sil camp dil sport u digl emprendissadi – sepassan denter 11 e 25 onns e buca pér da 15 ensi u da 20 engiu; aschia vein nus tscharniu in spazi da quendisch onns per cumpigliar lien la giuventetgna. Era per la perioda pli madira dalla veta han quendisch onns (46-60) pariu cunvegnents.

La repartiziun en la gruppa II (naschientschas avon la fin dalla Secunda uiara mundiala) e gruppa I (naschientschas suenter la Secunda uiara mundiala), che corrispunda ad ina certa viulta ella moda dils prenum, facilitescha la valetaziun statistica e fa ella pli surveseivla. 2231 persunas serepartan sillas duas gruppas sco suonda:

gruppa I (cl.v. 1-3): 976 persunas = 312 dunnas + 664 umens;  
gruppa II (cl.v. 4-6): 1070 persunas = 388 dunnas + 682 umens.

Il rest da 185 persunas s'explicescha ord il fatg che entginas persunas san buca veginir attribuidas precisamein ad ina dallas duas gruppas e stuessen veginir sclaussas dalla valetaziun statistica. Las 2231 persunas han 498 divers prenums.

El decuors da nossa perscrutaziun stuein nus differenziar denter «prenums ufficials» (tud. «Vornamen») e «prenums usitai» (tud. «Rufnamen»<sup>11</sup>). Teoreticamein fuss ei pusseivel da plidar (sco p.ex. A. Masser<sup>12</sup>) da «nums da batten» (tud. «Taufnamen») enstagl da «prenums ufficials», mo essend che nus vein buca a nossa disposiziun cudaschs da batten (che

<sup>11</sup> In «prenum usitau» ei la varianta transformada (ortograficamein, foneticamein u morfologicamein; mintgaton svanescha la semegliadetgna cun la fuorma da partenza, p.ex. *Andreas* > *Andrea*, *André*, *Andy*, *Andriu*, *Andreia*, *Deja*; *Balt(b)asar* > *Balzer*, *Balzar*, *Zarli*; *Barbara* > *Barbla*, *Barla*) d'in «prenum ufficial».

<sup>12</sup> A. Masser, *op. cit.*, 349.

nodan dil reminent ellas pleivs catolicas savens mo la fuorma latina), es-  
san nus s'absteni da questa pusseivladad.

Dils 498 prenumbs ein 205 feminins e 293 masculins; vitier vegnan 35  
nums dubels feminins e 83 nums dubels masculins, ultra da quei in num  
tripel feminine. Essend ch'ils nums dubels ein cumbinai cun nums sem-  
pels, vegnan els (cun ina excepziun) buca risguardai ella valetaziun sta-  
tistica.

La relaziun denter dunnas ed umens dad ina vart e denter prenumbs  
feminins e masculins da l'autra vart sepresenta sco suonda:

728 dunnas: 205 prenumbs feminins (relaziun 3,6:1),

1503 umens: 293 prenumbs masculins (relaziun 5,1:1).

Il repertori da prenumbs feminins ei pia pli gronds e pli variabels che  
quel dils prenumbs masculins. Quei corrispunda a resultats da retschercas  
onomasticas en autres regiuns<sup>13</sup>); suenter Wilfried Seibicke ei il prenum  
feminin pli exponius, pertgei ch'ils geniturs fan pli adatg alla estetica ed  
ad in cert effect da «reclama» els prenumbs da lur feglias, ferton che ils  
fegls survegnan pli savens nums tradiziunals<sup>14</sup>.

Ei suonda ina gliesta dils endisch prenumbs pli frequents, separai  
mintgamai per dunnas ed umens. Ord las duas tabellas san ins recaltgar:

- la successiun dils pli frequents prenumbs;
- lur frequenza e lur quota procentuala vid la totalidad dils nums  
perscrutai;
- lur frequenza e lur quota procentuala vid la totalidad dils nums  
dils protestants/catolics feminins/masculins;

<sup>13</sup> A. Masser *op. cit.*, 354; P.N. Richardson, *op.cit.*, 265.

<sup>14</sup> W. Seibicke, *op. cit.*, 145–146: «Bei den Jungen macht sich ein Zug zu einer etwas ‘konserватiveren’ Namengebung bemerkbar; das Neuartige, A parte, die Abwechslung üben hier nicht den gleichen Reiz und die gleiche Anziehungskraft aus wie bei den Mädchennamen. Für die Mädchen hat der Vorname ja auch insofern grösere Bedeutung, als er allein unverändert bleibt, während der Familiennname bei der Eheschließung wechselt. Der weibliche Vorname ist also gleichsam ‘exponierter’, und er soll wohl auch eine gewisse Werbewirkung haben. Das klangästhetische Motiv bei der Namenswahl findet sich daher wohl zuerst und am ausgeprägtesten bei den Mädchennamen. Jedenfalls kann man noch heute feststellen, dass der Wechsel in der Namenmode bei den Jungennamen etwas langsamer vonstatten geht als bei den Mädchennamen und dass der prozentuale Anteil der beliebtesten Vornamen bei den Jungen gewöhnlich etwas höher liegt als bei den Mädchen, weil die Nachfrage nach ‘besonderen’ Namen etwas geringer ist».

## Gliestas

## Dunnas

Nr.	Num	Total		Protestants		Catolics		Gruppa I		Gruppa II	
		728		284		444		cl.v. 1-3		cl.v. 4-6	
		diember	%	diember	%	diember	%	diember	%	diember	%
1	Anna	64	8,8	40	14,1	24	5,4	7	2,2	54	14,7
2	Maria	54	7,4	14	4,9	40	9,0	14	4,5	40	10,3
3	Margareta	28	3,8	17	6,0	11	2,5	4	1,3	24	6,4
4	Ursula	27	3,7	16	5,6	11	2,5	3	1,0	22	5,7
5	Barbara	21	2,9	10	3,5	11	2,5	4	1,3	17	4,4
6a	Catrina	19	2,6	1	0,3	18	4,1	3	1,0	16	4,1
6b	Mengia	19	2,6	14	4,9	5	1,1	1	0,3	18	4,6
8	Cristina	15	2,1	10	3,5	5	1,1	4	1,3	11	2,8
9	Anna-Maria	14	1,9	5	1,8	9	2,0	6	2,0	8	2,1
10a	Claudia	13	1,8	1	0,3	12	2,7	12	3,8	1	0,3
10b	Elisabet	13	1,8	10	3,5	3	0,7	1	0,3	12	3,1

## Umens

Nr.	Num	Total		Protestants		Catolics		Gruppa I		Gruppa II	
		1503		470		1033		cl.v. 1-3		cl.v. 4-6	
		diember	%	diember	%	diember	%	diember	%	diember	%
1	Gion	62	4,1	17	3,6	45	4,4	13	2,0	48	7,0
2	Johann	49	3,3	45	9,5	4	0,4	1	0,2	47	6,9
3a	Anton	44	2,9	17	3,6	27	2,6	3	0,5	37	5,4
3b	Peter	44	2,9	20	4,3	24	2,3	14	2,1	24	3,5
5	Hans	40	2,7	21	4,5	19	1,8	16	2,4	22	3,2
6	Cristian	39	2,6	24	5,1	15	1,5	9	1,4	26	3,8
7	Martin	31	2,1	11	2,3	20	1,9	9	1,4	17	2,5
8	Paul	27	1,8	7	1,5	20	1,9	14	2,1	10	1,5
9	Jacob	26	1,7	23	4,9	3	0,3	2	0,3	23	3,4
10a	Daniel	23	1,5	6	1,3	17	1,6	18	2,7	5	0,7
10b	Andreas	23	1,5	3	0,6	20	1,9	18	2,7	5	0,7

— Iur frequenza e l'ur quota procentuala vid la totalitat dallas persunas appartenentas allas gruppas I/II dallas 6 classas da vegliadetgna (quest diember resta inferiurs alla totalitat dallas 2231 persunas perscrutadas, pertgei che las persunas, dallas qualas ins ha buca saviu eruir la vegliadetgna, ein buca risguardadas).

Als resultats ch'ins anfla ellas tabellas ston ins secapescha far entgnas restricziuns:

Frequenzas memia bassas ein buca vegnidias risguardadas. Nus vein tratg en consideraziun mo ils emprems endisch numis, aschia che numis feminins cun meins che 1,8% frequenza (diember: 13) e numis masculins cun meins che 1,5% frequenza (diember: 23) figueschan buca sillagliesta.

Nus vein buca saviu stabilir la proporziun 1:1 denter numis feminins e masculins, pertgei che nossas fontaunas offereschan bia dapli numis masculins.

Ina clara menda dalla retscherca ei situada el fatg che nus havein sa-viu utilisar per la part protestanta mo necrologs: las classas da vegliadetgna 1-3 cumparan per consequenza mo darar, essend che il pertschien da mortalitad denter giuvenils ei – per cletg – buca gest aults. Per la part catolica vein nus perencunter, grazia alla rubrica da sport e ad outras reportaschas dalla GR, in material pli voluminus. Questa differenza ella basa materiala sefa denton valer oravontut ellas frequenzas pli bassas; la «sfalsificaziun» duess denton buc esser memia gronda tier ils numis veramein frequents.

Ina pintga irregularitad ei era pusseivla tier la confessiun: igl ei gie probabel che l'in u l'auter protestant sesanfla denter las persunas che vegnan numnadas ella GR, schegie che la GR ei ina gasetta catolica. Dil reminent eis ei era buca sclaus – anzi plitost probabel – che entginas persunas ein buca dad origin romontsch, mo da lungatg-mumma tudestg. Mo era quels cass vegnan buca a falsificar da num il maletg general.

Cun tuttas questas restricziuns sperein nus nuotatonmeins che nossa retscherca possi dar entgins resultats interessants e valeivels.

### *Commentari allas gliestas*

Nus discutein el suandont ils singuls puncts dallas gliestas ed entschevein cun ils numis feminins.

#### 1. Anna.

Quei num da derivonza hebraica (*Hannah* ‘Dieus ha fatg grazia’) era purtaus tenor la tradizion dalla mumma da Maria, schegie che la Bibla fa buca menziun dad ella. Dapi il temps miez valeva Sontg’Anna sco pa-

truna dalla lètg, dallas mummas, dallas viewas, dils paupers etc.<sup>15</sup> Ella Surselva anflein nus fuormas scursanidas u modificadas sco *Onna*, *Nonna*, *Anny*, *Annetta*, *Anneli*. Schegie ch'il num ha sias ragischs ella tradizion catolica, eis el tenor nossa giesta bia pli frequents tier ils protestants. Quei ei surprendent all'emprema egliada. Mo era en Tiaratudestga ei il num Anna nuotzun restrenschiis a cerchels catolics<sup>16</sup>, e Richardson constatescha che las modificaziuns che entgins adherents dalla reformaziun han giu en mira<sup>17</sup> ein buca vegnidias acceptadas dil pievel<sup>18</sup>: biars numbs da tempra catolica han ina tradizion nuninterrutta era tier ils protestants che cuntinueschan semplamein numbs che fuvan populars gia avon la reformaziun. Il num *Anna* vegn apparentamein buca resentius sco num «catolic».

## 2. Maria.

L'etimologia dil num dalla mumma da Jesus ei –malgrad nundumbreivlas retschercas – aunc buca dil tuttafatg evidenta. Il pli probabel se-tracta ei buca d'in num hebraic, mobein d'in emprest digl egipzian (gia la sora da Moses senumnava *Miryām*); en tal cass havein nus da far cun *Merit Amun* «carezada dad Ammon» (*mrj-imn*).<sup>19</sup> Seigi sco ei vegli, ella fuorma greco-latina ei quei num in dils pli frequents numbs en tiaras da tradizion catolica ed ortodoxa. Tuttavia ei il num *Maria* buca exclus tier ils protestants; sulettamein la frequenza ei leu pli bassa.<sup>20</sup> Nossas constataziuns confirmeschan: tier ils catolics ei *Maria* pli frequent, denton mo ella proporziun 1,8:1; franc prefereschan ils protestants la fuorma *Marie* per evitar il suspect da purtar in num «catolic». Resta da aschunscher che il num ha piars terren tier la generaziun giuvna, q.v.d. tier la gruppa I.

<sup>15</sup> C. Tagliavini, *Origine e storia dei nomi di persona* 1, Bologna 1978, 248; E. Schaumkeil, *Der Kultus der hl. Anna im Ausgang des Mittelalters*, Freiburg 1893.

<sup>16</sup> L. Mackensen, *Das grosse Buch der Vornamen*, Frankfurt / Berlin / Wien 1980, 201 dat numbs da prominentas che pudessen ver influenzau la tscharna dil num en entgins cass.

<sup>17</sup> Adolf Bach, *Die deutschen Personennamen*, Berlin 1943 360–361 (§ 310) e 366–368 (§ 315).

<sup>18</sup> P.N. Richardson, *op. cit.*, 283: «Die von den Reformatoren erstrebten grundlegenden Namenänderungen stellten ein 'philosophisches' Ideal dar, das nicht vom Volk in die Praxis umgesetzt wurde». Tenor sias giestas ei *Anna* adina stau il pli frequent num feminin el Grischun (frequenza entuorn 20% dalla totalitat dils numbs feminins).

<sup>19</sup> C. Tagliavini, *op. cit.*, 310; O. Wimmer/H. Melzer, *Lexikon der Namen und Heiligen*, Innsbruck/Wien/München 1982, 547.

<sup>20</sup> W. Seibicke, *op. cit.*, 150.

### 3. Margareta.

Il plaid greco-latin *margarita* vul dir «perla» e cumpara sco prenumgia ell'antiquitat.<sup>21</sup> Sontga Margareta ei ina martira dil temps da Dioclezian; ella ei ina dils 14 gidonters el basegns e vegn implorada per ina piigliola ventireivla.<sup>22</sup> Fuormas scursanidas romontschas ein *Margreta*, *Margriata*, *De(i)ta e Greicla*. Tenor nossas gliestas ei il num pli populars tier ils protestants (ei dat buca motivs confessiunals persuenter) ed en digren tier la generaziun giuvna. – Igl ei forsa interessant che la pli veglia poesia sursilvana ei ual «La canzun de Sontga Margriatha»<sup>23</sup>.

### 4. Ursula.

Il plaid latin *ursula* ei il diminutiv da *ursa*; la significaziun ei pia «uorsa pintga». La legenda da Sontga Ursula e da sias endischmelli purschalas che duein haver subiu il marteri a Cologna era fetg derasada el temps miez; la sontga ei la patruna digls affons malsauns e dils educaturs.<sup>24</sup> Tonaton retracta ei buca d'in num tipicamein catolic; en Tiaratudestga era el alla moda viers la sava da nies tschentaner els cerchels dalla noblezia (essenzialmein protestanta),<sup>25</sup> e tenor nossa gliesta ei il num era pli frequents tier quels da priedi che tier quels da messa. Il num vegn claramein ord moda.<sup>26</sup> Fuormas romontschas ein *Urschla*, *Duscha* e *Dut*; oz drovan ins era las fuormas tudestgas *Ulla* ed *Uschi*.

### 5. Barbara.

Il plaid corrispudent greco-latin significesch «la jastrà»; ei retracta pia d'in num ch'ils legiunaris romans davan a lur concubinas jastras. La Sontga Barbara (che figurescha buca pli el «*Calendarium Romanum*», essend che sia existenza ei legendara) ei ina dils 14 gidonters el basegns; ella vegn invocada encunter cametgs, fiug, febra, mort anetga.<sup>27</sup> Siu cult era derasaus denter ils miniers (era el Grischun, p.ex. ella Val Me-

<sup>21</sup> C. Tagliavini, *op. cit.*, 53.

<sup>22</sup> O. Wimmer / H. Melzer, *op. cit.*, 546.

<sup>23</sup> J. Kramer, *Poesia sursilvana*, Gerbrunn 1981, 11–14.

<sup>24</sup> C. Tagliavini, *op. cit.*, 357–359; O. Wimmer / H. Melzer, *op. cit.*, 813–815.

<sup>25</sup> L. Mackensen, *op. cit.*, 343.

<sup>26</sup> Il cult da Sontga Ursula ei pauc derasaus ellas tiaras neolatinas; il num talian *Orsola* ei persuenter fetg rars. Era las gliestas da Richardson, *op. cit.*, 274 paran da demussar ch'il num derivi el romontsch dil tudestg. Tenor L. Mackensen, *op. cit.*, 344 ha il num vargau siu zenith era en Tiaratudestga.

<sup>27</sup> O. Wimmer / H. Melzer, *op. cit.*, 156.

del<sup>28</sup>), pertgei ella ei la patruna dellas minas. Tenor nossa gliesta ei la repartiziun dil num denter catolics e protestants pli u meins ulivada. Il num para da far l'impressiun dad esser antiquaus (en cuntradicziun cun la situaziun en Tiaratudestga<sup>29</sup>). Ils treis cass ord la gruppia I ein tuts catolics e portan il num cumplein, buca ina dallas fuormas scursanidas (*Barbla*, *Barla*, *Babetta*).

#### 6a. Catrina.

Sontga Catrina dad Alexandria (il num vegn interpretaus sco derivaziun digl adjectiv grec *katharós* «pur, schuber», mo ei retracta en verdad d'ina derivaziun dil num dalla dieua greca digl uffier, *Hekate*, sco ins po concluder ord la fuorma russa *Ekaterine*<sup>30</sup>), ei ina dils 14 gidonters el basegns; ella ei la patruna dils intellectuals. Schegie che la consorta da Martin Luther haveva num Katharina (perquei ei il num buca rars tier protestantas tudestgas<sup>31</sup>), para el tenor nossa gliesta dad esser preferius dallas dunnas pli passadas (gruppia II) da confessiun catolica; l'unica purtadra protestanta da quest num senumnava cun la fuorma cumpleina *Catarina*, ferton che nus anflein per ordinari mo *Catrina* (e sco prenumis usitai *Nina* e *Tina*).

#### 6b. Mengia.

La mumma da Sogn Augustin purtava il num *Monnica* (da cumbinar cun il plaid latin *monna* «madre, dunna») ch'ei vegnius deformaus ella tradiziun a *Monica*, pertgei ch'ins veseva ina colligaziun cun *monacha* «mungia».<sup>32</sup> Ferton ch'ins savess aunc patertgar ad ina connotaziun catolica el cass dalla fuorma cumpleina *Monica*, ei quei segiramein buca il cass tier las fuormas romontschas *Mengia* e *Meja*; anzi, ellas ein pli frequentas tier quels da priedi che tier quels da messa. En cuntrast cun la Tiaratudestga, nua che *Monika* era els onns tschunconta il tierz frequent num feminin<sup>33</sup>, ei *Mengia* tipics per la generaziun pli passada (gruppia II).

<sup>28</sup> A. Schorta, en: *Dicziunari Rumantsch Grischun* 2, 162.

<sup>29</sup> L. Mackensen, *op. cit.*, 206.

<sup>30</sup> C. Tagliavini, *op. cit.*, 133.

<sup>31</sup> L. Mackensen, *op. cit.*, 278.

<sup>32</sup> C. Tagliavini, *op. cit.*, 142–143.

<sup>33</sup> L. Mackensen, *op. cit.*, 308–309.

## 8. Cristina.

Quei num ei ina cumbinaziun da *Christus* cun il suffix dad appartenenza – *inus*; il masculin *Christinus* era fetg rars, mo il feminin ha giu pli bia cletg. Ei dat entginas sontgas da quei num, mo tuttas ein da pauca impurtonza. Igl ei aunc buca sclariu, pertgei ch'il num *Christina* ei oz schi populars; igl ei pauc probabel che quei fatg seigi dad attribuir exclusivamente alla gloria dalla regina sueda Christina<sup>34</sup>; la conversiun da questa remarcabla dunna al catolicissem e sia abdicaziun dil tron da Stockholm ha commuentau ils carstgauns dil 17avel tschentaner, mo il fatg che il num ei adina staus pli populars els cerchels protestants (che havevan segiramein buca bia cor per l'apostata) duess dar da patertgar. Tenor nossa giesta cumpara il num duas ga pli savens tier ils protestants che tier ils catolics; fuormas scursanidas (*Nina, Stina*) ein restrenschidas a quels da priedi.

## 9. Anna-Maria.

Denter ils numis frequents ei Anna-Maria igl unic num dubel; el vegn avon ulivamein tier ils protestants e tier ils catolics e senza preferenzas claras per classas da vegliadetgna (ina certa tendenza alla reducziun da popularitat dil num, conforma als svilups el territori linguistic tudestg<sup>35</sup>, semanifestescha forsa el fatg che tut las protestantas che han num *Anna-Maria* appartegnan allas classas da vegliadetgna 3–6).

Intrasgliauter ei la tradiziun dils numis dubels en digren.<sup>36</sup> Ella gruppia I anflein nus aunc *Dora Margreta* (1), *Fabienne Nicole* (1), *Lea Maria* (1), *Maria Pia* (1), *Maria Tresa* (1), milsanavon contracziuns sco *Mariabarla* (1), *Ritangela* (1), *Rosmarie* (1), pia exclusivamein formaziuns ad hoc (forsa cun excepziun da *Rosmarie*). Ina frequenza pli aulta ha sulettamein *Marianna* (6) che ei buca in num dubel el ver senn dil plaid.<sup>37</sup> El total comprendan ils numis dubels mo 2,0% dils numis feminins, pia pauc pli che *Anna-Maria* suletta.

<sup>34</sup> En Suezia vegn quei num consideraus – faulsamein – sco feminin tier *Christian* ch'ei il num tradiziunal da biars retgs.

<sup>35</sup> L. Mackensen, *op. cit.*, 202: «sehr verbreitet, wenn auch zurückgehend».

<sup>36</sup> La medema tendenza els territoris da lungatg tudestg: W. Seibicke, *op. cit.*, 149.

<sup>37</sup> Etimologicamein retracta ei da *Mariamna* ch'ei vegnius interpretaus tras l'etimologia dil pievel sco *Maria* + *Anna* (C. Tagliavini, *op. cit.*, 310).

## 10a. Claudia.

En quest cass sectracta ei d'in num ch'ei tipics per nies tschentener (silmeins ordeifer l'Italia).<sup>38</sup> Aschia eis ei buca surprendent ch'el domine-scha fermamein la gruppia I; il fatg ch'ei dat mo ina purtadra protestanta da quei num ei perencunter plitost ina casualitat: il num ei a mintga cass buca tipicamein catolics, ed ei dat mo paucas sontgas e da pintga impurtonza.

## 10b. Elisabet.

La mumma da Sogn Gion Battesta purtava quei num (hebraic *Eli-šebà*, verbalmein «Dieus ei siat», q.v.d. «Dieus ei perfetgs»<sup>39</sup>); Elisabet da Thüringen ha aunc carschentau la popularitat da quei num. Las dunnas catolicas da nossa giesta drovan mo la fuorma scursanida *Lis(a)bet* (nus vein buca exempels per *Betta*, *Sbeta*, *Eulscha*, *Elsa*). Era en Tiaratude-stga ei il num preponderamein protestants cun suer empau dalla moda veglia<sup>40</sup>; en nossa giesta appartegnan tut las femnas che portan quei num alla gruppia II cun ina excepziun.

Nus arrivein ussa als numbs masculins.

## 1. Gion.

*Gion* ei la fuorma sursilvana e sutsilvana (*Gian* ei pli rars e sesanfla buca en nies material) dil num *Johannes* ch'ei la varianta greco-latina dil num hebraic *Jôhânan* «Dieus haveva misericordia» (ins deva originaria-mein quei num a buobs naschi suenter ch'ina lètg era stada pli ditg senza affons). Ei sectracta forsa en tuts lungatgs europès dil pli frequent tip onomastic masculin cun numerusas fuormas modificadas. Abstrahau da Gion Battesta e Gion Evangelist dat ei aunc pli che 400 sogns da quest num. En nossa giesta ei *Gion* in num cun ina frequenza extraordinaria, numnadamein 4,1%. Sch'ins addeschha aunc las duas outras fuormas da quest tip onomastic, *Johann* e *Hans*, vegn ins schizun a 10,1%, ina cefra veramein excepziunala. Ina clara predilecziun protestanta u catolica per il

<sup>38</sup> C. Tagliavini, *op. cit.*, 49. Ina gens romana haveva num *Claudia*, da metter ensemes cun *claudus* «ziep». L. Mackensen, *op. cit.*, 218–219: «Trotz mehrerer heiliger Märtyrerinnen dieses Namens, deren die katholische Kirche an verschiedenen Tagen gedenkt, hat sich der Vorname erst um 1900 in Deutschland eingebürgert (durch Leihbuchromane, Fernsehen, Filme gefördert).»

<sup>39</sup> C. Tagliavini, *op. cit.*, 226–227.

<sup>40</sup> L. Mackensen, *op. cit.*, 231.

num *Gion* dat ei buca. Ei para denton ch'il num seigi generalmein en digren: la procentuala ella gruppera I ei distinctamein pli bassa ch'en la gruppera II.

## 2. Johann.

Questa fuorma muossa ina predominanza solida tier quels da priedi. Ins savess numnar dus motivs persuenter: d'ina vart ei l'influenza tudestga pli ferma ella part protestanta, da l'autra vart sesurvescha la tradizion biblica dils protestants dalla fuorma *Johannes*, ferton ch'ils catolicks drovan *Gion*. La digren dil tip *Johann* tier la generaziun giuvna ei aunc pli clara ch'el cass da *Gion*.

## 3a. Anton.

Ei settracta d'in num d'ina *gens* romana; il senn dil num ei buca clars, pertgei che nus vein da far cun in plaid etrusc. La fortuna dil num ei colligiada cun Antonius da Padua, in dils pli populars sogns dalla Baselgia catolica. Tonaton settracta ei buca d'in num tipicamein catolic: nossa gliesta muossa ch'el ei era zun frequents tier quels da priedi. La generaziun giuvna (gruppera I) porta buca pli schi savens quei num.

La fuorma scursanida da quei num ei *Toni*; per questa varianta savein nus constatar la frequenza absoluta da 13 cass (= 0,9%); protestants 0,2%, catolicks 1,2%, gruppera I 1,2%, gruppera II 0,4%. Ei para pia che la fuorma *Toni* acquisti dapli favur tier la generaziun giuvna che *Anton*. Quei savess esser il resultat d'ina pli ferma orientaziun viers numbs ch'ins resenta sco «pli romontschs», mo ins duess era buca emblidar ch'ins ha adina la tendenza da numnar personas pli passadas cun numbs complets, ferton che numbs scursani paran pli cunvegnents per la giuventetgna.

## 3b. Peter.

*Peter* (cun la varianta *Pieder*) ei pressapauc ina ga ton pli frequents tier ils protestants che tier ils catolicks; quei confunda il pregiudezi che quest num seigi tipicamein catolicks, perquei che l'installaziun da Sogn Pieder sco emprem dils apostels (Matth. 16, 18: «Ti eis Pieder, e sin quei grep vi jeu baghegiar mia baselgia»; il num aramaic che Jesus dava agl apiestel era *Kejfa* «grep», e ils evangelists translateschan quei sco *Petros*, patertgond al plaid *petra* «grep») ei adina vegnida interpretada da vart catolica sco ordinaziun dil papadi.<sup>41</sup>

<sup>41</sup> C. Tagliavini, *op. cit.*, 209–210; O. Wimmer / H. Melzer, *op. cit.*, 654–660.

### 5. Hans.

Ei setracta dalla fuorma claramein tudestga dil num *Johann(es)/Gion*. Tonaton ha questa fuorma fermas ragischs ella Surselva ed ella Sutselva; ei exista buca differenzas considerablas denter las confessiuns. A prema vesta ei era la structura da vegliadetgna uliva, cun mo ina excepciuon appartegnan tuts ils protestants che senumnan *Hans* alla gruppia II; per consequenza havein nus tier ils giuvens protestants ina digren da quest num, che contrastescha cun ina muntada dalla frequenza tier ils catolics – ulivada confessiunala!

### 6. Cristian.

Ei setracta dalla denominaziun greco-latina per ils cristifideivels, *Christianus*. Quei num ei plitost rars ellas tiaras neolatinas, pertgei che ei dat buc ina differenza formala en confrunt cun il plaid normal pils cristifideivels (p.ex. per talian *Cristiano/cristiano*), mo el ei frequents ellas tiaras nordicas nua ch'el vegn duvraus savens ellas famiglias regalas; da cheu eis el arrivaus ella Tiaratudestga protestanta.<sup>42</sup> Era en nossa giesta savein nus constatar ina certa predilecziun dils protestants per quei num, mo el ei segiramein buca da considerar sco num tipicamein protestant: per gliez dat ei memia biars catolics che senumnan *C(h)rhistian*.

### 7. Martin.

Il num latin *Martinus* ei formaus dil num dil diu roman dall'uiara, *Mars*, e dil suffix d'appartenenza, *-inus*. Il cult da Sogn Martin da Tours ei adina staus fetg populars, oravontut perquei che siu numalezi (11.11.) corrispunda per ils purs all'entschatta d'unviern ed ei unius a biars usits per la fin digl onn da lavur.<sup>43</sup> Luther ha il prenum Martin, perquei ch'el ei naschius la vigelgia dalla fiasta da Sogn Martin. Nossa giesta muossa in resultat ch'ins spetga bunamein: ei dat buca differenzas partenent la

<sup>42</sup> C. Tagliavini, *Origine e storia dei nomi di persona 2*, Bologna 1978, 168–169; L. Mackensen, *op. cit.*, 32: «Weniger die Märtyrer der Kirche als die vielen dänischen, schleswig-holsteinischen und sächsischen Fürsten haben den Vornamen besonders in Norddeutschland nach der Reformation eingebürgert.» Nuotatonmeins astgein nus buc emblidar che *Cristen* ei in num cun ina liunga tradiziun tier ils Gualsers (P.N. Richardson, *op. cit.*, 268). Ins sa patertgar ad ina fusun dalla tradiziun gualsra (*Cristen*) cun la tradiziun nordica (*Christian*) en Sur- e Sutselva.

<sup>43</sup> C. Tagliavini, *Origine e storia dei nomi di persona 1*, Bologna 1978, 385–387; O. Wimmer/ H. Melzer, *op. cit.*, 566–567.

predilecziun dils catolics e protestants per il num *Martin*; la frequenza dil num tier ils giuvens ei pli bassa che tier la gruppera II.

### 8. Paul.

En latin, *Paulus* (scret pli correctamein *Paullus*, perquei che la räisch ei *pauc-s-lus* «pign») era in conum usitau; la fortuna da quei num els lungatgs europèis ei denton buca ligiada a questa tradiziun latina, mobein al fatg ch'igl apiestel che haveva per hebraic il num *Ša'ûl* («urau neutier», num ch'ins dava ad affons giavischaj) prefereva normalmein il num fonecticamein semegliont *Paulus*, al qual el haveva dretg sco burgheis roman (els Fatgs dils Apostels vegn el numnaus en l'emprema part *Saulus*, lu suonda 13,9 la remarca «Saulus che vegn era numnaus Paulus», ed ella se-cunda part ei mo pli raschieni da *Paulus*<sup>44</sup>). Il num che vegn era purtaus da biars sontgs ei adina daventaus pli stimaus tier ils catolics che tier ils protestants, mo nossa gliesta muossa che la differenza ei buca fetg pronunziada; in ulteriur indezi, per il fatg ch'il svari denter las confessiuns duess buca vegnir survaletaus ell'onomastica grischuna. Tenor nossa gliesta para il num *Paul* era da far progress tier ils giuvens; quei stat en directa cuntradicziun cun las tendenzas el territori linguistic tudestg nua ch'il num sespiarda.<sup>45</sup>

### 9. Jacob.

Quei num ei quasi restrenschiis als protestants; quei selai explicar ord il fatg che mo la Bibla protestanta sesurvescha dalla fuorma *Jacob* (adaptaziun greco-latina dalla fuorma hebraica *Ja'aqôv*; l'etimologia da quei num ei buca dil tuttafatg clara; tenor Gen. 25, 25 dat ei in connex cun 'âqev «calcogn», mo ei dat era biaras outras explicaziuns<sup>46</sup>), ferton che ils catolics prefereschan la fuorma adaptada *Giachen* (era *Giatgen* e *Giacun*), che cumpara denton tenor nossas fontaunas memia darar per esser inclusa ella gliesta (17 cass en total, q.v.d. ina frequenza totala da 1,1%; la relaziun denter catolics e protestants ei 1,4% : 0,6%, e la relaziun denter las gruppas I e II ei 0,5% : 1,9%; ei setracta pia d'ina fuorma preferida catolica en digren tier la giuventetgna).

<sup>44</sup> C. Tagliavini, *op. cit.*, 211–212.

<sup>45</sup> L. Mackensen, *op. cit.*, 139: «gegenwärtig stark schrumpfend, 1966 in Nürnberg praktisch verschwunden».

<sup>46</sup> C. Tagliavini, *op. cit.*, 246–247.

## 10a. Daniel.

Il num dil profet dil Veder Testament significhescha «Dieus ha derschau» (e buca, sco ins di savens, «Dieus ei miu derschader»; ell'onomastica semitica ei la cumbinaziun da dus substantivs fetg rara, ferton che la cumbinaziun d'in substantiv cun ina fuorma verbala ei il cass normal<sup>47</sup>). Tradiziunalmein retracta ei d'in num plitost protestant, da classificar, sco appartenents alla grappa da numbs dil Veder Testament, daventai moda suenter la reformaziun.<sup>48</sup> Nuotatonmeins muossa nossa gliesta in surpli tier quels da messa. Sch'ins mira pli datier, constatescha ins ch'ils protestants cul num *Daniel* appartegnan tuts alla grappa II, ferton ch'ils catolics cun quei num appartegnan alla grappa I. Cun tutta precauziun savess ins formular la hipotesa che numbs tradiziunalmein da tempra protestanta san vegnir considerai sco moderns tier ils catolics e viceversa. Tier la generaziun giuvna – persunas naschidas suenter la Secunda uiara mundiala – ei gie la tendenza semanifestada da preferir plitost numbs pauc usitai, q.v.d. da rumper en in cert senn cun la tradiziun onomastica. Per quels da messa ei in num, ch'era entochen da cheu pli u meins reservaus per ils protestants, ina novitad; per quels da priedi ei in prenum da tempra catolica in'innovaziun; essend ch'ils geniturs giuvens prefereschan per lur af-fons numbs moderns – ina tendenza che stat en contrast cun las tendenzas che valevan tochen la Secunda uiara mundiala – han pia ils numbs ord l'«autra confessiun» oz ina schanza. Il regl da novaziuns sefa valer era el diember total da numbs che stattan a disposizion. Il repertori onomastic ei bia pli gronds ella grappa I ch'ella grappa II. Ins ha buca pli retenientschias da tscharner numbs ord ils pli divers lungatgs. Ei suondi cheu ina pintga schelta da numbs che nus havein eruiu en nossas fontaunas, mo ch'ein (aunc?) memia scarts per esser inclus en nossa gliesta: *Adeline* (1), *Adula* (1), *Alexa(ndra)* (2), *Alice* (4), *Andrina* (1), *Astrid* (2), *Beatrice* (4), *Bianca* (1) *Blondina* (1) *Carina* (2), *Cornelia* (7), *Dagmar* (2) *Françoise* (1), *Gabriela* (6), *Marlis* (6), *Nicole* (3), *Pirmina* (1), *Renata* (5), *Regula* (5), *Silvia* (6). Nus essan serestrenschi sin l'onomastica feminina, pertgei che las tendenzas dalla moda semanifesteschan cheu pli claramein. Ins vesa ch'il diember dils numbs vegn adina pli gronds, mo ch'ins anfla normalmein buca pli il temps per adaptar in num jester al romontsch: *Françoise* e *Dagmar* restan corps jasters el lungatg, ed era *Renata* ei mo adaptada artifcialmein.

<sup>47</sup> C. Tagliavini, *op. cit.*, 242.

<sup>48</sup> A. Bach, *op. cit.*, Berlin 1943, 360 (§ 310).

## 10b. Andreas

Il num *Andreas* ei d'origin grec e significhescha «il viril». La situaziun ei pressapauc la medema sco el cass da *Daniel*, mo la tendenza ei aunc pli clara: tuts ils protestants cun quei num appartegnan alla grupper II, ensemens cun dus catolicks. Il rest ein catolicks ella grupper I. Las fuormas divergentas (*André, Andy, Andriu, Andrea, Andreia, Deja*) giogan tenor nossas fontaunas buc ina rolla.

## Conclusiun

Sco resultat univoc da nossa retscherca savein nus constatar che ina lingia da separaziun fetg clara tscharna la grupper I dalla grupper II, pia las personas naschidas avon la fin della Secunda uiara mondiala da quellas naschidas suenter; schegie che la Svizra ei buca stada urregionta, ha ella sentiu fermamein la zaccuossa irreparabla dalla tradiziun. Ils numbs tradizionalmein romontschs ein en digren ella grupper I, ch'ei orientada plitost viers la «fiera internaziunala» da numbs – en quei risguard cumparegliabel cun ils tudestgs dalla medema vegliadetgna.

Gia ell'onomastica tradiziunala dava ei – en cuntradicziun cun la situaziun en biaras regiuns da lungatg-mumma tudestg – buca numbs exclusivamein catolicks u protestants<sup>49</sup>; ei dava silpli preferenzas pli u meins marcantas che risguardavan auncallura savens mo la fuorma linguistica (fuorma pli latina tier quels da priedi, fuorma pli romontsch tier quels da messa, omisduas tendenzas dependentas dallas differenzas el lungatg biblic e/u liturgic).

Tier la generaziun naschida suenter la Secunda uiara mondiala ein differenzas confessiunala ella antroponomastica strusch pli palpablas. Ils numbs internaziunals, che daventan adina pli da moda, ein en mintga cass senza connotaziun confessiunala. Tier ils numbs tradiziunals paran ils catolicks da sviluppar ina predilecziun per numbs oriundamein protestants, ed ils protestants cattan ad agur la fascinaziun dils numbs da tempra catolica.

Ils prenumbs sursilvans e sutsilvans suondan pia gl'exempel dad autras tiaras cun differentas confessiuns: il prenum ei buca pli ina caussa da cardientscha, mo plitost dictaus da diversas modas.

<sup>49</sup> P.N. Richardson, *op. cit.*, 269.



# Inscripziuns sün chasas da Sent

da Jon Pult

Aint il cumün da Sent as chatta las plü bleras inscripziuns in Engiadina. L'on 1975 ha Clot Pult ramassà tuot las inscripziuns a Sent e preschanta üna lavur pel rom cugnuschentscha da la patria al seminar da magisters a Cuoir. El ha registrà ed interpretà üna sesantina. La lavur, munida da bleras fotografias in culur, nun es publichada. Ella as rechatta pro l'autur a Guarda ed es gönüda cumplettada davoman cullas nouvas inscripziuns. Set ons plü bod vaiva Jon Duri Vital da Sent trattà parzialmaing il tema «Inscripziuns sün chasas d'Engiadina bassa» in üna sumglainta lavur al seminar. Dal 1975 ha lura Victor Stupan in sia «Monografia dal cumün da Sent» publichà 37 inscripziuns, per part cun indicaziun dals autoors.

La litteratura populara rumantscha cun sia richezza da tarablas, dit-tas, chanzuns, proverbis e.u.i. es gönüda collecziunada e perscrutada am-plamaing. Las inscripziuns percuter sun reproduütas be casualmaing. Sur da quista tematica exista bain pac daspö il prüm artichel da ravarenda Gian Tramèr «Inscripziuns in Engiadina», publichà l'on 1859 aint il Fögl d'Engiadina e plü tard aint illas Annalas da la Società retorumantscha volüm 6 da l'on 1891.

Ün grond desiderat füss ün cudesch sco quel da Robert Rüegg sur dal Partens cul titul «Haussprüche und Volkskultur. Die thematischen Inschriften der Prättigauer Häuser und Geräte, Kirchen und Glocken, Bilder und Denkmäler». Quist'ouvra cumparüda dal 1970 cuntegna sün 500 paginas 1657 inscripziuns ordinadas cronologicamaing. I's tratta quia d'ün inventar cumplet e d'üna perscrutaziun minuziosa da la cun-trada dal Partens.

Nus ans giavüschesan alch sumglaint pel territori ladin, l'Engiadina Ota e Bassa, la Val Müstair e Bravuogn, grosso modo pel intschess da la chasa engiadinaisa. Per la realisaziun d'ün tal propöst lessan nus adüer ün pér aspets chi füssan da cuscidrar. L'architect Max Kettner a Stuttgart ans ha fat a savair ch'el voul as metter vi d'üna lavur da quist gener, per la quala el ha fingià ramassà bler material.

La materia nu cumpiglia be l'exterior da las chasas, mo s'extenda eir a l'interior da las dmuras, fin a la mobiglia. Sper las chasas esa da reguardar eir edifizis publics sco baselgia, chasa cumünala, chasa da scoula, ed eir muglin, resgia fuschinas, implants industrials e.u.i. Id es interessant da seguir la cronologia da la plü veglia a la plü nouva inscripziun. I dà cuntradas cun bleras inscripziuns, chi's pudess bod discuorrer d'üna üsanza in moda, ed otras ingio chi's chatta bain pac. La renaschentscha dal rumantsch ha contribui ad ün svilup da l'üsanza. Temps da bainstar e temps da charestia as reflecteschan illa tematica. Quella as müda da perioda in perioda e da cuntrada in cuntrada. Per lönch as poja constatar üna predominanza da caracter religius. Versets d'admonizjun da taimpra morala sun ter frequants pro nus. Na dinrar as scuvischa reflexiuns personalas, impissamaints filosofics ed ingaschamaint politic. I vain eir atschenà ad evenimaints locals, cha quai sajan guerras, incendis, lavinas, boudas, auazuns, epidemias ed oter. Üna discreta rolla giova pro nus eir l'umur, la leidezza, l'expressiun da cuntantenza. La lingua es per regla il rumantsch, cun fuormas personalas, dialectalas, arcaicas. Plü bod gniva fat adöver eir dal latin, plü dinrar eir dal tudais-ch ed excepzialmaing d'otras linguas. Cun predilecziun s'inservan ils scrivonts da la fuorma poetica in rima. Chi sun ils autoors ed animatuors? Lur nom resta pel solit incuntschaint, sco cha quai es bod la regla pro la litteratura populara. Bainquants poets han contribui vers da vaglia.

A regard la fuorma exteriura da las inscripziuns as poja dir cha'lsen estetic es fich pronunzchà. Pensain al tip da scrittura e l'execuziun tecnica, l'intagl aint il crap o in lain, il sgrafit, la pittura. Pensain a la disposiziun sulla fatschada, sur la porta, sper il bancporta, suot la pensla, tanter fanestras, sul balcun tort, qualvoutas in colliaziun culla vopna da famiglia, cun ornamaints, cun figüras simbolicas.

Eu n'ha observà daspö circa ün mez tschientiner las construcziuns e renovaziuns da chasas exeguidas a Sent e less amo dar ün pêr insais d'inscripziuns fattas da mai, per regla sün giavüsch dal possessur da la chasa.

LA GIASSA AIS STIPA  
AT FERMA ÜN MUMAINT  
LA PRESCHA DAL MUOND  
NU'T RENDA CUNTAINT

Quist verset n'haja fat pro la renovaziun da la chasa d'ün vaschin. Ella as rechatta illa pittoresca giassa brav stipa chi maina da Sala sü vers il Fuorn. La quartina sur il bancporta invida al viandant da far üna posa e da laschar passar il trafic plain furia suotoura tras la via principala dal cumün. Eu m'ha laschà inspirar d'ün vegl vaschin intagliadur chi vaiva ün ödi cunter tuotta chatschaduoira e nu pudaiva star oura il pled «prescha». Ils vers tiran adimmaint la bella poesia da Peider Lansel sur la rouda dal muglin giò la Val Güstina: Lavura sainz'at stramantar / sch'eir be sün tai tü stosch quintar / i nu tour stip il cuors del mond / la roda va intuorn curond! I sto esser cha meis verset haja plaschü a blers, perche ch'el es gnü reproduüt sün plüssas chasas in oters cumüns, ad Ardez, Scuol, Vnà, Chaflur, Valchava e cun pitschnas müdadas eir a Tschlin ed in Engiadìn'ota, minchatant eir in lous na adattats, pac stips o chi manca il bancporta, quai chi nu s'affa cul sen da l'inscripziun.

BINSAN, GNIT AINT AMIS E CUMPAGNUNS,  
QUA STAIVAT SUOT L'INSAINA DALS LIUNS

Sülla fatschada da la chasa in Schigliana sun pitturats duos liuns, in bella concordanza da vers e pittura. Il vers fa allusiuon a la generusità dal rai da las bes-chas. Il liun passa per ün simbol da forza colliada cùn vigilanza.

ALLEGRA, AMI, VE AINT PRO MAI,  
LASCHA ILS FASTIDIS DAVO TAI

Sumgliaint al vers precedaint invidan eir quists pleds da s'affidar a l'ami, da's s-chargiar da pissers e da giodair la vita cumünaivla. La chasa as rechatta i'l quartier da Curtin Sura. L'abitant da la chasa am vaiva giavüschà da far ün vers infra duos uras. Quia vaiva nom da far prescha, perche cha'l pittur d'eira postà sül lö ad ün'ura fixa!

CUR CHA'L SAIN PITSCHEN CLAM'A SCOULA  
GNI SVELT UFFANTS ED IMPRENDAI  
LA VIT'AIS GREIVA ED IL TEMP SVOULA  
MO TRAS LAVUR GLÜSCH'IL SULAI

La chasa da scuola veglia sulla piazza sper la baselgia cuntegna questa quartina masdada da morala e poesia. Il chasamaint vain amo dovrà per colonias da vacanzas. Il «sain pitschen» es ün pled chi evochescha al-

gordanzas a l'infanzia. Quai es bain il motiv per il qual la Ladinia ha tschernü a seis temp quel pled per il nom da sia revista.

MEIS ÖGL GUARDA VERS PLAZ  
PENSAND ALS TÉMPS PASSATS  
MA EIR CUN FERMA SPRANZA  
DA NOUVA CUMÜNANZA

In quist edifizi in Plaz avdaiva l'actuar dal cumün. El as fatschen-daiva culla politica locala ed observavaiva il travasch sulla gronda piazza da Sent. Là vain per exaimpel festagià mincha duos ons «cuvits», l'installaziun da las instanzas cumünelas. Quai es üna tradiziun allegra cul pop da naiv chi vain decapità. L'inscripziun es fatta sün üna fanestra orba chi dà vers Plaz. Ella cuntegna ün appel da chürar la cumünanza.

SALÜDAST A MAI, SCHI SALÜD EU A TAI,  
E'NS DAIN ÜN A L'OTER ÜN RAZ DA SULAI

La chasa es situada aint il quartier da Büglsüt. Ella appartegna ad üna famiglia da «randulins» da Sent da veglia schlatta, chi maina ün grond hotel a Firenza e tuorna adüna darcheu per las vacanzas in Engiadina. Quist verset sulagliv es nat in ün temp da discordias in cumün e voul intimar als convaschins da viver in buna abinanza.

VI DILG VAIR SINGUR  
TENGDAI VO THONTS  
CHE ILG SENGER GROND  
D'SVR TVT ILG MVND  
REGNESCH E TAIN  
AINT ILG MVND IM FRAIN  
AD EL SIA LAVD  
CH'AIS ILG PLV AVT  
ION GVSTIN

1665

Quists vers malinclegiantaivels sun gnüts scuverts avant alch ons pro üna renovaziun da la fatschada d'üna chasa in Curtin. Quai es hoz la bavraduoira plü paurla da Sent. Il vegl inspecter da scuola Töna Schmid

ed eu vain provà da decifrar il text, cumplettond singulas loccas, uschè chi resorta üna spezcha d'impiissamaint religius. I's tratta da la plü veglia inscripzion da Sent in lingua rumantscha. Dal punct da vista estetic (scrittüra, culur, proporziuns) es quai ün dals bels monumaints in cumün.

Sperain cha'l giubileum da 2000 ons Retoromania detta ün impuls da ramassar e perscrutar il rich s-chazi d'inscripziuns in Engiadina ed eir in otras cuntradas da la Rumantschia.

